叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新保罗和弗吉尼亚；(the New Paul And Virginia; Or,) 000001

2. 新保罗和弗吉尼亚；(the New Paul And Virginia; Or,) 000002

3. 新保罗和弗吉尼亚；(the New Paul And Virginia; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新保罗和弗吉尼亚；(The New Paul and Virginia; Or,)

[ðə; ði] [nuː] [pɔːl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə]
THE NEW PAUL AND VIRGINIA
这 新的 保罗 和 弗吉尼亚州

新保罗和弗吉尼亚

[ɔːr]
or
或者

或者

['pɑːzətɪvɪzəm][ɑːn][æn; ən] ['aɪlənd]
POSITIVISM ON AN ISLAND
实证主义 在 一个 岛

岛上的实证主义

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mæˌlɑːk]
W . H . MALLOCK
W . H . 马洛克

WH·马洛克

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪk] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' THE NEW REPUBLIC ' ETC .
作者 的 - 这 新的 共和国 - ETC .

《新共和国》等作品的作者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1890
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1890
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1890

查托与温德斯，皮卡迪利大街1890

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

- ['pesɪmɪzəm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [maːrks]
' Pessimism as to the essential dignity of man is one of the surest marks
- 悲观主义 作为 到 这 基本的 尊严 的 男人 是 一 的 这 最可靠的 标记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['glɔːri] . -
of the enervating influence of this dream of a celestial glory . '
的 这 使人疲惫 影响 的 这 梦 的 一个 天体 荣耀 . -

“对人类本质尊严的悲观态度，是这种天国荣耀之梦所带来的衰弱影响的最确凿标志之一。”

['mɪstər] ['fredrɪk] ['hærisn]
Mr Frederic Harrison
先生 弗雷德里克 哈里森

弗雷德里克·哈里森先生

- [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm]
' **Those who can read the signs of the times read in them**
- 那些 WHO 能 读 这 标志 的 这 时代 读 在 他们

那些能够解读时代征兆的人，从中就能读懂它们。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [æt; ət] [hænd] - — ['prəfesər] ['klɪfərd]
that the kingdom of man is at hand ' — Professor CLIFFORD
那 这 王国 的 男人 是 在 手 - — 教授 克利福德

“人类的王国近了”——克利福德教授

[ðaʊ] [ɑːrt] ['smɪtn] , [oʊ] [gɑːd] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['smɪtn] ; [ðaɪ] [kɜːrs] [ɪz]
Thou art smitten , o God , thou art smitten ; thy curse is
你 艺术 迷恋 , o 上帝 , 你 艺术 迷恋 ; 你的 诅咒 是

神啊，你受了惩罚，你受了惩罚；你的诅咒是

[ə'pɑːn] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] !
upon thee , O Lord !
之上 你 , 哦 主 !

主啊，愿祢受赞颂!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æz; əz] [ðaʊ] [daɪst] , [rɪ'zaʊndz] [θruː]
And the love song of earth as thou diest , resounds through
和 这 爱 歌曲 的 地球 作为 你 最 , 回响 通过

当你离世之时，大地的情歌将回荡于你身间。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] ,
the wind of its wings ,
这 风 的 它是 翅膀 ,

它翅膀的风，

['glɔːri] [tuː; tə] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] , [fɔːr; fər] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv]
Glory to man in the highest , for man is the master of
荣耀 到 男人 在 这 最高 , 为了 男人 是 这 掌握 的

荣耀归于至高者，因为人是万物的主宰

[θɪŋz]
things
事物

事物

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz]
Songs before Sunrise
歌曲 前 日出

日出前的歌

[ðə; ði] [nuː] [pɔːl] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .
THE NEW PAUL AND VIRGINIA .
这 新的 保罗 和 弗吉尼亚州 .

新保罗和弗吉尼亚。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['oʊʃ(ə)n] - ['stiːmər] [ðə; ði] [ˌɔːstrə'leɪʒn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [ɑːn]
The magnificent ocean - steamer the Australasian was bound for England , on
这 壮丽 海洋 - 汽船 这 澳大利亚 曾是 边界 为了 英格兰 , 在
[hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] ['melbərn] ,
her homeward voyage from Melbourne ,
她 回家 航程 从 墨尔本 ,

宏伟的远洋轮船“澳大拉西亚号”正从墨尔本启程返回英国。

['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z][meɪlz][ænd; ənd]['naɪnti] - [eɪt] [fɜ:rst] - [klæs] ['pæsndʒɚ] .

carrying	Her	Majesty's	mails	and	ninety	-	eight	first	-	class	passengers	.
携带	她	陛下的	邮件	和	九十	-	八	第一的	-	班级	乘客	.

载有女王陛下的邮件和98名头等舱乘客。

['nevər] [dɪd]['ves(ə)l][stɑ:rt]['ʌndər] ['hæpi:ɚ] ['ɔ:spɪsɪz] .

Never	did	vessel	start	under	happier	auspices	.
绝不	做过	血管	开始	在下面	更快乐	庇护	.

该船的建造从未在如此令人欣喜的开端下进行过。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz] [glæs] .

The	skies	were	cloudless	;	the	sea	was	smooth	as	glass	.
这	天空	是	无云	;	这	海	曾是	光滑的	作为	玻璃	.

天空万里无云，海面平静如镜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['eniwer] ;

There	was	not	a	sound	of	sickness	to	be	heard	anywhere	;
那里	曾是	不是	一个	声音	的	疾病	到	是	听到	任何地方	;

周围没有听到任何病痛的声音；

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌæbsən'ti:] [nɔ:r][æn; ən]

and	when	dinner	-	time	came	there	was	not	a	single	absentee	nor	an
和	什么时候	晚餐	-	时间	来了	那里	曾是	不是	一个	单身的	缺席者	也不	一个

['æpɪtaɪt] ['wɑ:ntɪŋ] .

appetite	wanting	.
食欲	想要	.

到了晚餐时间，没有一个人缺席，也没有一个人食欲不振。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['weðər] .

But	the	passengers	soon	discovered	they	were	lucky	in	more	than	weather	.
但	这	乘客	很快	发现	他们	是	幸运的	在	更多的	比	天气	.

但乘客们很快发现，他们的幸运不仅仅体现在天气上。

['dɪnər] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli][hæf]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]

Dinner	was	hardly	half	over	before	two	of	the	company	had	begun	to
晚餐	曾是	几乎	一半	超过	前	二	的	这	公司	有	开始	到

[ə'trækt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attract	general	attention	;
吸引	一般的	注意力	;

晚餐还没过半，公司里就有两人开始引起大家的注意；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɪn] ['hwispəz] , [hu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	every	one	all	round	the	table	was	wondering	,	in	whispers	,	who	they	could
和	每一个	一	全部	圆形的	这	桌子	曾是	好奇	,	在	低语	,	WHO	他们	可以

['pɑ:səbli] [bi:; bi] .

possibly	be	.
可能	是	.

桌边的每个人都在窃窃私语，猜测他们究竟是谁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [boʊnd] , ['mɪd(ə)l] -

One	of	the	objects	of	this	delightful	curiosity	was	a	large	-	boned	,	middle	-
一	的	这	对象	的	这	愉快	好奇心	曾是	一个	大的	-	骨	,	中间	-

[eɪdʒd][mæn] ,

aged	man	,
老年人	男人	,

这场令人愉悦的好奇之旅的对象之一是一位体格魁梧的中年男子，

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['spektəklz] , [ænd; ənd][læŋk] , [ʌn'taɪdi] [her] ; [huːz] [koʊt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl]

with	gleaming	spectacles	,	and	lank	,	untidy	hair	;	whose	coat	fitted	him	so	ill
和	闪闪发光	眼镜	,	和	空白	,	凌乱	头发	;	谁	外套	适配	他	所以	患病的

,

,

,

他戴着闪亮的眼镜，头发稀疏蓬乱；他的外套很不合身。

[ænd; ənd] [huː] [held][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [haɪ] ,

and	who	held	his	head	so	high	,
和	WHO	握住	他的	头	所以	高的	,

他曾如此昂首挺胸，

[ðæt] [wʌn] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪt] [sə'lebrəti] .

that	one	saw	at	a	glance	he	was	some	great	celebrity	.
那	一	锯	在	一个	瞥一眼	他	曾是	一些	伟大的	名人	.

一眼就能看出他是个大明星。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	other	was	a	beautiful	lady	of	about	thirty	years	of	age	,
这	其他	曾是	一个	美丽的	女士	的	关于	三十	年	的	年龄	,

另一位是一位三十岁左右的美丽女士。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [huːm] ['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

the	like	of	whom	nobody	present	had	ever	seen	before	.
这	喜欢	的	谁	无人	展示	有	曾经	已见	前	.

在场的所有人都从未见过这样的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [aɪz] [ænd; ənd]

She	had	the	fairest	hair	and	the	darkest	eyebrows	,	the	largest	eyes	and
她	有	这	最公平	头发	和	这	最黑暗的	眉毛	,	这	最大	眼睛	和

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪst] [kən'siːvəb(ə)l] ;

the	smallest	waist	conceivable	;
这	最小	腰部	可以想象的	;

她有着最浅色的头发、最浓密的眉毛、最大的眼睛和最细的腰肢；

[ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪnli] ['strʌglɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði][moʊst]

art	and	nature	had	been	plainly	struggling	as	to	which	should	do	the	most
艺术	和	自然	有	到过	显然	挣扎	作为	到	哪个	应该	做	这	最多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

for	her	;
为了	她	;

艺术与自然显然一直在争夺，看谁能为她带来最大的益处；

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [hɜːr; hər] [glæns] [soʊ]

whilst	her	bearing	was	so	haughty	and	distinguished	,	her	glance	so
而	她	轴承	曾是	所以	傲慢	和	杰出的	,	她	瞥一眼	所以

['tendər] ,

tender	,
投标	,

她举止高傲而卓尔不凡，眼神却如此温柔，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

and	her	dress	so	expensive	and	so	fascinating	,
和	她	裙子	所以	昂贵的	和	所以	迷人	,

她的裙子既昂贵又迷人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][dɪ'faɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːrt] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	she	seemed	at	the	same	time	to	defy	and	to	court	attention	.
那	她	似乎	在	这	相同的	时间	到	违抗	和	到	法庭	注意力	.

她似乎既在反抗，又在博取关注。

['i:vnɪŋ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][wɔ:rm] ['wɪtʃəri] .

Evening	fell	on	the	ship	with	a	soft	warm	witchery	.
晚上	跌倒	在	这	船	和	一个	柔软的	温暖的	巫术	.

夜幕降临，船上笼罩着一层柔和温暖的魔法气息。

[ðə; ði] [er] [gru:] ['pɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

The	air	grew	purple	,	and	the	waves	began	to	glitter	in	the	moonlight	.
这	空气	生长	紫色的	,	和	这	波浪	开始	到	闪光	在	这	月光	.

空气渐渐泛起紫色，海浪在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['gæðərd] [ɪn] [nɑ:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ,

The	passengers	gathered	in	knots	upon	the	deck	,
这	乘客	聚集	在	绳结	之上	这	甲板	,

乘客们三三两两地聚集在甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .

and	the	distinguished	strangers	were	still	the	subject	of	conjecture	.
和	这	杰出的	陌生人	是	仍然	这	主题	的	推测	.

而那些身份显赫的陌生人仍然是人们猜测的对象。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['si:krət][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kə'loʊniəl][dʒʌdʒ] ;

At	last	the	secret	was	discovered	by	the	wife	of	an	old	colonial	judge	;
在	最后的	这	秘密	曾是	发现	经过	这	妻子	的	一个	老的	殖民	法官	;

最终，这个秘密被一位老殖民地法官的妻子发现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪər] .

and	the	news	spread	like	wildfire	.
和	这	消息	传播	喜欢	野火	.

消息迅速传开。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ɔ:l] [nu:] [ðæt][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˌɔ:strə'leɪʒn] [noʊ] [les]

In	a	few	minutes	all	knew	that	there	were	on	board	the	Australasian	no	less
在	一个	很少	分钟	全部	知道	那	那里	是	在	木板	这	澳大利亚	不	较少的

['pɜ:sənɪdʒz] [ðæn; ðən] [prə'fesər] [pɔ:l] ['dɑ:rnli] [ænd; ənd][ðə; ði][su:'pɜ:rb][vər'dʒɪniə][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

personages	than	Professor	Paul	Darnley	and	the	superb	Virginia	St	.	John	.
人物	比	教授	保罗	达恩利	和	这	高超	弗吉尼亚州	英石	.	约翰	.

几分钟之内，所有人都知道，澳大拉西亚号上不仅有保罗·达恩利教授，还有杰出的弗吉尼亚·圣约翰。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[mɪs] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hæd; həd] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [sɪks] ['jɪrz] , [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd]

Miss	St	.	John	had	,	for	at	least	six	years	,	been	the	most	renowned
错过	英石	.	约翰	有	,	为了	在	至少	六	年	,	到过	这	最多	著名

['wʊmən][ɪn] ['jʊrəp] .

woman	in	Europe	.
女士	在	欧洲	.

圣约翰小姐至少在六年时间里一直是欧洲最著名的女性。

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] ,

In	Paris	and	St	.	Petersburg	,	no	less	than	in	London	,
在	巴黎	和	英石	.	圣彼得堡	,	不	较少的	比	在	伦敦	,

在巴黎和圣彼得堡，不亚于在伦敦，

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [fə'mɪliər] [bəuθ][tu:; tə]['prɪnsəz][ænd; ənd][tu:; tə][pɑ:t] - [bɔɪz] ; [ɪn'di:d] ,

her	name	was	equally	familiar	both	to	princes	and	to	pot	-	boys	;	indeed	,
她	姓名	曾是	同样地	熟悉的	两个都	到	王子们	和	到	锅	-	男孩们	;	的确	,

她的名字为王子和侍童所熟知；事实上，

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

the	gaze	of	all	the	world	was	fixed	on	her	.
这	目光	的	全部	这	世界	曾是	固定的	在	她	.

全世界的目光都集中在她身上。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spoʊzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['skænd(ə)l] [hæd; həd] [pruːvd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɔːŋ]

Yet	,	in	spite	of	this	exposed	situation	,	scandal	had	proved	powerless	to	wrong
然而	,	在	尽管如此	的	这	裸露	情况	,	丑闻	有	已证实	无力	到	错误的

[hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [diː'trækʃ(ə)n] .

her	;	she	defied	detraction	.
她	;	她	违抗	贬低	.

然而，尽管处境如此尴尬，丑闻却丝毫没能伤害到她；她无视一切诋毁。

[hɜːr; hər] ['enəmi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['ekoʊ] [hɜːr; hər] [frendz] - [preɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

Her	enemies	could	but	echo	her	friends	'	praise	of	her	beauty	;
她	敌人	可以	但	回声	她	朋友们	-	称赞	的	她	美丽	;

她的敌人也只能附和她的朋友一样，赞美她的美貌；

[hɜːr; hər] [frendz] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kən'fɜːrm] [hɜːr; hər] ['enəmi] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər]

her	friends	could	but	confirm	her	enemies	'	description	of	her	character
她	朋友们	可以	但	确认	她	敌人	-	描述	的	她	特点

.

:

.

她的朋友们只能证实她的敌人对她性格的描述。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ðæt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [biː; bi] [kɔːld] ['hʌmb(ə)l] ,

Though	of	birth	that	might	almost	be	called	humble	,
尽管	的	出生	那	可能	几乎	是	称为	谦逊的	,

虽然出身卑微，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməliz] ;

she	had	been	connected	with	the	heads	of	many	distinguished	families	;
她	有	到过	连接	和	这	头部	的	许多	杰出的	家庭	;

她与许多名门望族的族长都有过交往；

[ænd; ənd] [soʊ] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪn'spaɪərd] ,

and	so	general	was	the	affection	she	inspired	,
和	所以	一般的	曾是	这	感情	她	灵感	,

她所激发的喜爱如此普遍。

[ænd; ənd] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	so	winning	the	ways	in	which	she	contrived	to	retain	it	,	that	she	found
和	所以	获胜	这	方式	在	哪个	她	人为的	到	保持	它	,	那	她	成立

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

因此，她设法保住了自己的地位，并最终赢得了胜利，她发现自己……

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

at	the	age	of	thirty	,	mistress	of	nothing	except	a	large	fortune	.
在	这	年龄	的	三十	,	情妇	的	没有什么	除了	一个	大的	财富	.

三十岁时，她除了巨额财富外一无所有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [priːst] ,

She	was	now	converted	with	surprising	rapidity	by	a	Ritualistic	priest	,
她	曾是	现在	转换	和	奇怪	快速	经过	一个	仪式性的	牧师	,

她很快就被一位信奉宗教仪式的祭司转化成了基督徒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['paɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	she	became	in	a	few	months	a	model	of	piety	and	devotion	.
和	她	成为	在	一个	很少	几个月	一个	模型	的	虔诚	和	虔诚	.

几个月后，她就成了虔诚和奉献的典范。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [leɪs] ['trɪmɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['vɛstmɛnts] ;

She	made	lace	trimmings	for	the	curate's	vestments	;
她	制成	蕾丝	装饰	为了	这	策展人的	圣职	;

她为牧师的法衣制作蕾丝花边;

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

she	bowed	at	church	as	often	and	profoundly	as	possible	;
她	鞠躬	在	教会	作为	经常	和	深刻地	作为	可能的	;

她尽可能频繁、深深地向教堂鞠躬;

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

she	enjoyed	nothing	so	much	as	going	to	confession	;	she	learnt	to	despise	the
她	享受	没有什么	所以	很多	作为	去	到	忏悔	;	她	学会了	到	鄙视	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她最喜欢的就是去忏悔；她学会了鄙视这个世界。

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['ʌtər] [drɑːs] [dɪd][hɜːr; hər] ['rɪtʃɪz] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] ,

Indeed	,	such	utter	dross	did	her	riches	now	seem	to	her	,	that	,
的确	,	这样的	说出	浮渣	做过	她	财富	现在	似乎	到	她	,	那	,

事实上，在她看来，她的财富如今简直就是一堆垃圾。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['goʊstli] ['kaʊnsələr] ,

despite	all	the	arguments	of	her	ghostly	counsellor	,
尽管	全部	这	论点	的	她	幽灵般的	顾问	,

尽管她那幽灵般的顾问百般劝说，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['wɜːrθləs] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

she	remained	convinced	that	they	were	far	too	worthless	to	offer	to	the	Church	,
她	剩余	确信	那	他们	是	远的	也	毫无价值	到	提供	到	这	教会	,

她始终认为这些东西太没价值，不配献给教会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [stɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	she	saw	nothing	for	it	but	to	still	keep	them	for	herself	.
和	她	锯	没有什么	为了	它	但	到	仍然	保持	他们	为了	她自己	.

她觉得除了把它们据为己有之外别无选择。

[ðə; ði] ['miŋgld] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [soʊ] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	mingled	humility	and	discretion	of	this	resolve	so	won	the	heart	of	a
这	混合	谦逊	和	审慎	的	这	解决	所以	韩元	这	心	的	一个

['gɪftɪd] [kə'loʊniəl] ['bɪʃəp] ,

gifted	colonial	bishop	,
天才	殖民	主教	,

这种兼具谦逊和谨慎的决心，深深打动了一位才华横溢的殖民地主教。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðæt] ,

then	on	a	visit	to	England	,	that	,
然后	在	一个	访问	到	英格兰	,	那	,

然后，在访问英国期间，

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	first	assured	himself	that	Miss	St	.	John	was	sincere	in	making	it	,
拥有	第一的	保证	他自己	那	错过	英石	.	约翰	曾是	真诚	在	制作	它	,

他首先确信圣约翰小姐是真心实意地做出这个决定，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['maɪtər] ,

he	besought	her	to	share	with	him	his	humble	mitre	,
他	恳求	她	到	分享	和	他	他的	谦逊的	主教冠	,

他恳求她与他分享他那简陋的主教冠。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['prelət] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

and	make	him	the	happiest	prelate	in	the	whole	Catholic	Church	.
和	制作	他	这	最快乐	主教	在	这	所有的	天主教	教会	.

让他成为整个天主教会中最幸福的主教。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [kən'sentid] .

Miss	St	.	John	consented	.
错过	英石	.	约翰	同意	.

圣约翰小姐同意了。

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl] ,

The	nuptials	were	celebrated	with	the	most	elaborate	ritual	,
这	婚礼	是	著名	和	这	最多	精心制作的	仪式	,

婚礼以极其隆重的仪式庆祝。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hʌnimuːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ['daɪəsɪs]

and	after	a	short	honeymoon	the	bishop	departed	for	his	South	Pacific	diocese
和	后	一个	短的	蜜月	这	主教	已离开	为了	他的	南	太平洋	教区

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] ['aɪləndz] ,

of	the	Chasuble	Islands	,
的	这	圣衣	岛屿	,

短暂的蜜月之后，主教启程前往他在南太平洋的查苏布莱群岛教区。

[tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][braɪd] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][nekst]

to	prepare	a	home	for	his	bride	,	who	was	to	follow	him	by	the	next
到	准备	一个	家	为了	他的	新娘	,	WHO	曾是	到	跟随	他	经过	这	下一个

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

为即将乘坐下一班轮船与他团聚的新娘准备住处。

[prə'fesər] [pɔːl] ['dɑːrnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ,

Professor	Paul	Darnley	,	in	his	own	walk	of	life	,
教授	保罗	达恩利	,	在	他的	自己的	走	的	生活	,

保罗·达恩利教授，就他自己的人生经历而言，

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['feɪməs] [ðæn; ðən][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːrz] .

was	even	more	famous	than	Virginia	had	been	in	hers	.
曾是	甚至	更多的	著名的	比	弗吉尼亚州	有	到过	在	她的	.

她甚至比弗吉尼亚在她那个时代还要出名。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

He	had	written	three	volumes	on	the	origin	of	life	,
他	有	书面	三	卷	在	这	起源	的	生活	,

他曾撰写过三卷关于生命起源的著作，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [ɪnf'juːʒnz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]

which	he	had	spent	seven	years	in	looking	for	in	infusions	of	hay	and
哪个	他	有	花费	七	年	在	寻找	为了	在	输液	的	干草	和

[tʃiːz] ;

cheese	;
奶酪	;

他花了七年时间，在干草和奶酪的浸泡液中寻找这种物质；

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [faɪv] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði][ˌentə'zəjə][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd] [tuː] ['vɑːljəmz]

he	had	written	five	volumes	on	the	entozoa	of	the	pig	,	and	two	volumes
他	有	书面	五	卷	在	这	内生动物	的	这	猪	,	和	二	卷

[ʌv; əv] ['lektʃərz] ,

of	lectures	,
的	讲座	,

他撰写了五卷关于猪内寄生虫的著作和两卷讲稿，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [tuː; tə] [ðiːz] , [ɑːn][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv]['hjuːmən]['heroʊɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]

as	a	corollary	to	these	,	on	the	sublimity	of	human	heroism	and	the
作为	一个	推论	到	这些	,	在	这	崇高	的	人类	英雄主义	和	这

[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][mæn] .

whole	duty	of	man	.
所有的	责任	的	男人	.

作为这些论点的推论，论人类英雄主义的崇高性和人类的全部责任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪm'bɑːdɪmənt]

He	was	renowned	all	over	Europe	and	America	as	a	complete	embodiment
他	曾是	著名	全部	超过	欧洲	和	美国	作为	一个	完全的	实施例

[ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɑːdərn] [θɔːt] .

of	enlightened	modern	thought	.
的	开明	现代的	想法	.

他被誉为启蒙现代思想的完美化身，享誉欧洲和美国。

[hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [trʌst] ,

He	criticised	everything	;	he	took	nothing	on	trust	,
他	受到批评	一切	;	他	采取	没有什么	在	相信	,

他批评一切；他从不相信任何人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːgəst] [tə'restrɪəl]

except	the	unspeakable	sublimity	of	the	human	race	and	its	august	terrestrial
除了	这	无法形容	崇高	的	这	人类	种族	和	它是	八月	陆地

['destiniz] .

destinies	.
命运	.

除了人类那难以言喻的崇高和其崇高的尘世命运之外。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'vɑːnt] ,

And	,	in	his	double	capacity	of	a	seer	and	a	savant	,
和	,	在	他的	双倍的	容量	的	一个	先知	和	一个	学者	,

而且，他身兼先知和学者双重身份，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

he	had	destroyed	all	that	the	world	had	believed	in	the	past	,
他	有	损毁	全部	那	这	世界	有	相信	在	这	过去的	,

他摧毁了世人过去所信仰的一切。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	revealed	to	it	all	that	it	is	going	to	feel	in	the	future	.
和	揭晓	到	它	全部	那	它	是	去	到	感觉	在	这	未来	.

并向所有人揭示了它未来将会感受到的。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [siː] ,

His	mind	indeed	was	like	a	sea	,
他的	头脑	的确	曾是	喜欢	一个	海	,

他的心思确实像大海一样。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [dis'tʃaːdʒd] [ðəm'selvz] ,

into	which	the	other	great	minds	of	the	age	discharged	themselves	,
进入	哪个	这	其他	伟大的	思想	的	这	年龄	出院	他们自己	,

当时其他伟大的思想家也纷纷投身其中。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [slaɪt] [dis'krepənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	in	which	all	the	slight	discrepancies	of	the	philosophy	of	the	present
和	在	哪个	全部	这	轻微	差异	的	这	哲学	的	这	展示

['sentʃəri] ['miŋgld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [wʌn][hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] .

century	mingled	together	and	formed	one	harmonious	whole	.
世纪	混合	一起	和	形成	一	和谐	所有的	.

本世纪哲学中所有细微的分歧都融合在一起，形成了一个和谐的整体。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [laɪf] .

Nor	was	he	less	successful	in	his	own	private	life	.
也不	曾是	他	较少的	成功的	在	他的	自己的	私人的	生活	.

他在私生活中也同样成功。

[hiː; hi] ['mærid] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] , [æn; ən] ['eksələnt] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]['leɪdi] , [ten] ['jɪrz]

He	married	,	at	the	age	of	forty	,	an	excellent	evangelical	lady	,	ten	years
他	已婚	,	在	这	年龄	的	四十	,	一个	出色的	福音	女士	,	十	年

[hɪz; ɪz]['siːniər] ,

his	senior	,
他的	高级的	,

他四十岁那年娶了一位优秀的福音派女士，她比他年长十岁。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] , [greɪ] ['kɔːrkskruː] [kəːlz] ,

who	wore	a	green	gown	,	grey	corkscrew	curls	,
WHO	穿着	一个	绿色的	袍	,	灰色的	开瓶器	卷发	,

她身穿绿色长袍，留着灰色螺旋卷发，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	who	had	a	fortune	of	two	hundred	thousand	pounds	.
和	WHO	有	一个	财富	的	二	百	千	磅	.

他拥有二十万英镑的财富。

['diːpli] [pledʒd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['væpɪd]['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Deeply	pledged	though	she	was	to	the	most	vapid	figments	of	Christianity	,
深	承诺	尽管	她	曾是	到	这	最多	乏味	虚构	的	基督教	,

尽管她对基督教最空洞的虚构教义深信不疑，

['mɪsɪz] . ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [jet] [praʊd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌwɜːrld'waɪd] [feɪm] ,

Mrs	.	Darnley	was	yet	proud	beyond	measure	of	her	husband's	worldwide	fame	,
太太	.	达恩利	曾是	然而	自豪的	超过	措施	的	她	丈夫的	全世界	名声	,

达恩利夫人仍然为丈夫享誉全球而感到无比自豪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	she	did	but	imperfectly	understand	the	grounds	of	it	.
为了	她	做过	但	不完美地	理解	这	理由	的	它	.

因为她确实知道，只是对其中的原理理解得不够透彻。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mɑːrd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tenɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

the	only	thing	that	marred	her	happiness	was	the	single	tenet	of	his	that
这	仅有的	事物	那	受损	她	幸福	曾是	这	单身的	信条	的	他的	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['mæstərd] .

she	had	really	mastered	.
她	有	真的	精通	.

唯一让她感到遗憾的是，她真正掌握的却是他唯一的一条信条。

[ðɪs] , [ʌn'lʌkɪli] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn] [hel] .

This	,	unluckily	,	was	that	he	disbelieved	in	hell	.
这	,	不幸的是	,	曾是	那	他	不相信	在	地狱	.

不幸的是，他不相信地狱的存在。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['dɑ:rnli] [kən'si:vd] [ðæt] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['meɪnli] [tu:; tə][hoʊld] [ðoʊz]

as	Mrs	.	Darnley	conceived	that	that	place	was	designed	mainly	to	hold	those
作为	太太	.	达恩利	构思	那	那	地方	曾是	设计	主要	到	抓住	那些

[hu:] ['daʊtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

who	doubted	its	existence	,
WHO	怀疑	它是	存在	,

达恩利夫人认为，那个地方的主要目的是关押那些怀疑它存在的人。

[ʃi:; ʃi] ['deɪli] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][ænd; ənd] [left] [noʊ][tekst] [ˌʌn'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər]

she	daily	talked	her	utmost	and	left	no	text	unturned	to	convince	her
她	日常的	谈话	她	极致	和	左边	不	文本	未翻阅	到	说服	她

['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['erər] .

darling	of	his	very	dangerous	error	.
亲爱的	的	他的	非常	危险的	错误	.

她每天不厌其烦地劝说她心爱的人，让他意识到自己犯了一个非常危险的错误。

[ði:z] [ə'sɪdʒuəs] ['ɑ:rgju:mənts] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] .

These	assiduous	arguments	soon	began	to	tell	.
这些	刻苦	论点	很快	开始	到	告诉	.

这些不懈的论证很快就奏效了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [gru:] ['mu:di] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ,

The	Professor	grew	moody	and	brooding	,
这	教授	生长	情绪化	和	沉思	,

教授变得喜怒无常，闷闷不乐。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][læst] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]

and	he	at	last	suggested	to	his	medical	man	that	a	voyage	round	the
和	他	在	最后的	建议	到	他的	医疗的	男人	那	一个	航程	圆形的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

最后，他向他的医生建议进行一次环球旅行。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [moʊst] ['ni:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]

unaccompanied	by	his	wife	,	was	the	prescription	most	needed	by	his	failing
无人陪伴	经过	他的	妻子	,	曾是	这	处方	最多	需要	经过	他的	失败

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

妻子不在家，这对他日渐衰弱的耐心来说，无疑是最需要的良药。

['mɪsɪz] . ['dɑ:rnli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [greɪs] .

Mrs	.	Darnley	at	length	consented	with	a	fairly	good	grace	.
太太	.	达恩利	在	长度	同意	和	一个	相当	好的	优雅	.

达恩利太太最终还是欣然同意了，态度还算不错。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pledʒ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æbsənt][fɔ:r; fər] [ə'bʌv]

She	made	her	husband	pledge	himself	that	he	would	not	be	absent	for	above
她	制成	她	丈夫	保证	他自己	那	他	会	不是	是	缺席的	为了	多于

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,

a	twelvemonth	,
一个	十二个月	,

她让丈夫发誓，离家时间不得超过一年。

[ɔ:r] [els] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] .

or	else	,	she	said	,	she	should	immediately	come	after	him	.
或者	别的	,	她	说	,	她	应该	立即地	来	后	他	.

否则，她说，她应该立即追上去。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [ə'dju:] ,

She	bade	him	the	tenderest	of	adieus	,
她	巴德	他	这	最嫩的	的	再见	,

她向他道别时语气最为温柔。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [preɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [hel] .

and	promised	to	pray	till	his	return	for	his	recovery	of	a	faith	in	hell	.
和	承诺	到	祈祷	直到	他的	返回	为了	他的	恢复	的	一个	信仰	在	地狱	.

并承诺会为他祈祷，直到他回来，让他重拾信仰，即使身处地狱。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz][taɪm][baɪ][sɪks] [mʌnθs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n]

The	Professor	,	who	had	but	exceeded	his	time	by	six	months	,	was	now	on
这	教授	,	WHO	有	但	超出	他的	时间	经过	六	几个月	,	曾是	现在	在

[bɔ:rd] [ðə; ði] [ˌɔ:strə'leɪʒn] ,

board	the	Australasian	,
木板	这	澳大利亚	,

这位教授虽然超时了六个月，但现在已登上了澳大拉西亚号。

['hoʊmwərd] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

homeward	bound	to	his	wife	.
回家	边界	到	他的	妻子	.

回家去见妻子了。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] ['aʊtwərd] [baʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Virginia	was	outward	bound	to	her	husband	.
弗吉尼亚州	曾是	向外	边界	到	她	丈夫	.

弗吉尼亚对她的丈夫很外向。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [sə'lebrətiz] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd]

The	sensation	created	by	the	presence	of	these	two	celebrities	was	profound
这	感觉	创建	经过	这	在场	的	这些	二	名人	曾是	深刻的

[bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] ;

beyond	description	;
超过	描述	;

这两位名人的出现所引起的轰动，难以言表；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['spektəklz]

and	the	passengers	were	never	weary	of	watching	the	gleaming	spectacles
和	这	乘客	是	绝不	厌倦	的	观看	这	闪闪发光	眼镜

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] - [toʊd] [bu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

and	the	square	-	toed	boots	of	the	one	,
和	这	正方形	-	脚趾	靴子	的	这	一	,

乘客们百看不厌地注视着那人闪亮的眼镜和方头靴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [twɑ:'let] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	liquid	eyes	and	the	ravishing	toilettes	of	the	other	.
和	这	液体	眼睛	和	这	迷人的	厕所	的	这	其他	.

还有对方水汪汪的大眼睛和令人心醉的妆容。

[vɜ˞'dʒɪnjəz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ] [θri:] [peɪl] - [feɪst] ['kjʊrət] ,

Virginia's	acquaintance	was	made	almost	instantly	by	three	pale	-	faced	curates	,
弗吉尼亚州的	熟人	曾是	制成	几乎	即刻	经过	三	苍白	-	面对	策展人	,

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ['prɑ:spər] ,

and	so	well	did	their	friendship	prosper	,
和	所以	出色地	做过	他们的	友谊	繁荣	,

弗吉尼亚几乎立刻就结识了三位面色苍白的牧师，他们的友谊发展得非常顺利。

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] [sæŋ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vespər] [hɪm] .

that	they	soon	sang	at	nightfall	with	her	a	beautiful	vesper	hymn	.
那	他们	很快	唱	在	黄昏	和	她	一个	美丽的	黄昏	圣歌	.

夜幕降临之际，他们和她一起唱起了一首优美的晚祷赞美诗。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['mætər] [end] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪnz] ['saʊndɪd] [soʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [lʊkt] [soʊ][dɪ'voʊʃən(ə)l] ,

Nor	did	the	matter	end	here	,	for	the	strains	sounded	so	lovely	,	and	Virginia	looked	so	devotional	,
也不	做过	这	事情	结尾	这里	,	为了	这	菌株	听起来	所以	迷人的	,	和	弗吉尼亚州	看起来	所以	灵修	,

事情并没有就此结束，因为乐曲听起来如此动听，弗吉尼亚看起来也如此虔诚。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˎ] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːfɪs] .

that	most	of	the	passengers	the	night	after	joined	in	a	repetition	of	this	touching	evening	office	.
那	最多	的	这	乘客	这	夜晚	后	加入	在	一个	重复	的	这	接触	晚上	办公室	.

第二天晚上，大多数乘客都加入了这场感人的晚间活动。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [held] [kwaɪt] [ə'luːf] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][bʌg] ,

The	Professor	,	as	was	natural	,	held	quite	aloof	,	and	pondered	over	a	new	species	of	bug	,
这	教授	,	作为	曾是	自然的	,	握住	相当	超然	,	和	沉思	超过	一个	新的	物种	的	漏洞	,

教授一如既往地保持着疏离的态度，沉思着一种新的昆虫物种。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

which	he	had	found	very	plentiful	in	his	berth	.
哪个	他	有	成立	非常	丰富	在	他的	泊位	.

他在自己的铺位上发现这些东西非常充足。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ['biːɪŋ] ['ʌtəd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['swerɪŋ] .

But	it	soon	occurred	to	him	that	he	often	heard	the	name	of	God	being	uttered	otherwise	than	in	swearing	.
但	它	很快	发生	到	他	那	他	经常	听到	这	姓名	的	上帝	存在	说出	否则	比	在	咒骂	.

但他很快意识到，他经常听到人们用其他方式念诵上帝的名字，而不是在咒骂中。

[hiː; hi] ['lisnd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][set] [daʊn] [æz; əz]['niːgroʊ] - ['melədiz] ,

He	listened	more	attentively	to	the	sounds	which	he	had	at	first	set	down	as	negro	-	melodies	,
他	听着	更多的	认真地	到	这	声音	哪个	他	有	在	第一的	放	向下	作为	黑人	-	旋律	,

他更加仔细地聆听着那些他最初记为黑人旋律的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] — ['neɪmli] ,

and	he	soon	became	convinced	that	they	were	something	whose	very	existence	he	despised	himself	for	remembering	—	namely	,
和	他	很快	成为	确信	那	他们	是	某物	谁	非常	存在	他	被鄙视的	他自己	为了	记住	—	即	,

他很快确信，它们是他自己都因记得而感到厌恶的存在——即：

['krɪstʃən] [hɪmz] .

Christian	hymns	.
基督教	赞美诗	.

基督教赞美诗。

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kjʊrət] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

He	then	thought	of	the	three	curates	,	whose	existence	he	despised	himself	for
他	然后	想法	的	这	三	策展人	,	谁	存在	他	被鄙视的	他自己	为了

[rɪ'membərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

remembering	also	.
记住	还	.

然后他想到了那三个牧师，他自己也因为记得他们的存在而感到厌恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ræpɪdli] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

And	the	conviction	rapidly	dawned	on	him	that	,
和	这	定罪	快速	黎明	在	他	那	,

他很快意识到，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [siːmd] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

though	the	passengers	seemed	fully	alive	to	his	fame	as	a	man	of	science	,
尽管	这	乘客	似乎	完全	活	到	他的	名声	作为	一个	男人	的	科学	,

尽管乘客们似乎完全了解他作为科学家的名声，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [jet] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

they	could	yet	know	very	little	of	all	that	science	had	done	for	them	;
他们	可以	然而	知道	非常	小的	的	全部	那	科学	有	完毕	为了	他们	;

他们对科学为他们所做的一切可能知之甚少；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [ʌv; əv]

and	of	the	death	-	blow	it	had	given	to	the	foul	superstitions	of
和	的	这	死亡	-	吹	它	有	给定	到	这	犯规	迷信	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

以及它对过去那些邪恶迷信的致命一击。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [priːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [leɪ] - ['sɜːrmən] .

He	therefore	resolved	that	next	day	he	would	preach	them	a	lay	-	sermon	.
他	所以	已解决	那	下一个	天	他	会	布道	他们	一个	躺	-	讲道	.

因此，他决定第二天向他们发表一篇平信徒布道。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['gæðərd] ['iːgərli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ɔːl][bʌt; bət]

At	the	appointed	time	the	passengers	gathered	eagerly	round	him	—	all	but
在	这	任命	时间	这	乘客	聚集	急切地	圆形的	他	—	全部	但

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

到了约定的时间，乘客们都兴高采烈地围在他身边——除了弗吉尼亚。

[huː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wɔːr] [noʊ] ['sɜːrpləs] ,

who	retired	to	her	cabin	when	she	saw	that	the	preacher	wore	no	surplice	,
WHO	退休	到	她	舱	什么时候	她	锯	那	这	牧师	穿着	不	圣衣	,

她看到牧师没有穿圣袍，便回到了自己的小屋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrmən] [wɪ'ðaʊt]

as	she	thought	it	would	be	a	mortal	sin	to	listen	to	a	sermon	without
作为	她	想法	它	会	是	一个	凡人	罪	到	听	到	一个	讲道	没有

[wʌn] .

one	.
一	.

她认为不戴口罩就去听布道是一种不可饶恕的罪过。

[ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gæn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

The	Professor	began	amidst	a	profound	silence	.
这	教授	开始	在……之中	一个	深刻的	沉默	.

教授在一片沉寂中开口说道。

[hiː; hi][fɜːrst][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðə; ði] [greɪt] ['praɪmeri]['æksiəm][ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl]

He	first	proclaimed	to	his	hearers	the	great	primary	axiom	on	which	all
他	第一的	宣布	到	他的	听众	这	伟大的	基本的	公理	在	哪个	全部

['mɑːdərn] [θɔːt] ['beɪsiːz][ɪt'self] .

modern	thought	bases	itself	.
现代的	想法	基地	本身	.

他首先向听众宣告了现代思想赖以存在的伟大基本公理。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

He	told	them	that	there	was	but	one	order	of	things	—	it	was	so
他	讲述	他们	那	那里	曾是	但	一	命令	的	事物	—	它	曾是	所以

[mʌtʃ] [niːtər] [ðæn; ðən] [tuː] ;

much	neater	than	two	;
很多	更整洁	比	二	;

他告诉他们，事物只有一种秩序——这比两种秩序要井然有序得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [daʊt] [ðɪs] .

and	if	we	would	be	certain	of	anything	,	we	must	never	doubt	this	.
和	如果	我们	会	是	肯定	的	任何事物	,	我们	必须	绝不	怀疑	这	.

如果我们想要确信什么，就绝不能怀疑这一点。

[ðʌs] , [sɪns] ['kaʊntləs] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kæn; kən] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ,

Thus	,	since	countless	things	exist	that	the	senses	can	take	account	of	,
因此	,	自从	无数	事物	存在	那	这	感官	能	拿	帐户	的	,

因此，由于感官可以感知到的事物数不胜数，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts] [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kæn; kən][nɑːt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

it	is	evident	that	nothing	exists	that	the	senses	can	not	take	account	of	.
它	是	明显	那	没有什么	存在	那	这	感官	能	不是	拿	帐户	的	.

显然，世间万物都无法被感官所感知。

[ðə; ði] ['sensɪz] [kæn; kən] [teɪk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][gɑːd] ; ['ðerfɔːr] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

The	senses	can	take	no	account	of	God	;	therefore	God	does	not	exist	.
这	感官	能	拿	不	帐户	的	上帝	;	所以	上帝	做	不是	存在	.

感官无法感知上帝；因此，上帝不存在。

[men][ʌv; əv] ['saɪəns] [kæn; kən]['oʊnli] [siː] [θi'ɑːlədʒi] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪt] ,

Men	of	science	can	only	see	theology	in	a	ridiculous	light	,
男人	的	科学	能	仅有的	看	神学	在	一个	荒谬的	光	,

科学界人士只能以荒谬的眼光看待神学。

['ðerfɔːr] [θi'ɑːlədʒi] [hæz; həz][noʊ][saɪd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] .

therefore	theology	has	no	side	that	is	not	ridiculous	.
所以	神学	有	不	边	那	是	不是	荒谬的	.

因此，神学没有一个立场是不荒谬的。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θɪŋkəz] [hæd; həd]

He	then	told	them	a	few	of	the	names	that	enlightened	thinkers	had
他	然后	讲述	他们	一个	很少	的	这	姓名	那	开明	思想家	有

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['deɪəti; 'diːəti] — [haʊ] [prə'fesər] ['tindl] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

applied	to	the	Christian	deity	—	how	Professor	Tyndall	had	called	him
应用	到	这	基督教	神	—	如何	教授	廷德尔	有	称为	他

[æn; ən] - ['ætəm] - [ˌmænju'fæktʃərər] ,

an	'	atom	-	manufacturer	,
一个	-	原子	-	制造商	,

然后，他告诉他们一些开明思想家给基督教神起的名字——比如廷德尔教授称他为"原子制造者"。

- [ænd; ənd] [prə'fesər] ['hʌksli] [ə; eɪ] - [pɪ'dæntɪk] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt] - .

'	and	Professor	Huxley	a	'	pedantic	drill	-	sergeant	'	.
-	和	教授	赫胥黎	一个	-	迂腐的	钻头	-	军士	-	.

而赫胥黎教授则被形容为"迂腐的教官"。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [æt; ət][wʌns] [sɔ:] [haʊ] [dɪ'mɑ:nstrəbli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][fækt][wʌz; wəz][ɔ:l]
The **passengers** **at** **once** **saw** **how** **demonstrably** **at** **variance** **with** **fact** **was** **all**
这 乘客 在 一次 锯 如何 明显地 在 方差 和 事实 曾是 全部
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion **,**
宗教 ,

乘客们立刻意识到，所有宗教都明显与事实不符。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt] [nu:] [tu:; tə]
and **they** **laughed** **with** **a** **sense** **of** **humour** **that** **was** **quite** **new** **to**
和 他们 笑了 和 一个 感觉 的 幽默 那 曾是 相当 新的 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们开怀大笑，展现出一种对他们来说相当新的幽默感。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [toʊnz] [ðen] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['erər] ,
The **Professor's** **tones** **then** **became** **more** **solemn** **,** **and** **,** **having** **extinguished** **error** **,**
这 教授们 音调 然后 成为 更多的 庄严 , 和 , 拥有 熄灭 错误 ,

教授的语气随即变得更加严肃，并且在消除了错误之后，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] .
he **at** **once** **went** **on** **to** **unveil** **the** **brilliant** **light** **of** **truth** **.**
他 在 一次 去 在 到 揭幕 这 杰出的 光 的 真相 .

他随即揭开了真理的光辉。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] , [vju:d] [baɪ]['mɑ:dərn] ['saɪəns] , [ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
He **showed** **them** **how** **,** **viewed** **by** **modern** **science** **,** **all** **existence** **is** **a** **chain** **,**
他 显示 他们 如何 , 已查看 经过 现代的 科学 , 全部 存在 是 一个 链 ,

他向他们展示了，从现代科学的角度来看，一切存在都是一个链条。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæs][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;
with **a** **gas** **at** **one** **end** **and** **no** **one** **knows** **what** **at** **the** **other** **;**
和 一个 气体 在 一 结尾 和 不 一 知道 什么 在 这 其他 ;

一端是气体，另一端是什么，谁也不知道；

[ænd; ənd] [haʊ] [hju:'mænəti][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] — ['hoʊli][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [θɔ:t] !
and **how** **Humanity** **is** **a** **link** **somewhere** **;** **but** **—** **holy** **and** **awful** **thought** **!**
和 如何 人类 是 一个 关联 某处 ; 但 — 圣 和 可怕 想法 !

以及人类在某个地方所扮演的角色；但是——多么神圣又可怕的想法！

— [wi:; wi][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tel] [wer] . -
— **we** **can** **none** **of** **us** **tell** **where** **.** **'**
— 我们 能 没有任何 的 我们 告诉 在哪里 . -

我们谁也说不准它在哪里。

[haʊ'evər] , - [hi:; hi] [prə'si:did] , - [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] ; [ɔ:l] [ðæt]
However **,** **'** **he** **proceeded** **,** **'** **of** **one** **thing** **we** **can** **be** **quite** **certain** **;** **all** **that**
然而 , - 他 继续 , - 的 一 事物 我们 能 是 相当 肯定 ; 全部 那
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

然而，"他继续说道，"有一件事我们可以非常肯定；所有的一切，

[ɪz] ['mætər] ; [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['mætər] [ɑ:r; ər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,
is **matter** **;** **the** **laws** **of** **matter** **are** **eternal** **,**
是 事情 ; 这 法律 的 事情 是 永恒 ,

物质是本质；物质的规律是永恒的。

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t][ækt][ɔ:r] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] , - [hi:; hi]

and	we	cannot	act	or	think	without	conforming	to	them	;	and	if	,	'	he
和	我们	不能	行为	或者	思考	没有	符合	到	他们	;	和	如果	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

我们若不遵守这些规则，就无法行动或思考；如果，"他说，

- [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd]

'	we	would	be	solemn	and	high	,	and	happy	,	and	heroic	,	and
-	我们	会	是	庄严	和	高的	,	和	快乐的	,	和	英勇	,	和

['seɪntli] ,

saintly	,
圣洁的	,

"我们会庄严肃穆、无比振奋、无比幸福、无比英勇、无比圣洁。"

[wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [straɪv] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi]['kænɑ:t][fɔ:r; fər]

we	have	but	to	strive	and	struggle	to	do	what	we	cannot	for
我们	有	但	到	努力	和	斗争	到	做	什么	我们	不能	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] .

an	instant	avoid	doing	.
一个	立即的	避免	正在做	.

我们只能努力奋斗，去做我们一刻也无法回避的事情。

[jes] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [æz; əz][ðə; ði][sə'blaɪm] ['tindl] [telz] [ju: 'es] ,

Yes	,	'	he	exclaimed	,	'	as	the	sublime	Tyndall	tells	us	,
是的	,	-	他	惊呼	,	-	作为	这	升华	廷德尔	讲述	我们	,

"是的，"他惊呼道，"正如伟大的廷德尔告诉我们的那样，

[let][ju: 'es] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:pər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] ,

let	us	struggle	to	attain	to	a	deeper	knowledge	of	matter	,
让	我们	斗争	到	达到	到	一个	更深	知识	的	事情	,

让我们努力追求对物质更深刻的认识，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ɪts] [lɔ:z] ! -

and	a	more	faithful	conformity	to	its	laws	!	'
和	一个	更多的	忠实	一致性	到	它是	法律	!	-

并且更加忠实地遵守其法律！

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv] [prə'si:did] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli]

The	Professor	would	have	proceeded	,	but	the	weather	had	been	rapidly
这	教授	会	有	继续	,	但	这	天气	有	到过	快速

['groʊɪŋ] [rʌf] ,

growing	rough	,
生长	粗糙的	,

教授原本打算继续前进，但天气迅速变得恶劣起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪr] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] [si:] - [sɪk] .

and	he	here	became	violently	sea	-	sick	.
和	他	这里	成为	暴力	海	-	生病的	.

他在这里开始剧烈晕船。

- [let] [ju: 'es] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɜ:rɪdli] , - [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd]

'	Let	us	,	'	he	exclaimed	hurriedly	,	'	conform	to	the	laws	of	matter	and
-	让	我们	,	-	他	惊呼	匆匆	,	-	符合	到	这	法律	的	事情	和

[goʊ] [bɪ'loʊ] . -

go	below	.	'
去	以下	.	-

"让我们，"他急忙喊道，"遵循物质规律，下去吧。"

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ədˈvaɪs][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] .

Nor	**was**	**the**	**advice**	**premature**	**.**
也不	曾是	这	建议	过早	.

这项建议也并非为时过早。

[ə; eɪ][stɔːrm][əˈroʊz] , [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn][ɪts] [ˈsʌdnnəs] [ænd; ənd][ɪts][ˈfjʊri] .

A	**storm**	**arose**	**,**	**exceptional**	**in**	**its**	**suddenness**	**and**	**its**	**fury**	**.**
一个	风暴	出现	,	非凡的	在	它是	突然	和	它是	愤怒	.

一场风暴骤然来临，其来势之猛烈、程度之甚前所未有。

[ˌaɪ ˈtiː][reɪdʒd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] .

It	**raged**	**for**	**two**	**days**	**without**	**ceasing**	**.**
它	愤怒	为了	二	天	没有	停止	.

火势持续肆虐了两天之久。

[ðə; ði] [ˌɔːstrəˈleɪʒn] [spræŋ] [ə; eɪ] [liːk] ; [hɜːr; hər] [ˈstɪrɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz] [dɪsˈeɪbld] ;

The	**Australasian**	**sprang**	**a**	**leak**	**;**	**her**	**steering**	**gear**	**was**	**disabled**	**;**
这	澳大利亚	弹簧	一个	泄露	;	她	转向	齿轮	曾是	已禁用	;

澳大利亚号飞机漏水了；她的转向装置失灵了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [əˈʃɔːr] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈdɪmli]

and	**it**	**was**	**feared**	**she**	**would**	**go**	**ashore**	**on**	**an**	**island**	**that**	**was**	**seen**	**dimly**
和	它	曾是	害怕	她	会	去	岸上	在	一个	岛	那	曾是	已见	依稀

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈliːwərd] .

through	**the**	**fog**	**to**	**the**	**leeward**	**.**
通过	这	多雾路段	到	这	背风面	.

人们担心她会到背风处雾气中隐约可见的一个小岛上登陆。

[ðə; ði][ˈboʊts][wɜːr; wər][gɑːt][ɪn] [ˈredinəs] .

The	**boats**	**were**	**got**	**in**	**readiness**	**.**
这	船	是	得到	在	准备就绪	.

船只已准备就绪。

[ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] - [ˈbægɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]

A	**quantity**	**of**	**provisions**	**and**	**of**	**the**	**passengers**	**'**	**baggage**	**was**	**already**
一个	数量	的	条款	和	的	这	乘客	-	行李	曾是	已经

[stoʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌtər] ;

stowed	**in**	**the**	**cutter**	**;**
已存放	在	这	刀具	;

巡逻艇上已经装载了一定数量的补给品和乘客的行李；

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] ,

when	**the**	**clouds**	**parted**	**,**	**the**	**sun**	**came**	**out**	**again**	**,**
什么时候	这	云	分手了	,	这	太阳	来了	出去	再次	,

云层散开，太阳再次露面。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][səbˈsaidid][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][roʊz] .

and	**the**	**storm**	**subsided**	**almost**	**as**	**quickly**	**as**	**it**	**rose**	**.**
和	这	风暴	平静下来	几乎	作为	迅速地	作为	它	玫瑰	.

风暴来得快，去得也快。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈdæmɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	**sooner**	**were**	**the**	**ship's**	**damages**	**in**	**a**	**fair**	**way**	**to**	**be**	**repaired**	**than**	**the**
不	很快	是	这	船的	损害	在	一个	公平的	方式	到	是	已修复	比	这

[prəˈfesər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən] .

Professor	**resumed**	**his**	**sermon**	**.**
教授	恢复	他的	讲道	.

船只的损坏刚得到较好的修复，教授就继续他的布道。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] - ['bægɪdʒ] ,

He	climbed	into	the	cutter	,	which	was	still	full	of	the	passengers	'	baggage	,
他	攀登	进入	这	刀具	,	哪个	曾是	仍然	满的	的	这	乘客	-	行李	,

他爬进了救生艇，艇上还装满了乘客的行李。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][vɝˈdʒɪnjəz][bɑːksɪz] .

and	sat	down	on	the	largest	of	Virginia's	boxes	.
和	卫星	向下	在	这	最大	的	弗吉尼亚州的	盒子	.

然后他坐在了弗吉尼亚州最大的一个箱子上。

[ðɪs] [soʊ] [əˈlɑːrmd] [vərˈdʒɪniə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [inˈkɔntinəntli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌtər] ,

This	so	alarmed	Virginia	that	she	incontinently	followed	the	Professor	into	the	cutter	,
这	所以	惊慌	弗吉尼亚州	那	她	失禁	随后	这	教授	进入	这	刀具	,

弗吉尼亚对此感到非常惊恐，她不由自主地跟着教授进了小艇。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ;

to	keep	an	eye	on	her	property	;
到	保持	一个	眼睛	在	她	财产	;

看管她的财产；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fərˈget][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

but	she	did	not	forget	to	stop	her	ears	with	her	fingers	,
但	她	做过	不是	忘记	到	停止	她	耳朵	和	她	手指	,

但她没有忘记用手指捂住耳朵。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈsɜːrplɪst] ['mɪnɪstər] .

that	she	might	not	be	guilty	of	listening	to	an	unsurpliced	minister	.
那	她	可能	不是	是	有罪的	的	聆听	到	一个	毫不惊讶	部长	.

她可能并没有因为听信了不知情的牧师的话而犯下罪行。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]

The	Professor	took	up	the	thread	of	his	discourse	just	where	he	had	broken
这	教授	采取	向上	这	线	的	他的	话语	只是	在哪里	他	有	破碎的

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

教授接着他刚才中断的地方继续讲下去。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

Every	circumstance	favoured	him	.
每一个	环境	受青睐	他	.

所有情况都对他有利。

[ðə; ði][kɑːm] [siː] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒɛntələst] [briːz] ; [ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [səf'juːzd]

The	calm	sea	was	sparkling	under	the	gentlest	breeze	;	all	Nature	seemed	suffused
这	冷静的	海	曾是	闪闪发光	在下面	这	最温柔的	微风	;	全部	自然	似乎	弥漫

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ;

with	gladness	;
和	欢乐	;

平静的海面在微风中波光粼粼；大自然似乎充满了喜悦；

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [maɪlz] - ['dɪstəns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] ['aɪlənd] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	at	two	miles	'	distance	was	an	enchanting	island	,	green	with	every
和	在	二	英里	-	距离	曾是	一个	妖娆	岛	,	绿色的	和	每一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

kind	of	foliage	,
种类	的	叶子	,

两英里外有一座迷人的小岛，岛上绿树成荫，各种植物郁郁葱葱。

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] .

and	glowing	with	the	hues	of	a	thousand	flowers	.
和	发光	和	这	色调	的	一个	千	花朵	.

闪耀着千花般的绚丽色彩。

[ðə; ði] [prə'fesər] , ['hævɪŋ] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ʌv; əv] [wʌt] ['nɑ:nsens] [ðeɪ] [naʊ] [θɔ:t] [ɔ:l]
The **Professor** **,** **having** **reminded** **his** **hearers** **of** **what** **nonsense** **they** **now** **thought** **all**
这 教授 , 拥有 提醒 他的 听众 的 什么 废话 他们 现在 想法 全部
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ti:tʃɪŋz] ,
the **Christian** **teachings** **,**
这 基督教 教义 ,

教授提醒听众们，他们现在认为所有的基督教教义都是无稽之谈之后，

[went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] .
went **on** **to** **show** **them** **the** **blessed** **results** **of** **this** **.**
去 在 到 展示 他们 这 蒙福 结果 的 这 .

然后向他们展示了这样做带来的美好结果。

[sɪns] [ðə; ði] [gɑ:d] [ðæt] [wi:; wi] [wʌns] [kɔ:ld] [ɔ:l] - ['hoʊli] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] ,
Since **the** **God** **that** **we** **once** **called** **all** **-** **holy** **is** **a** **fable** **,**
自从 这 上帝 那 我们 一次 称为 全部 - 圣 是 一个 寓言 ,

既然我们曾经称之为至圣的神只是一个寓言，

[ðæt] [hju:'mænəti] [ɪz] [ɔ:l] - ['hoʊli] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fækt] .
that **Humanity** **is** **all** **-** **holy** **must** **be** **a** **fact** **.**
那 人类 是 全部 - 圣 必须 是 一个 事实 .

人类拥有至高无上的神圣性，这必定是一个事实。

[sɪns] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli] ['hæpi]
Since **we** **shall** **never** **be** **sublime** **,** **and** **solemn** **,** **and** **unspeakably** **happy**
自从 我们 将 绝不 是 升华 , 和 庄严 , 和 难以言喻的 快乐的
[ˌhɪr'æftər] ,
hereafter **,**
此后 ,

既然我们来世永远无法达到崇高、庄严和无比幸福的境界，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli]
it **is** **evident** **that** **we** **can** **be** **sublime** **,** **and** **solemn** **,** **and** **unspeakably**
它 是 明显 那 我们 能 是 升华 , 和 庄严 , 和 难以言喻的
['hæpi] [hɪr] .
happy **here** **.**
快乐的 这里 .

显而易见，我们在这里可以感到崇高、庄严，以及难以言喻的幸福。

- [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ɪz] [ðə; ði] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] .
' **This** **,** **'** **said** **the** **Professor** **,** **'** **is** **the** **new** **Gospel** **.**
- 这 , - 说 这 教授 , - 是 这 新的 福音 .

“这就是，”教授说。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [ɪg'zækt] [θɔ:t] .
It **is** **founded** **on** **exact** **thought** **.**
它 是 创立 在 精确的 想法 .

它建立在严谨的思考之上。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [mæn] ;
It **is** **the** **Gospel** **of** **the** **kingdom** **of** **man** **;**
它 是 这 福音 的 这 王国 的 男人 ;

这是人类王国的福音；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] ['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['kemɪklz] ,
and **had** **I** **only** **here** **a** **microscope** **and** **a** **few** **chemicals** **,**
和 有 我 仅有的 这里 一个 显微镜 和 一个 很少 化学品 ,

如果我当时只有一台显微镜和一些化学药品，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [ɪts] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I **could** **demonstrate** **its** **eternal** **truth** **to** **you** **.**
我 可以 证明 它是 永恒 真相 到 你 .

我可以向你证明它的永恒真理。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hev(ə)n][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hel] [tu:; tə] [ʃʌn] .

There	is	no	heaven	to	seek	for	;	there	is	no	hell	to	shun	.
那里	是	不	天堂	到	寻找	为了	;	那里	是	不	地狱	到	回避	.

没有天堂可追求，也没有地狱可躲避。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [straɪv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [ɪk'sept] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'spi:kəbli]

We	have	nothing	to	strive	and	live	for	except	to	be	unspeakably
我们	有	没有什么	到	努力	和	居住	为了	除了	到	是	难以言喻的

['hæpi] . -

happy	.	'
快乐的	.	-

我们除了获得难以言喻的幸福之外，没有什么值得奋斗和追求的。

[ðɪs] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

This	eloquence	was	received	with	enthusiasm	.
这	口才	曾是	已收到	和	热情	.

这篇雄辩之作受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɪn] ['evri] [pɔ:rt][hi:; hi] [tʌtʃt] [æt; ət] ,

The	captain	in	particular	,	who	had	a	wife	in	every	port	he	touched	at	,
这	队长	在	特别的	,	WHO	有	一个	妻子	在	每一个	港口	他	感动	在	,

尤其是那位船长，他每到一个港口就娶一位妻子。

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hel] ; [ænd; ənd][hi:; hi][sent][fɔ:r; fər][ɔ:l]

was	overjoyed	at	hearing	that	there	was	no	hell	;	and	he	sent	for	all
曾是	欣喜若狂	在	听力	那	那里	曾是	不	地狱	;	和	他	发送	为了	全部

[ðə; ði] [kru:] ,

the	crew	,
这	全体人员	,

听到没有地狱的消息，他欣喜若狂；于是他召集了所有船员。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɜ:rn] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ['laɪkwaɪz] .

that	they	might	learn	the	good	news	likewise	.
那	他们	可能	学习	这	好的	消息	同样地	.

愿他们也能听到这个好消息。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['glædnəs] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

But	soon	the	general	gladness	was	marred	by	a	sound	of	weeping	.
但	很快	这	一般的	欢乐	曾是	受损	经过	一个	声音	的	哭泣	.

但很快，这欢乐的气氛就被一阵哭泣声打破了。

[θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Three	-	fourths	of	the	passengers	,	having	had	time	to	reflect	a	little	,
三	-	第四部分	的	这	乘客	,	拥有	有	时间	到	反映	一个	小的	,

四分之三的乘客在稍作思考后，

[bɪ'gæn] [iks'kleimɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [kəm'pli:tli] ['mɪzrəb(ə)l]

began	exclaiming	that	as	a	matter	of	fact	they	were	really	completely	miserable
开始	惊呼	那	作为	一个	事情	的	事实	他们	是	真的	完全地	悲惨的

,

,
,

他们开始大声嚷嚷说，事实上他们真的非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

and	that	for	various	reasons	they	could	never	be	anything	else	.
和	那	为了	各种各样的	原因	他们	可以	绝不	是	任何事物	别的	.

由于种种原因，他们永远也只能是另一种样子。

- [maɪ] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [kwaɪt] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , - [ðæt] [ɪz] ['daʊtləs] [kəm'pli:tli] [tru:] .

'	My	friends	,	'	said	the	Professor	,	quite	undaunted	,	'	that	is	doubtless	completely	true	.
-	我的	朋友们	,	-	说	这	教授	,	相当	无所畏惧	,	-	那	是	毫无疑问	完全地	真的	.

“我的朋友们，”教授毫不气馁地说，“这无疑完全正确。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [naʊ] ; [juː; jʊ]['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

You	are	not	happy	now	;	you	probably	never	will	be	.
你	是	不是	快乐的	现在	;	你	大概	绝不	将要	是	.

你现在不快乐，而且你可能永远都不会快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪz][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

But	that	,	I	can	assure	you	,	is	of	very	little	moment	.
但	那	,	我	能	保证	你	,	是	的	非常	小的	片刻	.

但我可以向你保证，这无关紧要。

['oʊnli][kən'fɔːrm] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] ,

Only	conform	faithfully	to	the	laws	of	matter	,
仅有的	符合	忠实	到	这	法律	的	事情	,

只需忠实地遵循物质规律即可。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] ;

and	your	children's	children	will	be	happy	in	the	course	of	a	few	centuries	;
和	你的	孩子们的	孩子们	将要	是	快乐的	在	这	课程	的	一个	很少	几个世纪	;

几个世纪后，你的子孙后代将会幸福安康；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [fɑːr] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['hæpi] [jɔːr'selvz] .

and	you	will	like	that	far	,	far	better	than	being	happy	yourselves	.
和	你	将要	喜欢	那	远的	,	远的	更好的	比	存在	快乐的	你们自己	.

你会觉得那样比自己快乐要好得多。

['oʊnli][kən'sɪdər][ðə; ði]['mætər][ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [wɪl] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt]

Only	consider	the	matter	in	this	light	,	and	you	yourselves	will	in	an	instant
仅有的	考虑	这	事情	在	这	光	,	和	你	你们自己	将要	在	一个	立即的

[bɪ'kʌm] ['hæpi] ['ɔːlsoʊ] ;

become	happy	also	;
变得	快乐的	还	;

只要你们这样看待这件事，你们自己也会立刻感到快乐；

[ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][seɪ] , [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,

and	whatever	you	say	,	and	whatever	you	do	,
和	任何	你	说	,	和	任何	你	做	,

无论你说什么，无论你做什么，

[θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftərwərdz] . -

think	only	of	the	effect	it	will	have	five	hundred	years	afterwards	.	'
思考	仅有的	的	这	影响	它	将要	有	五	百	年	然后	.	-

想想五百年后它会产生怎样的影响吧。

[æt; ət] [ðiːz] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [gruː] [kɑːm] .

At	these	solemn	words	,	the	anxious	faces	grew	calm	.
在	这些	庄严	字	,	这	焦虑的	面孔	生长	冷静的	.

听到这些严肃的话语，焦虑的面孔渐渐平静下来。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

An	awful	sense	of	the	responsibility	of	each	one	of	us	,
一个	可怕	感觉	的	这	责任	的	每个	一	的	我们	,

我们每个人都深感责任重大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən][ækt] , [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts]

and	the	infinite	consequences	of	every	human	act	,	was	filling	the	hearts
和	这	无限	结果	的	每一个	人类	行为	,	曾是	填充	这	心

[ʌv; əv][ɔːl] ;

of	all	;
的	全部	;

而每个人行为所带来的无穷无尽的后果，都萦绕在每个人的心中；

[wen] [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['mætər] , [ðə; ði]['bɔɪlər] [blu:] [ʌp] ,

when	by	a	faithful	conformity	to	the	laws	of	matter	,	the	boiler	blew	up	,
什么时候	经过	一个	忠实	一致性	到	这	法律	的	事情	,	这	锅炉	吹	向上	,

当锅炉忠实地遵循物质规律爆炸时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:strə'leɪʒn] [went] [daʊn] .

and	the	Australasian	went	down	.
和	这	澳大利亚	去	向下	.

澳大拉西亚号沉没了。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][er][wʌz; wəz][rent][wɪð; wɪθ] [jelz] [ænd; ənd][kraɪz] ;

In	an	instant	the	air	was	rent	with	yells	and	cries	;
在	一个	立即的	这	空气	曾是	租	和	喊叫	和	哭泣	;

瞬间，天空中充满了叫喊声和哭喊声；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][hju:'mænəti][ðæt][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [æz; əz][ðə; ði]

and	all	the	Humanity	that	was	on	board	the	vessel	was	busy	,	as	the
和	全部	这	人类	那	曾是	在	木板	这	血管	曾是	忙碌的	,	作为	这

[prə'fesər] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

Professor	expressed	it	,
教授	表达	它	,

正如教授所说，船上所有的人类都忙着做这件事。

[ˌju'naitiŋ][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

uniting	itself	with	the	infinite	azure	of	the	past	.
联合	本身	和	这	无限	蔚蓝	的	这	过去的	.

与过往无垠的蔚蓝融为一体。

[pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [haʊ'evər] , ['floʊtɪd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Paul	and	Virginia	,	however	,	floated	quietly	away	in	the	cutter	,	together	with
保罗	和	弗吉尼亚州	,	然而	,	漂浮	悄悄	离开	在	这	刀具	,	一起	和

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

the	baggage	and	provisions	.
这	行李	和	条款	.

然而，保罗和弗吉尼亚却带着行李和补给品，静静地乘着小艇漂走了。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;

Virginia	was	made	almost	senseless	by	the	suddenness	of	the	catastrophe	;
弗吉尼亚州	曾是	制成	几乎	无意义的	经过	这	突然	的	这	灾难	;

这场突如其来的灾难几乎让弗吉尼亚州陷入一片混乱；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [faɪv] ['seɪləz] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [θri:] [ja:dz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ]

and	on	seeing	five	sailors	sink	within	three	yards	of	her	,	she	fainted	dead	away
和	在	看到	五	水手们	下沉	之内	三	码	的	她	,	她	昏厥	死的	离开

.

:

.

当她看到五名水手在她三码范围内沉没时，她当场昏厥过去。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,

The	Professor	begged	her	not	to	take	it	so	much	to	heart	,
这	教授	乞求	她	不是	到	拿	它	所以	很多	到	心	,

教授恳求她不要太放在心上。

[æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði] ['kʌtər] [ɪn] ['redinəs] ;

as	these	were	the	very	men	who	had	got	the	cutter	in	readiness	;
作为	这些	是	这	非常	男人	WHO	有	得到	这	刀具	在	准备就绪	;

因为正是这些人准备好了切割器；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [stɪl] ['riːəli] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

'	and	they	are	,	therefore	,	'	he	said	,	'	still	really	alive	in	the	fact	of	our
-	和	他们	是	,	所以	,	-	他	说	,	-	仍然	真的	活	在	这	事实	的	我们的

['hæpi] [ɪ'skeɪp] . -

happy	escape	.	'
快乐的	逃脱	.	-

“因此，”他说，“他们仍然真切地活着，因为我们成功逃脱了。”

[vər'dʒɪniə] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [kwaɪt][ɪn'sensəb(ə)l] ,

Virginia	,	however	,	being	quite	insensible	,
弗吉尼亚州	,	然而	,	存在	相当	麻木不仁	,

然而，弗吉尼亚却相当迟钝，

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

the	Professor	turned	to	the	last	human	being	still	to	be	seen	above	the
这	教授	转向	到	这	最后的	人类	存在	仍然	到	是	已见	多于	这

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

教授转向水面上最后一个还能看到的人类，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	shouted	to	him	not	to	be	afraid	of	death	,	as	there	was
和	喊叫	到	他	不是	到	是	害怕的	的	死亡	,	作为	那里	曾是

['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [hel] ,

certainly	no	hell	,
当然	不	地狱	,

并大声告诉他不要害怕死亡，因为根本没有地狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	that	his	life	,	no	matter	how	degraded	and	miserable	,	had	been	a
和	那	他的	生活	,	不	事情	如何	退化的	和	悲惨的	,	有	到过	一个

['glɔːriəs] ['mɪstəri] ,

glorious	mystery	,
辉煌	神秘	,

他的一生，无论多么卑微悲惨，都是一个辉煌的谜。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sɪg'nɪfɪkəns] .

full	of	infinite	significance	.
满的	的	无限	意义	.

蕴含无限意义。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['strʌglə] [wʌz; wəz] [snæpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrk] .

The	next	moment	the	struggler	was	snapped	up	by	a	shark	.
这	下一个	片刻	这	挣扎者	曾是	啪啪	向上	经过	一个	鲨鱼	.

下一刻，挣扎者就被鲨鱼吞食了。

['aʊər; ɑːr] [frendz] , ['miːnwaɪl] , [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] , [hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz]

Our	friends	,	meanwhile	,	borne	by	a	current	,	had	been	drifting	rapidly	towards
我们的	朋友们	,	同时	,	出生	经过	一个	当前的	,	有	到过	漂流	快速	向

[ðə; ði]['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

与此同时，我们的朋友们被一股水流裹挟着，迅速向岛屿漂去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [vɜ'dʒɪnjəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] ['pærəsɔːl] ,

And	the	Professor	,	spreading	to	the	breeze	Virginia's	beautiful	lace	parasol	,
和	这	教授	,	传播	到	这	微风	弗吉尼亚州的	美丽的	蕾丝	阳伞	,

教授撑开弗吉尼亚美丽的蕾丝阳伞，随风飘扬。

[su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] [sænd] .

soon	brought	the	cutter	to	the	shore	on	a	beach	of	the	softest	sand	.
很快	带来	这	刀具	到	这	支撑	在	一个	海滩	的	这	最柔软	沙	.

很快，小艇就驶上了岸边，那是一片沙质非常柔软的海滩。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [si:n] [ðæt] [met] ['pɔlz] [aɪz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['lʌvlinəs] .

The	scene	that	met	Paul's	eyes	was	one	of	extreme	loveliness	.
这	场景	那	遇见	保罗的	眼睛	曾是	一	的	极端	可爱	.

保罗眼前所见的景象美极了。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] [beɪ] , [fʊl] [ʌv; əv][trænz'lu:s(ə)nt]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd] [frɪndʒd]

He	found	himself	in	a	little	fairy	bay	,	full	of	translucent	waters	,	and	fringed
他	成立	他自己	在	一个	小的	仙女	湾	,	满的	的	半透明	水	,	和	流苏

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [sændz] .

with	silvery	sands	.
和	银色	沙子	.

他发现自己置身于一个仙境般的小海湾，海湾里碧波荡漾，海水清澈见底，四周环绕着银色的沙滩。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][fæn'tæstɪk]['rɑ:ks] ,

On	either	side	it	was	protected	by	fantastic	rocks	,
在	任何一个	边	它	曾是	受保护	经过	极好的	岩石	,

两侧都有奇特的岩石保护着它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd]['ɪnlənd][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['væli] ,

and	in	the	middle	it	opened	inland	to	an	enchanting	valley	,
和	在	这	中间	它	打开	内陆	到	一个	妖娆	谷	,

中间部分向内陆延伸，通往一个迷人的山谷。

[wer] [tɔ:l]['trɑ:pɪk(ə)l] [tri:z] [meɪd] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,

where	tall	tropical	trees	made	a	grateful	shade	,
在哪里	高的	热带	树木	制成	一个	感激的	阴影	,

高大的热带树木投下令人愉悦的荫凉，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['kɑ:rpətɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [mɔ:s] [ænd; ənd][tɜ:rf] .

and	where	the	ground	was	carpeted	with	the	softest	moss	and	turf	.
和	在哪里	这	地面	曾是	铺地毯的	和	这	最柔软	苔藓	和	草皮	.

地面上铺满了柔软的苔藓和草皮。

['pɔlz] [fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .

Paul's	first	care	was	for	his	fair	companion	.
保罗的	第一的	关心	曾是	为了	他的	公平的	伴侣	.

保罗首先关心的是他美丽的伴侣。

[hi:; hi] [spred] [ə; eɪ]['kɔ:stli] [kæʃ'mɪr] [ʃɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] , [stɪl]

He	spread	a	costly	cashmere	shawl	on	the	beach	,	and	placed	her	,	still
他	传播	一个	昂贵	羊绒	披肩	在	这	海滩	,	和	放置	她	,	仍然

['feɪntɪŋ] , [ɑ:n] [ðɪs] .

fainting	,	on	this	.
昏厥	,	在	这	.

他把一条昂贵的羊绒披肩铺在沙滩上，然后把昏迷不醒的她放在上面。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

In	a	few	moments	she	opened	her	eyes	;
在	一个	很少	时刻	她	打开	她	眼睛	;

片刻之后，她睁开了眼睛；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['feɪntɪŋ] [ə'gen][æz; əz][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] -

but	was	on	the	point	of	fainting	again	as	the	horrors	of	the	last	half	-
但	曾是	在	这	观点	的	昏厥	再次	作为	这	恐怖	的	这	最后的	一半	-

['aʊər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

hour	came	back	to	her	,
小时	来了	后退	到	她	,

但随着过去半小时的恐怖经历再次涌上心头，她几乎又要晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɑːksɪz] ,

when	she	caught	sight	in	the	cutter	of	the	largest	of	her	own	boxes	,
什么时候	她	捕捉	视线	在	这	刀具	的	这	最大	的	她	自己的	盒子	,

当她在切割器中瞥见自己最大的那个箱子时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

and	she	began	to	recover	herself	.
和	她	开始	到	恢复	她自己	.

她开始恢复过来。

[pɔːl] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

Paul	begged	her	to	remain	quiet	whilst	he	went	to	reconnoitre	.
保罗	乞求	她	到	保持	安静的	而	他	去	到	侦察	.

保罗恳求她保持安静，以便他去侦察。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [prə'siːdid] ['twenti] [jaːdz]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,

He	had	hardly	proceeded	twenty	yards	into	the	valley	,
他	有	几乎	继续	二十	码	进入	这	谷	,

他才刚往山谷里走了不到二十码，

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ,

when	to	his	infinite	astonishment	he	came	on	a	charming	cottage	,
什么时候	到	他的	无限	惊讶	他	来了	在	一个	迷人	小屋	,

令他无比惊讶的是，他发现了一座迷人的小屋。

[bɪlt] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bred] - [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [və'rændə] , [pleɪt] - [glæs]

built	under	the	shadow	of	a	bread	-	tree	,	with	a	broad	verandah	,	plate	-	glass
建造	在下面	这	阴影	的	一个	面包	-	树	,	和	一个	广阔	阳台	,	盘子	-	玻璃

['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [red] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] .

windows	,	and	red	window	-	blinds	.
视窗	,	和	红色的	窗户	-	百叶窗	.

房子建在一棵面包树的树荫下，有宽阔的阳台、落地玻璃窗和红色百叶窗。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['dezərt]['aɪlənd][æt; ət][ɔːl] ,

His	first	thought	was	that	this	could	be	no	desert	island	at	all	,
他的	第一的	想法	曾是	那	这	可以	是	不	沙漠	岛	在	全部	,

他首先想到的是，这根本不可能是个荒岛。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['hæpi] [ˌjʊrə'piːən] ['set(ə)lmənt] .

but	some	happy	European	settlement	.
但	一些	快乐的	欧洲的	沉降	.

但欧洲方面达成了一些令人满意的和解。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['ʌn'tenəntid] ,

But	,	on	approaching	the	cottage	,	it	proved	to	be	quite	untenanted	,
但	,	在	接近	这	小屋	,	它	已证实	到	是	相当	空置的	,

但是，走近小屋后发现，里面竟然空无一人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔbˌwebz]['woʊv(ə)n][ə'krɔːs][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	from	the	cobwebs	woven	across	the	doorway	it	seemed	to	have
和	从	这	蜘蛛网	编织	穿过	这	门口	它	似乎	到	有

[bɪn] [lɔːŋ] [ə'bændənd] .

been	long	abandoned	.
到过	长的	弃	.

从门口密密麻麻的蛛网来看，这里似乎已经废弃很久了。

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

Inside	**there**	**was**	**abundance**	**of**	**luxurious**	**furniture**	**;**	**the**	**floors**	**were**	**covered**
里面	那里	曾是	丰富	的	豪华	家具	;	这	楼层	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['ɪndiən] ['kɑːrpəts] ;

with	**gorgeous**	**Indian**	**carpets**	**;**
和	华丽的	印度	地毯	;

屋内摆满了豪华家具；地板上铺着华丽的印度地毯；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæntri] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] ['teɪbl]

and	**there**	**was**	**a**	**pantry**	**well**	**stocked**	**with**	**plate**	**and**	**glass**	**and**	**table**
和	那里	曾是	一个	食品储藏室	出色地	库存充足	和	盘子	和	玻璃	和	桌子

- ['lɪnɪn] .

-	**linen**	**.**
-	亚麻布	.

食品储藏室里摆满了盘子、玻璃杯和桌布。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər]

The	**Professor**	**could**	**not**	**tell**	**what**	**to**	**make**	**of**	**it**	**,**	**till**	**,**	**examining**	**the**	**structure**
这	教授	可以	不是	告诉	什么	到	制作	的	它	,	直到	,	检查	这	结构

[mɔːr] ['kloʊsli] ,

more	**closely**	**,**
更多的	密切	,

教授一时不知该如何理解，直到他仔细研究了其结构之后才恍然大悟。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['tɪmbɚz] .

he	**found**	**it**	**composed**	**mainly**	**of**	**a**	**ship's**	**timbers**	**.**
他	成立	它	由	主要	的	一个	船的	木材	.

他发现它主要由船的木材构成。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ɪts] [oʊn] [teɪl] ,

This	**seemed**	**to**	**tell**	**its**	**own**	**tale**	**,**
这	似乎	到	告诉	它是自己的		故事	,

这似乎本身就说明了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][vər'dʒɪniə][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]

and	**he**	**at**	**once**	**concluded**	**that**	**he**	**and**	**Virginia**	**were**	**not**	**the**	**first**
和	他	在	一次	结束	那	他	和	弗吉尼亚州	是	不是	这	第一的

['kɑːstəweiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər]

castaways	**who**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**make**	**the**	**island**	**for**	**some**	**time**	**their**
遇难者	WHO	有	到过	强制	到	制作	这	岛	为了	一些	时间	他们的

['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

dwelling	**-**	**place**	**.**
住宅	-	地方	.

他立刻得出结论：他和弗吉尼亚并不是第一批被迫在岛上生活一段时间的遇难者。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] .

Overjoyed	**at**	**this**	**discovery**	**,**	**he**	**hastened**	**back**	**to**	**Virginia**	**.**
欣喜若狂	在	这	发现	,	他	加快	后退	到	弗吉尼亚州	.

得知这一发现后，他欣喜若狂，立即赶回了弗吉尼亚州。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

She	**was**	**by**	**this**	**time**	**apparently**	**quite**	**recovered**	**,**	**and**	**was**	**kneeling**	**on**	**the**
她	曾是	经过	这	时间	显然	相当	恢复	,	和	曾是	跪着	在	这

[kæʃ'mɪr] [ʃɔːl] ,

cashmere	**shawl**	**,**
羊绒	披肩	,

这时她显然已经完全恢复了，正跪在羊绒披肩上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzəri][ɪn][hɜːr; hər][hændz] [dɪ'zaɪnd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['æŋgloʊ] -

with	a	rosary	in	her	hands	designed	especially	for	the	use	of	Anglo	-
和	一个	念珠	在	她	双手	设计	尤其	为了	这	使用	的	盎格鲁	-

['kæθlɪks] ,

Catholics	,
天主教徒	,

她手中拿着一串专为盎格鲁天主教徒设计的念珠，

['ɔːltərnətli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

alternately	lifting	up	her	eyes	in	gratitude	to	heaven	,
交替	举重	向上	她	眼睛	在	感激	到	天堂	,

她时不时抬起头，感激地望向苍天，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][tɔːrn][ænd; ənd] ['krʌmpld] [dres] .

and	casting	them	down	in	anguish	at	her	torn	and	crumpled	dress	.
和	铸件	他们	向下	在	痛苦	在	她	撕裂	和	皱巴巴的	裙子	.

她看到自己破烂不堪的裙子，悲痛欲绝地将它们扔在地上。

[ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

The	poor	Professor	was	horrified	at	the	sight	of	a	human	being	in	this
这	贫穷的	教授	曾是	惊恐万分	在	这	视线	的	一个	人类	存在	在	这

[dɪ'greɪdɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

degrading	attitude	of	superstition	.
降级	态度	的	迷信	.

可怜的教授看到一个人竟然抱有这种堕落的迷信态度，感到非常震惊。

[bʌt; bət][æz; əz][vər'dʒɪniə] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]

But	as	Virginia	quitted	it	with	alacrity	as	soon	as	ever	he	told	his
但	作为	弗吉尼亚州	辞职	它	和	敏捷	作为	很快	作为	曾经	他	讲述	他的

[nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

news	to	her	,
消息	到	她	,

但每当他把消息告诉弗吉尼亚后，她就立刻辞职了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [kən'vɜːrt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]['hoʊli][ˌjuːtɪlɪ'teriən] .

he	hoped	he	might	soon	convert	her	into	a	sublime	and	holy	Utilitarian	.
他	希望	他	可能	很快	转变	她	进入	一个	升华	和	圣	功利主义	.

他希望自己能很快把她转化成一个崇高而神圣的功利主义者。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bɪgɪst] [bɑːks]

The	first	thing	she	besought	him	to	do	was	to	carry	her	biggest	box
这	第一的	事物	她	恳求	他	到	做	曾是	到	携带	她	最大	盒子

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ,

to	this	charming	cottage	,
到	这	迷人	小屋	,

她恳求他做的第一件事就是把她最大的箱子搬到这座迷人的小屋里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

that	she	might	change	her	clothes	,	and	appear	in	something	fit	to	be	seen	in
那	她	可能	改变	她	衣服	,	和	出现	在	某物	合身	到	是	已见	在

.

:

.

或许她会换身衣服，穿得体面些，以便日后露面。

[ðə; ði] [prə'fesər] [moʊst][ə'blaɪdʒɪŋli][æt; ət][wʌns][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ;

The	Professor	most	obligingly	at	once	did	as	she	asked	him	;
这	教授	最多	乐意地	在	一次	做过	作为	她	问	他	;

教授非常乐意地立即照做了；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɜ:r; hər] [twɑ:'let] , [hi:; hi][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtər]

and	whilst	she	was	busy	at	her	toilette	,	he	got	from	the	cutter
和	而	她	曾是	忙碌的	在	她	厕所	,	他	得到	从	这	刀具

[wʌt] [prə'vɪʒnz] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

what	provisions	he	could	,
什么	条款	他	可以	,

趁她梳妆打扮的时候，他从船上拿了一些他能找到的补给品。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	proceeded	to	lay	the	table	.
和	继续	到	躺	这	桌子	.

然后开始摆放餐桌。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['redi] , [hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [gɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ;

When	all	was	ready	,	he	rang	a	gong	which	he	found	suspended	in	the	lobby	;
什么时候	全部	曾是	准备好	,	他	响铃	一个	锣	哪个	他	成立	暂停	在	这	大厅	;

一切准备就绪后，他敲响了悬挂在大厅里的锣；

[vər'dʒɪniə] [ə'pɪrd] ['ʃɔ:rtli] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər]

Virginia	appeared	shortly	in	a	beautiful	pink	dressing	-	gown	,	embroidered	with	silver
弗吉尼亚州	出现	不久	在	一个	美丽的	粉色的	敷料	-	袍	,	绣花	和	银

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

弗吉尼亚很快出现，她身穿一件漂亮的粉红色睡袍，上面绣着银色的花朵；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] [ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əli] ['eksələnt] [mi:l] .

and	just	before	sunset	the	two	sat	down	to	a	really	excellent	meal	.
和	只是	前	日落	这	二	卫星	向下	到	一个	真的	出色的	一顿饭	.

日落前不久，两人坐下来享用了一顿非常美味的晚餐。

[ðə; ði] [bred] [tri:] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [kən'trɪbju:tɪd][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [frentʃ]

The	bread	tree	at	the	door	of	the	cottage	contributed	some	beautiful	French
这	面包	树	在	这	门	的	这	小屋	贡献	一些	美丽的	法语

[roʊlz] ;

rolls	;
卷	;

小屋门口的面包树结出了一些漂亮的法式面包卷；

[kloʊz][æt; ət][hænd]['ɔ:lsoʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['bʌtər] - [tri:] ;

close	at	hand	also	they	discovered	a	butter	-	tree	;
关闭	在	手	还	他们	发现	一个	黄油	-	树	;

他们还在附近发现了一棵黄油树；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtər] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][sɔ:lt]

and	the	Professor	had	produced	from	the	cutter	a	variety	of	salt
和	这	教授	有	生产	从	这	刀具	一个	种类	的	盐

[ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [mi:ts] ,

and	potted	meats	,
和	盆栽	肉类	,

教授从切割机里取出了各种盐渍肉和罐装肉。

[pɑ:'teɪ][di:][fwɑ:][græs] , [keɪks] , [prɪ'zɜ:rv] [fru:ts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [faɪn]

paté	de	foie	gras	,	cakes	,	preserved	fruits	,	and	some	bottles	of	fine
肉酱	德	鹅肝	草地	,	蛋糕	,	保存完好	水果	,	和	一些	瓶子	的	美好的

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

鹅肝酱、蛋糕、蜜饯和几瓶上等香槟。

[ðɪs] [læst] [helpt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər]['spɪrɪts] .

This	**last**	**helped**	**much**	**to**	**raise**	**their**	**spirits**	**.**
这	最后的	帮助	很多	到	增加	他们的	烈酒	.

最后这一点极大地鼓舞了他们的士气。

[vər'dʒɪniə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pælət] .

Virginia	**found**	**it**	**very**	**dry**	**,**	**and**	**exactly**	**suited**	**to**	**her**	**palate**	**.**
弗吉尼亚州	成立	它	非常	干燥	,	和	确切地	适合	到	她	味蕾	.

弗吉尼亚觉得它很干，正合她的口味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [drʌŋk] [faɪv] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [smaɪl] [rɪ'tɜːrnd]

She	**had**	**but**	**drunk**	**five**	**glasses**	**of**	**it**	**,**	**when**	**her**	**natural**	**smile**	**returned**
她	有	但	醉	五	眼镜	的	它	,	什么时候	她	自然的	微笑	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

她只喝了五杯，脸上就又露出了自然的笑容。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɔːl] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

though	**she**	**was**	**much**	**disappointed**	**,**	**because**	**Paul**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**her**
尽管	她	曾是	很多	失望的	,	因为	保罗	采取	不	注意	的	她

['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

dressing	**-**	**gown**	**,**
敷料	-	袍	,

虽然她很失望，因为保罗根本没注意到她的睡袍。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [θriː] ['glæsɪz] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði]

and	**when**	**she**	**had**	**drunk**	**three**	**glasses**	**more**	**she**	**quietly**	**went**	**to**	**sleep**	**on**	**the**
和	什么时候	她	有	醉	三	眼镜	更多的	她	悄悄	去	到	睡觉	在	这

['soʊfə] .

sofa	**.**
沙发	.

她又喝了三杯酒后，便安静地在沙发上睡着了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪzn] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['splendər] ,

The	**moon**	**had**	**by**	**this**	**time**	**risen**	**in**	**dazzling**	**splendour**	**,**
这	月亮	有	经过	这	时间	升起	在	耀眼的	辉煌	,

此时月亮已经高悬，光彩夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [went] [aʊt][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	**the**	**Professor**	**went**	**out**	**and**	**lighted**	**a**	**cigar**	**.**
和	这	教授	去	出去	和	照明	一个	雪茄	.

教授出去点燃了一支雪茄。

[ɔːl] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

All	**during**	**dinner**	**there**	**had**	**been**	**a**	**feeling**	**of**	**dull**	**despair**	**in**	**his**	**heart**	**,**
全部	期间	晚餐	那里	有	到过	一个	感觉	的	乏味的	绝望	在	他的	心	,

整个晚餐期间，他心中都萦绕着一种沉重的绝望感。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [dɪd][nɑːt] ['dɪsɪpeɪt] .

which	**even**	**the**	**champagne**	**did**	**not**	**dissipate**	**.**
哪个	甚至	这	香槟酒	做过	不是	消散	.

就连香槟也没能消散。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	**now**	**,**
但	现在	,

但现在，

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['pærədaɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [feɪt]

as	he	surveyed	in	the	moonlight	the	wondrous	Paradise	in	which	his	strange	fate
作为	他	调查	在	这	月光	这	奇妙的	天堂	在	哪个	他的	奇怪的	命运

[hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] ,

had	cast	him	,
有	投掷	他	,

当他沐浴着月光，环顾着他那奇异命运将他带到的这片奇妙天堂时，

[hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

his	mood	changed	.
他的	情绪	已更改	.

他的情绪变了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] ;

The	air	was	full	of	the	scents	of	a	thousand	night	-	smelling	flowers	;
这	空气	曾是	满的	的	这	气味	的	一个	千	夜晚	-	闻起来	花朵	;

空气中弥漫着上千种夜来香的芬芳；

[ðə; ði] [siː] ['mɝːmɝd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][sɔːft] , [və'lʌptʃuəs] ['keɪd(ə)ns] .

the	sea	murmured	on	the	beach	in	soft	,	voluptuous	cadences	.
这	海	低声说道	在	这	海滩	在	柔软的	,	丰满的	节奏	.

大海以柔和、婉转的节奏轻柔地拍打着沙滩。

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['eksələnt] .

The	Professor's	cigar	was	excellent	.
这	教授们	雪茄	曾是	出色的	.

教授的雪茄非常好。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [trʊ] [laɪt] .

He	now	saw	his	situation	in	a	truer	light	.
他	现在	锯	他的	情况	在	一个	更真实	光	.

他现在对自己的处境有了更真实的认识。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l]['aɪlənd] , [wer] [ɜːrθ] [ʌn'bɪd(ə)n] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst]

Here	was	a	bountiful	island	,	where	earth	unbidden	brought	forth	all	her	choicest
这里	曾是	一个	丰富	岛	,	在哪里	地球	未邀请的	带来	前进	全部	她	精选

[fruːts] ,

fruits	,
水果	,

这是一座物产丰饶的岛屿，大地无需召唤便会孕育出所有最优质的果实。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɑːftid] ['ðɪðər] .

and	most	of	the	luxuries	of	civilisation	had	already	been	wafted	thither	.
和	最多	的	这	奢侈品	的	文明	有	已经	到过	飘散	那里	.

文明的大部分奢侈品早已飘到了那里。

[ɪg'zɪstəns] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ɔːl][ɪts]['iːvəlz] .

Existence	here	seemed	to	be	purified	from	all	its	evils	.
存在	这里	似乎	到	是	纯化	从	全部	它是	罪恶	.

这里的一切邪恶似乎都已净化。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][ænd; ənd][ɪg'zæktɪst]

Was	not	this	the	very	condition	of	things	which	all	the	sublimest	and	exactest
曾是	不是	这	这	非常	状况	的	事物	哪个	全部	这	至高无上的	和	最精确的

['θɪŋkəz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]

thinkers	of	modern	times	had	been	dreaming	and	lecturing	and	writing
思想家	的	现代的	时代	有	到过	做梦	和	讲课	和	写作

[bʊks] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['sentʃəri] ?

books	about	for	a	good	half	-	century	?
图书	关于	为了	一个	好的	一半	-	世纪	?

难道这不正是近代所有最崇高、最严谨的思想家们在过去半个世纪里一直梦想、宣讲和著书立说所探讨的现状吗?

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hjuːˈmænəti][kʊd; kəd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪtˈself] ,

Here	was	a	place	where	Humanity	could	do	justice	to	itself	,
这里	曾是	一个	地方	在哪里	人类	可以	做	正义	到	本身	,

这里是人类能够展现自身价值的地方。

[ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðoʊz] ['glɔːriəs] ['destiniz] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪgˈzækt] ['θɪŋkəz] [teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd]

and	realise	those	glorious	destinies	which	all	exact	thinkers	take	for	granted
和	意识到	那些	辉煌	命运	哪个	全部	精确的	思想家	拿	为了	的确

[mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

must	be	in	store	for	it	.
必须	是	在	店铺	为了	它	.

并意识到所有严谨的思想家都理所当然地认为它必将拥有的辉煌命运。

[truː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [kʌt] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət]

True	,	from	the	mass	of	Humanity	he	was	completely	cut	away	;	but
真的	,	从	这	大量的	的	人类	他	曾是	完全地	切	离开	;	但

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .

Virginia	was	his	companion	.
弗吉尼亚州	曾是	他的	伴侣	.

的确，他与芸芸众生完全隔绝开来；但弗吉尼亚是他的伴侣。

['hoʊlinəs] , [ænd; ənd] [səˈlemnəti] , [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəbli] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['hæpinəs] [dɪd][nɑːt] , [hiː; hi]

Holiness	,	and	solemnity	,	and	unspeakably	significant	happiness	did	not	,	he
圣洁	,	和	严肃	,	和	难以言喻的	重要的	幸福	做过	不是	,	他

['ɑːrgjuːd] , [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] ['teɪbl] .

argued	,	depend	on	the	multiplication	table	.
争论	,	依赖	在	这	乘法	桌子	.

他认为，神圣、庄严和难以言喻的幸福并不取决于乘法表。

[hiː; hi][ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [ˌreprɪˈzentɪd] [hjuːˈmænəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kʌpəlz] .

He	and	Virginia	represented	Humanity	as	well	as	a	million	couples	.
他	和	弗吉尼亚州	代表	人类	作为	出色地	作为	一个	百万	情侣	.

他和弗吉尼亚代表了全人类，也代表了无数对夫妇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [hjuːˈmænəti][ɪn] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][hjuːˈmænəti][ɪn][ə; eɪ] [pərˈfektəbl]

They	were	a	complete	humanity	in	themselves	,	and	humanity	in	a	perfectible
他们	是	一个	完全的	人类	在	他们自己	,	和	人类	在	一个	可完善的

[ʃeɪp] ;

shape	;
形状	;

他们本身就是完整的人类，也是可以完善的人类形态；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊli]

and	the	very	next	day	they	would	make	preparations	for	fulfilling	their	holy
和	这	非常	下一个	天	他们	会	制作	准备工作	为了	满足	他们的	圣

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

第二天，他们便开始为完成神圣的使命做准备。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəbli] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][stɜːrn]

and	being	as	solemnly	and	unspeakably	happy	as	it	was	their	stern
和	存在	作为	庄严地	和	难以言喻的	快乐的	作为	它	曾是	他们的	船尾

['duːti][tuː; tə][biː; bi] .

duty	to	be	.
责任	到	是	.

他们表现得既庄严又无比幸福，这是他们义不容辞的职责。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] ['hevəns] ,

The	Professor	turned	his	eyes	upwards	to	the	starry	heavens	,
这	教授	转向	他的	眼睛	向上	到	这	繁星	天	,

教授抬头望向繁星点点的夜空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

and	a	sense	came	over	him	of	the	eternity	and	the	immensity	of
和	一个	感觉	来了	超过	他	的	这	永恒	和	这	浩瀚无垠	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

他顿时感受到大自然的永恒和浩瀚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɑːnstrəbl] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['gaɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	demonstrable	absence	of	any	intelligence	that	guided	,	it	.
和	这	可证明的	缺席	的	任何	智力	那	引导	,	它	.

并且明显缺乏任何指导其行动的智能。

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] ['nætʃ(ə)rəli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ði]

These	reflections	naturally	brought	home	to	him	with	more	vividness	the
这些	反思	自然	带来	家	到	他	和	更多的	生动性	这

[stuː'pendəs] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] .

stupendous	and	boundless	importance	of	Man	.
惊人的	和	无边无际	重要性	的	男人	.

这些思考自然而然地让他更加深刻地体会到人类的巨大和无限的重要性。

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] [sweld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

His	bosom	swelled	violently	,	and	he	cried	aloud	,	his	eyes	still	fixed	on	the
他的	怀	肿胀	暴力	,	和	他	哭	大声	,	他的	眼睛	仍然	固定的	在	这

['fɜːrməmənt] ,

firmament	,
苍穹	,

他胸口剧烈起伏，放声大哭，双眼仍凝视着苍穹。

- [oʊ] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɔːl] !

'	Oh	,	important	All	!
-	哦	,	重要的	全部	!

哦，所有重要的一切!

[oʊ] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌem 'iː] ! -

oh	,	important	Me	!	'
哦	,	重要的	我	!	-

哦，重要的我!

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [vər'dʒɪniə][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['soʊfə] ,

When	he	came	back	to	the	cottage	he	found	Virginia	just	getting	off	the	sofa	,
什么时候	他	来了	后退	到	这	小屋	他	成立	弗吉尼亚州	只是	获得	离开	这	沙发	,

他回到小屋时，发现弗吉尼亚刚从沙发上起身。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

and	preparing	to	go	to	bed	.
和	准备	到	去	到	床	.

准备睡觉了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	too	sleepy	even	to	say	good	-	night	to	him	,
她	曾是	也	困	甚至	到	说	好的	-	夜晚	到	他	,

她困得连跟他说晚安的力气都没有。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evɪdənt][wɑːnt][ʌv; əv]['tempər][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv]

and	with	evident	want	of	temper	was	tugging	at	the	buttons	of
和	和	明显	想	的	脾气	曾是	拉扯	在	这	按钮	的

[hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

her	dressing	-	gown	.
她	敷料	-	袍	.

她明显缺乏耐心，用力扯着睡袍的纽扣。

- [ɑː] ！ -
' **Ah** ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] ， - [ɪf] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] ,
she **murmured** **as** **she** **left** **the** **room** **,** ' **if** **God** **,** **in** **His** **infinite** **mercy** **,**
她 低声说道 作为 她 左边 这 房间 ，- 如果 上帝 ，在 他的 无限 怜悯 ，

她离开房间时喃喃自语道：“如果上帝，以他无限的慈悲，

[hæd; həd]['oʊnli] [sperd] [maɪ][meɪd] ！ -
had **only** **spared** **my** **maid** **!** '
有 仅有的 幸存 我的 女佣 ！ -

只饶恕了我的女仆!

[vɝ'dʒɪnjəz] ['evɪdənt] [ˌdɪskən'tent] [geɪv] [prə'faʊnd] [peɪn][tuː; tə] [pɔːl] .
Virginia's **evident** **discontent** **gave** **profound** **pain** **to** **Paul** **.**
弗吉尼亚州的 明显 不满 给予 深刻的 疼痛 到 保罗 .

弗吉尼亚明显的不满给保罗带来了深深的痛苦。

- [haʊ] ['sɑːləm] ， - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， - [fɔːr; fər][hæf][hjuː'mænəti][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] ！ -
' **How** **solemn** **,** ' **he** **exclaimed** **,** ' **for** **half** **Humanity** **to** **be** **discontented** **!** '
- 如何 庄严 ，- 他 惊呼 ，- 为了 一半 人类 到 是 不满 ！ -

“多么令人痛心啊！”他惊呼道，“竟然有半数人类感到不满！”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'merɪkəl]
But **he** **was** **still** **more** **disturbed** **at** **the** **appeal** **to** **a** **chimerical**
但 他 曾是 仍然 更多的 不安 在 这 上诉 到 一个 奇美拉
[ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]['ætəmz] ;
manufacturer **of** **atoms** **;**
制造商 的 原子 ;

但他更不安的是，竟然有人向一个虚构的原子制造者发出呼吁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ɪn][toʊnz][ʌv; əv] [jet] [mɔːr] ['sɑːnərəs] ['sɑːroʊ] ,
and **he** **groaned** **in** **tones** **of** **yet** **more** **sonorous** **sorrow** **,**
和 他 呻吟 在 音调 的 然而 更多的 响亮的 悲哀 ,

他发出了一声更加低沉悲恸的呻吟，

- [haʊ] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][hæf][hjuː'mænəti][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [baɪ]
' **How** **solemn** **for** **half** **Humanity** **to** **be** **sunk** **lower** **than** **the** **beasts** **by**
- 如何 庄严 为了 一半 人类 到 是 沉没 降低 比 这 野兽 经过
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ！ -
superstition **!** '
迷信 ！ -

“多么令人痛心！半数人类竟因迷信而堕落到比野兽还不如的地步！”

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [stuː'pendəs] ['iːvəlz] [maɪt] , ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['feɪvərəbl]
However **,** **he** **hoped** **that** **these** **stupendous** **evils** **might** **,** **under** **the** **present** **favourable**
然而 , 他 希望 那 这些 惊人的 罪恶 可能 , 在下面 这 展示 有利
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions **,**
状况 ,

然而，他希望在目前有利的条件下，这些巨大的罪恶能够得到遏制。

['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] - ['prɑːgres] ; [ænd; ənd][hiː; hi][went][tuː; tə][bed] ,
vanish **in** **the** **course** **of** **a** **few** **days** ' **progress** **;** **and** **he** **went** **to** **bed** **,**
消失 在 这 课程 的 一个 很少 天 - 进步 ; 和 他 去 到 床 ,

几天之内便消失了；然后他就去睡觉了。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ['ɔːgjəriːz] .
full **of** **august** **auguries** **.**
满的 的 八月 预兆 .

充满了不祥的预兆。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [lʊkt]

Next	**morning**	**he**	**was**	**up**	**betimes**	**;**	**and**	**the**	**prospects**	**of**	**Humanity**	**looked**
下一个	早晨	他	曾是	向上	早点	;	和	这	前景	的	人类	看起来

[mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən]['evər] .

more	**glorious**	**than**	**ever**	**.**
更多的	辉煌	比	曾经	.

第二天早上他早早起床；人类的前景看起来比以往任何时候都更加光明。

[hiː; hi] ['gæðərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][pæts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtər] - [triː] ,

He	**gathered**	**some**	**of**	**the**	**finest**	**pats**	**from**	**the**	**butter**	**-**	**tree**	**,**
他	聚集	一些	的	这	最好的	轻拍	从	这	黄油	-	树	,

他从黄油树上采摘了一些最上等的果实，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] [frentʃ] [roʊlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bred] - [triː] .

and	**some**	**fresh**	**French**	**rolls**	**from**	**the**	**bread**	**-**	**tree**	**.**
和	一些	新鲜的	法语	卷	从	这	面包	-	树	.

还有从面包树上摘下来的一些新鲜法式面包卷。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [kaʊ] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][mɪlk][ˌaɪ 'tiː]

He	**discovered**	**a**	**cow**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**that**	**allowed**	**him**	**at**	**once**	**to**	**milk**	**it**
他	发现	一个	奶牛	关闭	在	手	,	那	允许	他	在	一次	到	牛奶	它

;
;
;

他发现附近有一头母牛，便立即挤了奶；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊst][pɪg][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,

and	**a**	**little**	**roast**	**pig**	**ran**	**up**	**to**	**him**	**out**	**of**	**the**	**underwood**	**,**
和	一个	小的	烤	猪	跑	向上	到	他	出去	的	这	安德伍德	,

一只烤小猪从灌木丛里跑了出来，朝他跑来。

[ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['trɔtəz] , [sed] , - [kʌm] , [iːt] [ˌem 'iː] . -

and	**fawning**	**on**	**him**	**with**	**its**	**trotters**	**,**	**said**	**,**	**'**	**Come**	**,**	**eat**	**me**	**.**	**'**
和	谄媚	在	他	和	它是	蹄子	,	说	,	-	来	,	吃	我	.	-

它用蹄子讨好他，说："来，吃我吧。"

[ðə; ði] [prə'fesər] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [vɝ'dʒɪnjəz] [dɔːr] , [ðæt] [ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] [nɔɪz] ,

The	**Professor**	**vivisected**	**it**	**before**	**Virginia's**	**door**	**,**	**that**	**its**	**automatic**	**noise**	**,**
这	教授	活体解剖	它	前	弗吉尼亚州的	门	,	那	它是	自动的	噪音	,

教授在弗吉尼亚家门口对它进行了活体解剖，发现了它的自动噪音。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [kɔːl] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] , [maɪt] [ə'weɪkən][hɜːr; hər] ;

which	**the**	**vulgar**	**call**	**cries**	**of**	**pain**	**,**	**might**	**awaken**	**her**	**;**
哪个	这	庸俗	称呼	哭泣	的	疼痛	,	可能	觉醒	她	;

俗人称之为痛苦的哭喊声，可能会把她吵醒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**he**	**then**	**set**	**it**	**in**	**a**	**hot**	**dish**	**on**	**the**	**table**	**.**
和	他	然后	放	它	在	一个	热的	盘子	在	这	桌子	.

然后他把它放在桌上的一个热盘子里。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] !

'	**It**	**has**	**come**	**!**
-	它	有	来	!

它来了！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ！ -
it **has** **come** **!** **'**
它 有 来 ！ -

它来了！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ， ['ræptʃərəsli] ，[æz; əz][vər'dʒɪniə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ， [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk]
he **shouted** **,** **rapturously** **,** **as** **Virginia** **entered** **the** **room** **,** **this** **time** **in** **a** **blue** **silk**
他 喊叫 ， 欣喜若狂 ， 作为 弗吉尼亚州 进入 这 房间 ， 这 时间 在 一个 蓝色的 丝绸
['dresɪŋ] - [gaʊn] ，
dressing **-** **gown** **,**
敷料 - 袍 ，

当弗吉尼亚走进房间时，他欣喜若狂地喊道，这次她穿着一件蓝色丝绸睡袍。

[imˈbrɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][goʊld] .
embroidered **with** **flowers** **of** **gold** **.**
绣花 和 花朵 的 金子 .

绣有金色花朵。

- [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ? - [sed] [vər'dʒɪniə] ， ['petɪʃli] ，[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
' **What** **has** **come** **?** **'** **said** **Virginia** **,** **pettishly** **,** **for** **she** **was** **suffering** **from**
- 什么 有 来 ? - 说 弗吉尼亚州 ， 斤斤计较 ， 为了 她 曾是 痛苦 从
[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ，
a **terrible** **headache** **,**
一个 糟糕的 头痛 ，

“怎么了？”弗吉尼亚烦躁地问道，因为她头痛得厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [laʊd] [vɔɪs] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .
and **the** **Professor's** **loud** **voice** **annoyed** **her** **.**
和 这 教授们 大声 嗓音 恼怒 她 .

教授的大嗓门让她很烦躁。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['reskjuːd] ， [ɑːr; ər][wiː; wi] ? -
' **You** **don't** **mean** **to** **say** **that** **we** **are** **rescued** **,** **are** **we** **?** **'**
- 你 不 意思是 到 说 那 我们 是 获救 ， 是 我们 ? -

“你不会是说我们已经获救了吧？”

- [jes] ， - ['ænsər] [pɔːl] ， ['sɑːləmli] ； - [wiː; wi][ɑːr; ər] ['reskjuːd] .
' **Yes** **,** **'** **answered** **Paul** **,** **solemnly** **;** **'** **we** **are** **rescued** **.**
- 是的 ， - 回答 保罗 ， 庄严地 ； - 我们 是 获救 .

“是的，”保罗郑重地回答说，“我们得救了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt]
We **are** **rescued** **from** **all** **the** **pains** **and** **imperfections** **of** **a** **world** **that**
我们 是 获救 从 全部 这 疼痛 和 瑕疵 的 一个 世界 那
[hæz; həz][nɑːt] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] ，
has **not** **learnt** **how** **to** **conform** **to** **the** **laws** **of** **matter** **,**
有 不是 学会了 如何 到 符合 到 这 法律 的 事情 ，

我们得以从这个尚未学会如何遵守物质规律的世界所带来的所有痛苦和不完美中解脱出来。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi] .
and **is** **but** **imperfectly** **acquainted** **with** **the** **science** **of** **sociology** **.**
和 是 但 不完美地 熟人 和 这 科学 的 社会学 .

他对社会学这门学科只是略知一二。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ðæt] ， [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'muːvd] ， [wiː; wi]
It **is** **therefore** **inevitable** **that** **,** **the** **evils** **of** **existence** **being** **thus** **removed** **,** **we**
它 是 所以 不可避免的 那 ， 这 罪恶 的 存在 存在 因此 已移除 ， 我们
[ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] ['sɑːləmli] ，
shall **both** **be** **solemnly** **,**
将 两个都 是 庄严地 ，

因此，当存在的苦难被消除之后，我们两人都将庄严地……

[stuː'pendəsli] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
stupendously , and unspeakably happy . '
惊人地 , 和 难以言喻的 快乐的 . -

欣喜若狂，无比幸福。

- ['nɑːnsens] ! - [sed] [vər'dʒɪniə] , ['snæpɪʃli] , [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .
' Nonsense ! ' said Virginia , snappishly , who thought the Professor was joking .
- 废话 ! - 说 弗吉尼亚州 , 轻蔑地 , WHO 想法 这 教授 曾是 开玩笑 .

“胡说！”弗吉尼亚不耐烦地说道，她以为教授在开玩笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɑːnsens] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
' It is not nonsense , ' said the Professor ,
- 它 是 不是 废话 , - 说 这 教授 ,

“这不是胡说，”教授说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] , [ʌv; əv] [aj'^uːst] [kuŋt] ,
' It is deducible from the teachings of John Stuart Mill , of Auguste Comte ,
- 它 是 可扣除额 从 这 教义 的 约翰 斯图尔特 磨 , 的 奥古斯特 孔特 ,

“这是从约翰·斯图亚特·密尔和奥古斯特·孔德的教义中可以推导出来的。”

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪg'zækt] ['θɪŋkəz] [huː] [hæv; həv][kæst][ɔːf]
of Mr . Frederic Harrison , and of all the exact thinkers who have cast off
的 先生 . 弗雷德里克 哈里森 , 和 的 全部 这 精确的 思想家 WHO 有 投掷 离开
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
superstition ,
迷信 ,

弗雷德里克·哈里森先生，以及所有摒弃迷信的严谨思想家们，

[ænd; ənd] [huː] [ə'dɔːr] [hjuː'mænəti] . -
and who adore Humanity . '
和 WHO 崇拜 人类 . -

他们热爱人类。

[vər'dʒɪniə] ['miːnwaɪl] [eɪt] [pɑː'teɪ][diː][fwɑː][græs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] ;
Virginia meanwhile ate paté de foie gras , of which she was passionately fond ;
弗吉尼亚州 同时 吃 肉酱 德 鹅肝 草地 , 的 哪个 她 曾是 热情地 喜爱 ;

与此同时，弗吉尼亚享用了她非常喜欢的鹅肝酱；

[ænd; ənd] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sʌlən] ,
and , growing a little less sullen ,
和 , 生长 一个 小的 较少的 忧郁 ,

他的闷闷不乐的情绪也稍稍消退了一些。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv]
she at last admitted that they were lucky in having at least the necessaries of
她 在 最后的 承认 那 他们 是 幸运的 在 拥有 在 至少 这 必需品 的
[laɪf] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
life left to them .
生活 左边 到 他们 .

她最终承认，他们很幸运，至少还保留了生活必需品。

- [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['hæpinəs] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ]
' But as for happiness — there is nothing to do here , there is no church
- 但 作为 为了 幸福 — 那里 是 没有什么 到 做 这里 , 那里 是 不 教会
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,
to go to ,
到 去 到 ,

“但至于幸福——这里无事可做，也没有教堂可去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
and you don't seem to care a bit for my dressing - gown .
和 你 不 似乎 到 关心 一个 少量 为了 我的 敷料 - 袍 .

你似乎一点也不喜欢我的睡袍。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['hæpi] ? -
What have we got to make us happy ? '
什么 有 我们 得到 到 制作 我们 快乐的 ? -

我们拥有什么能让我们快乐?

- [hju:'mænəti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['i:gərli] , — - [hju:'mænəti] , [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['entəti] ,
' Humanity , ' replied the Professor eagerly , — ' Humanity , that divine entity ,
- 人类 , - 回复 这 教授 急切地 , — - 人类 , 那 神圣的 实体 ,

"人类,"教授急切地回答道,"人类,那个神圣的存在,

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] ,
which is necessarily capable of everything that is fine and invaluable ,
哪个 是 一定 有能力的 的 一切 那 是 美好的 和 无价 ,

它必然能够做到一切美好和珍贵的事情,

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][ɪg'zækt] ['θɪŋkəz] .
and is the object of indescribable emotion to all exact thinkers .
和 是 这 目的 的 无法形容 情感 到 全部 精确的 思想家 .

对于所有严谨的思考者来说,它都是一种难以言喻的情感对象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hju:'mænəti] ? -
And what is Humanity ? '
和 什么 是 人类 ? -

那么,人性究竟是什么?

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] ; - [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][hju:'mænəti] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]
he went on more earnestly ; ' you and I are Humanity — you and I are
他 去 在 更多的 切实 ; - 你 和 我 是 人类 — 你 和 我 是
[ðæt] ['ɔ:gəst] [ɪg'zɪstəns] .
that august existence .
那 八月 存在 .

他更加认真地继续说道:"你我就是人类——你我就是那崇高的存在。"

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ˌem 'i:] ;
You already are all the world to me ;
你 已经 是 全部 这 世界 到 我 ;

你对我来说就是全世界;

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [su:n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I very soon shall be all the world to you .
和 我 非常 很快 将 是 全部 这 世界 到 你 .

我很快就会成为你的全世界。

[ə'dɔrd] ['bi:ɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['glɔ:ri][tu:; tə][kəm'pel][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv]
Adored being , it will be my mission and my glory to compel you to live
受人喜爱 存在 , 它 将要 是 我的 使命 和 我的 荣耀 到 迫使 你 到 居住
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

我挚爱的人,我的使命和荣耀就是让你为我而活。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɑ:dərn] [fə'lɑ:səfi] [kæn; kən] ['demənstreɪt] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][ʌv; əv]
And then , as modern philosophy can demonstrate , we shall both of
和 然后 , 作为 现代的 哲学 能 证明 , 我们 将 两个都 的
[ˌju: 'es][bi:; bi] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli] ['hæpi] . -
us be significantly and unspeakably happy . '
我们 是 显著地 和 难以言喻的 快乐的 . -

然后,正如现代哲学所证明的那样,我们俩都会感到无比幸福,这种幸福难以言喻。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][vər'dʒɪniə] ['mɪrli] [stɛərd][æt; ət] [pɔ:l] .
For a few moments Virginia merely stared at Paul .
为了 一个 很少 时刻 弗吉尼亚州 仅仅 凝视 在 保罗 .

弗吉尼亚愣愣地盯着保罗看了好一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [peɪl] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ， - [haʊ] [der]
Suddenly she turned quite pale , her lips quivered , and exclaiming , ' How dare
突然 她 转向 相当 苍白 ， 她 嘴唇 颤抖 ， 和 惊呼 ， - 如何 敢
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

她突然脸色变得苍白，嘴唇颤抖，惊呼道："你竟敢这样！"

— [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ！ -
— and I , too , the wife of a bishop ! '
一 和 我 ， 也 ， 这 妻子 的 一个 主教 ！ -

——而我，也是一位主教的妻子！

[ʃi:; ʃi][left][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .
she left the room in hysterics .
她 左边 这 房间 在 癔症 .

她歇斯底里地离开了房间。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The Professor could make nothing of this .
这 教授 可以 制作 没有什么 的 这 .

教授对此一无所知。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ['meni] [ded] ['wɪmɪn] , [hi:; hi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Though he had dissected many dead women , he knew very little of the
尽管 他 有 解剖 许多 死的 女性 ， 他 知道 非常 小的 的 这
['hɑ:rts] [ʌv; əv][lɪv; laɪv][wʌnz] .
hearts of live ones .
心 的 居住 一个 .

虽然他解剖过很多死去的女性，但他对活人的心脏却知之甚少。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ɪm'bærəst] , [hi:; hi]
A sense of shyness overpowered him , and he felt embarrassed , he
一个 感觉 的 害羞 实力悬殊 他 ， 和 他 毛毡 尴尬的 ， 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] ,
could not tell why ,
可以 不是 告诉 为什么 ,

他突然感到一阵羞怯，觉得很尴尬，但他自己也说不清为什么。

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] .
at being thus left alone with Virginia .
在 存在 因此 左边 独自的 和 弗吉尼亚州 .

于是，他独自一人和弗吉尼亚待在一起。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He lit a cigar and went out .
他 点燃 一个 雪茄 和 去 出去 .

他点燃一支雪茄，走了出去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tu:; tə] - [du:] [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Here was a to - do indeed , he thought .
这里 曾是 一个 到 - 做 的确 ， 他 想法 .

他心想，这的确是一件大事。

[haʊ] [wʊd] ['prɑ:gres] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ɪf] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hju:'mænəti] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
How would progress be possible if one half of Humanity misunderstood the other ?
如何 会 进步 是 可能的 如果 一 一半 的 人类 被误解 这 其他 ?

如果人类一半的人误解了另一半，进步又如何可能呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['mju:zɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ;
He was thus musing , when suddenly a voice startled him ;
他 曾是 因此 沉思 , 什么时候 突然 一个 嗓音 惊慌 他 ;

他正沉思着，突然一个声音吓了他一跳；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri]

and	in	another	moment	a	man	came	rushing	up	to	him	,	with	every
和	在	其他	片刻	一个	男人	来了	匆忙	向上	到	他	,	和	每一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

demonstration	of	joy	.
示范	的	喜悦	.

片刻之后，一个男人满怀喜悦地朝他跑来。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] !

'	Oh	,	my	dear	master	!
-	哦	,	我的	亲爱的	掌握	!

“哦，我亲爱的主人！”

[oʊ] , [ɪ'mænsəˌpeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntəlekt] !

oh	,	emancipator	of	the	human	intellect	!
哦	,	救星	的	这	人类	智力	!

哦，人类智慧的解放者！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] ?

and	is	it	indeed	you	?
和	是	它	的确	你	?

真的是你吗?

[θæŋk] [gɑ:d] ! — - - [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['blæsfəmi] — [aɪ] [mi:n] ,

Thank	God	!	—	-	-	I	beg	pardon	for	my	unspeakable	blasphemy	—	I	mean	,
感谢	上帝	!	—	-	-	我	求	赦免	为了	我的	无法形容	亵渎神明	—	我	意思是	,

感谢上帝！——我为我这不可饶恕的亵渎之言道歉——我的意思是，

[θæŋk] ['sɜ:rkəmstænsɪz]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] . -

thank	circumstances	over	which	I	have	no	control	.	'
感谢	情况	超过	哪个	我	有	不	控制	.	-

感谢那些我无法控制的境况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['kjʊrət] , [hu:m] [pɔ:l] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [draʊnd] ,

It	was	one	of	the	three	curates	,	whom	Paul	had	supposed	drowned	,
它	曾是	一	的	这	三	策展人	,	谁	保罗	有	据称	溺水	,

那是保罗以为溺死的三个牧师之一。

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [swɪm] [ə'ʃɔ:r] ,

but	who	now	related	how	he	had	managed	to	swim	ashore	,
但	WHO	现在	有关的	如何	他	有	管理	到	游泳	岸上	,

但他随后讲述了自己是如何游到岸边的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['klerɪkl] [koʊt] .

despite	the	extreme	length	of	his	black	clerical	coat	.
尽管	这	极端	长度	的	他的	黑色的	文员	外套	.

尽管他的黑色牧师外套非常长。

- [ði:z] [rægz][ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] , - [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə] [draʊn] [ˌem 'i:] .

'	These	rags	of	superstition	,	'	he	said	,	'	did	their	best	to	drown	me	.
-	这些	破布	的	迷信	,	-	他	说	,	-	做过	他们的	最好的	到	溺水	我	.

“这些迷信的破布，”他说，“竭尽全力想把我淹死。”

[bʌt; bət][aɪ][sər'vaɪv][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə]['kʌvət] [tru:θ] [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'dʒekt] ['erər] .

But	I	survive	in	spite	of	them	,	to	covet	truth	and	to	reject	error	.
但	我	存活	在	尽管如此	的	他们	,	到	贪图	真相	和	到	拒绝	错误	.

但我克服了这些困难，依然生存了下来，我渴望真理，拒绝谬误。

[θæŋks] [tu:; tə][jʊr; jər] ['glɔ:riəs] ['ti:tʃɪŋ] , - [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['lʊkɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] ['ɪntu:][ðə; ði]

Thanks	to	your	glorious	teaching	,	'	he	went	on	,	looking	reverentially	into	the
谢谢	到	你的	辉煌	教学	,	-	他	去	在	,	寻找	虔诚地	进入	这

[prə'fɛsɔz] [feɪs] ,

Professor's	face	,
教授们	脸	,

"多亏了您精湛的教诲,"他继续说道，恭敬地望着教授的脸。

- [ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:l'maɪti] ['fɑ:ðər] [meɪks] [ˌem 'i:] [læf] [kən'sʊmɪdli] ,

'	the	very	notion	of	an	Almighty	Father	makes	me	laugh	consumedly	,
-	这	非常	概念	的	一个	全能者	父亲	制作	我	笑	消耗	,

"一想到全能的父亲这个概念，我就忍不住哈哈大笑。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][əb'sɜ:rd][ænd; ənd][soʊ] [ɪ'mɔ:rəl] .

it	is	so	absurd	and	so	immoral	.
它	是	所以	荒诞	和	所以	不道德	.

这太荒谬、太不道德了。

['saɪəns] , [θru:] [jʊr; jər] [ˌɪnstrəmen'tæləti] , [hæz; həz]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

Science	,	through	your	instrumentality	,	has	opened	my	eyes	.
科学	,	通过	你的	工具性	,	有	打开	我的	眼睛	.

科学，通过你们的帮助，让我大开眼界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][ɪg'zækt] ['θɪŋkər] . -

I	am	now	an	exact	thinker	.	'
我	是	现在	一个	精确的	思想家	.	-

我现在是一个思维严谨的人。

- [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [sed] [pɔ:l] , - [ɪn] ['sɑ:ləm] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəbli] ['hæpi]

'	Do	you	believe	,	said	Paul	,	'	in	solemn	,	significant	,	and	unspeakably	happy
-	做	你	相信	,	说	保罗	,	-	在	庄严	,	重要的	,	和	难以言喻的	快乐的

[hju:'mænəti] ?

Humanity	?
人类	?

保罗说："你相信人类是庄严的、意义非凡的、无比幸福的吗？"

- [aɪ][du:] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['fɜ:rvəntli] .

'	I	do	,	'	said	the	curate	,	fervently	.
-	我	做	,	-	说	这	策展	,	热切地	.

"我愿意，"牧师热情地说。

- [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [aɪ][groʊn][ænd; ənd][moʊn][tu:; tə][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr]

'	Whenever	I	think	of	Humanity	,	I	groan	and	moan	to	myself	out	of	sheer
-	每当	我	思考	的	人类	,	我	呻吟	和	呻吟	到	我	出去	的	透明

[sə'lemnəti] . -

solemnity	.	'
严肃	.	-

"每当我想起人类，我都会因为无比的庄严而发出呻吟和叹息。"

- [ðen] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ɑ:r; ər] ['θɜ:rəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

'	Then	two	thirds	of	Humanity	,	'	said	the	Professor	,	'	are	thoroughly	enlightened	.
-	然后	二	三分之一	的	人类	,	-	说	这	教授	,	-	是	彻底	开明	.

"那么，三分之二的人类，"教授说，"已经完全开明了。"

['prɑ:gres] [wɪl] [naʊ] [goʊ][ɑ:n] ['smu:ðli] . -

Progress	will	now	go	on	smoothly	.	'
进步	将要	现在	去	在	顺利	.	-

接下来一切都将顺利进行。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][vər'dʒɪniə] [keɪm] [aʊt] ,

At	this	moment	Virginia	came	out	,
在	这	片刻	弗吉尼亚州	来了	出去	,

这时，弗吉尼亚出来了。

['hævɪŋ] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mænz] [vɔɪs] .

having	rapidly	recovered	composure	at	the	sound	of	a	new	man's	voice	.
拥有	快速	恢复	镇定	在	这	声音	的	一个	新的	男人的	嗓音	.

听到陌生男人的声音，他迅速恢复了镇定。

- [juː; jʊ] [hɪr] — [juː; jʊ] , [tuː] ! -

'	You	here	—	you	,	too	!	'
-	你	这里	—	你	,	也	!	-

“你也在这儿——你也一样！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

exclaimed	the	curate	.
惊呼	这	策展	.

“牧师惊呼道。”

- [haʊ] ['sɑːləm] , [haʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] !

'	How	solemn	,	how	significant	!
-	如何	庄严	,	如何	重要的	!

多么庄严，多么意义重大！

[ðɪs] [ɪz]['truːli][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] — — [aɪ] [miːn] [ðɪs] [hæz; həz]['truːli] ['hæpənd] [θruː] [kən'fɔːrməti]

This	is	truly	Providential	—	—	I	mean	this	has	truly	happened	through	conformity
这	是	真的	天意	—	—	我	意思是	这	有	真的	发生	通过	一致性

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] . -

to	the	laws	of	matter	.	'
到	这	法律	的	事情	.	-

这真是天意——我的意思是，这确实是按照物质规律自然发生的。

- [wel] , - [sed] [vər'dʒɪniə] , - [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

'	Well	,	'	said	Virginia	,	'	since	we	have	a	clergyman	amongst	us	,
-	出色地	,	-	说	弗吉尼亚州	,	-	自从	我们	有	一个	牧师	在	我们	,

“嗯，”弗吉尼亚说，“既然我们当中有一位牧师，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] . -

we	shall	perhaps	be	able	to	get	on	.	'
我们	将	也许	是	有能力的	到	得到	在	.	-

我们或许能够继续前进。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[θɪŋz] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['betər] [tɜːrn] .

Things	now	took	a	better	turn	.
事物	现在	采取	一个	更好的	转动	.

事情现在有了好转。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ʃaɪ] ; [ænd; ənd] [prə'poʊzd] , [wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd]

The	Professor	ceased	to	feel	shy	;	and	proposed	,	when	the	curate	had
这	教授	停止	到	感觉	害羞的	;	和	建议的	,	什么时候	这	策展	有

['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['brekfəst] ,

finished	an	enormous	breakfast	,
完成的	一个	巨大的	早餐	,

教授不再感到羞涩；当牧师吃完丰盛的早餐后，他提议道：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtər] ,

that	they	should	go	down	to	the	cutter	,
那	他们	应该	去	向下	到	这	刀具	,

他们应该下到切割机那里去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	bring	up	the	things	in	it	to	the	cottage	.
和	带来	向上	这	事物	在	它	到	这	小屋	.

然后把里面的东西搬到小屋里。

- [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['stedi] ['prɑːgres] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	A	few	hours	'	steady	progress	,	'	he	said	,
-	一个	很少	小时	-	稳定的	进步	,	-	他	说	,

“几个小时的稳步进展，”他说。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [wɪl] [kə'mænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

'	and	the	human	race	will	command	all	the	luxuries	of	civilisation	—	the
-	和	这	人类	种族	将要	命令	全部	这	奢侈品	的	文明	—	这

['glɔːriəs] [fruːts] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['ɑːnwərd] ['leɪbər] . -

glorious	fruits	of	centuries	of	onward	labour	.	'
辉煌	水果	的	几个世纪	的	向前	劳动	.	-

“人类将享有文明的一切美好——几个世纪以来辛勤劳作的辉煌成果。”

[ðə; ði] [θriː] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

The	three	spent	a	very	busy	morning	in	examining	and	unpacking	the	luggage	.
这	三	花费	一个	非常	忙碌的	早晨	在	检查	和	拆包	这	行李	.

三人花了一上午的时间检查和整理行李。

[ðə; ði] [prə'fesər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [fɪ'lɒsəfəz] ; [vər'dʒɪniə] [faʊnd]

The	Professor	found	his	favourite	collection	of	modern	philosophers	;	Virginia	found
这	教授	成立	他的	最喜欢的	收藏	的	现代的	哲学家	;	弗吉尼亚州	成立

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['nɪk] - [næk] ,

a	large	box	of	knick	-	knacks	,
一个	大的	盒子	的	尼克	-	技巧	,

教授找到了他最喜欢的现代哲学家著作集；弗吉尼亚找到了一大箱小玩意儿。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [tuː] ,

with	which	to	adorn	the	cottage	;	and	there	was	,	too	,
和	哪个	到	装饰	这	小屋	;	和	那里	曾是	,	也	,

用来装饰小屋的物品；还有，

[æn; ən] [ɪ'mens] [stɔːr] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [prə'vɪʒnz] .

an	immense	store	of	wine	and	of	choice	provisions	.
一个	巨大	店铺	的	葡萄酒	和	的	选择	条款	.

大量的葡萄酒和精选食材。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [sæd] , - [said] [vər'dʒɪniə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [frentʃ]

'	It	is	rather	sad	,	'	sighed	Virginia	,	as	she	dived	into	a	box	of	French
-	它	是	相当	伤心	,	-	叹了口气	弗吉尼亚州	,	作为	她	潜水	进入	一个	盒子	的	法语

['tʃɔːklət] - [kriːmz] ,

chocolate	-	creams	,
巧克力	-	乳霜	,

“真是令人难过，”弗吉尼亚叹了口气，一边说着，一边埋头吃起一盒法国巧克力奶油。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [draʊnd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] . -

'	to	think	that	all	the	poor	people	are	drowned	that	these	things	belonged	to	.	'
-	到	思考	那	全部	这	贫穷的	人们	是	溺水	那	这些	事物	属于	到	.	-

“想到这些东西原本属于所有那些被淹死的穷人。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ded] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] : - [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli] [ænd; ənd]

'	They	are	not	dead	,	'	said	the	Professor	:	'	they	still	live	on	this	holy	and
-	他们	是	不是	死的	,	-	说	这	教授	:	-	他们	仍然	居住	在	这	圣	和

[stuː'pendəs] [ɜːrθ] .

stupendous	earth	.
惊人的	地球	.

“他们没有死，”教授说，“他们仍然生活在这片神圣而壮丽的土地上。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][juːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [tə'geðər] .

They	live	in	the	use	we	are	making	of	all	they	had	got	together	.
他们	居住	在	这	使用	我们	是	制作	的	全部	他们	有	得到	一起	.

他们生活在我们对他们共同拥有的一切的利用之中。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɔːklət] - [kriːmz] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ]

The	owner	of	those	chocolate	-	creams	is	immortal	because	you	are	eating
这	所有者	的	那些	巧克力	-	乳霜	是	不朽	因为	你	是	吃

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

因为你吃了那些巧克力奶油，所以它们的拥有者就永生了。

[vər'dʒɪniə] [lɪkt] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [sed] , - ['nɑːnsens] ! -

Virginia	licked	her	lips	and	said	,	'	Nonsense	!	'
弗吉尼亚州	舔过	她	嘴唇	和	说	,	-	废话	!	-

弗吉尼亚舔了舔嘴唇，说道："胡说！"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɑːnsens] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	It	is	not	nonsense	,	'	said	the	Professor	.
-	它	是	不是	废话	,	-	说	这	教授	.

"这不是胡说，"教授说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . -

'	It	is	the	religion	of	Humanity	.	'
-	它	是	这	宗教	的	人类	.	-

"这是人类的宗教。"

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

All	day	they	were	busy	,	and	the	time	passed	pleasantly	enough	.
全部	天	他们	是	忙碌的	,	和	这	时间	通过了	愉快	足够的	.

他们一整天都很忙，时间过得也很愉快。

[waɪnz] , [prə'vɪʒnz] , [bʊks] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

Wines	,	provisions	,	books	,	and	china	ornaments	were	carried	up	to	the	cottage
葡萄酒	,	条款	,	图书	,	和	中国	装饰品	是	携带	向上	到	这	小屋

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ɪn]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

and	bestowed	in	proper	places	.
和	授予	在	恰当的	地方	.

酒水、食品、书籍和瓷器摆件被搬到小屋里，并放置在合适的位置。

[vər'dʒɪniə] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

Virginia	filled	the	glasses	in	the	drawing	-	room	with	gorgeous	leaves	and	flowers
弗吉尼亚州	已填	这	眼镜	在	这	绘画	-	房间	和	华丽的	树叶	和	花朵

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	declared	by	the	evening	,
和	声明	经过	这	晚上	,

弗吉尼亚在客厅里用美丽的树叶和鲜花装满了玻璃杯，并在傍晚宣布：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][hɜːr'self][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

as	she	looked	round	her	,	that	she	could	almost	fancy	herself	in	St	.	John's
作为	她	看起来	圆形的	她	,	那	她	可以	几乎	想要	她自己	在	英石	.	约翰的

[wʊd] .

Wood	.
木头	.

她环顾四周，几乎觉得自己置身于圣约翰伍德。

- [siː] , [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [haʊ] ['ræpɪd][ɪz][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !

'	See	,	said	the	Professor	,	'	how	rapid	is	the	progress	of	material	civilisation	!
-	看	,	说	这	教授	,	-	如何	迅速的	是	这	进步	的	材料	文明	!

"你看，"教授说，"物质文明的进步是多么迅速啊！"

[hjuːˈmænəti][ɪz] [naʊ] [ˈentərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

Humanity	**is**	**now**	**entering**	**on**	**the**	**fruits**	**of**	**ages**	**.**
人类	是	现在	进入	在	这	水果	的	年龄	.

人类现在正享受着漫长岁月结出的硕果。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈspiːkəbli] ['hæpi] . -

Before	**long**	**it**	**will**	**be**	**in**	**a**	**position**	**to**	**be**	**unspeakably**	**happy**	**.**	**'**
前	长的	它	将要	是	在	一个	位置	到	是	难以言喻的	快乐的	.	-

不久之后，它就会感到无比幸福。

[vərˈdʒɪniə][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

Virginia	**retired**	**to**	**bed**	**early**	**.**
弗吉尼亚州	退休	到	床	早期的	.

弗吉尼亚早早就去睡觉了。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [tʊk] [ðə; ði] ['kjʊrət] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ;

The	**Professor**	**took**	**the**	**curate**	**out**	**with**	**him**	**to**	**look**	**at**	**the**	**stars**	**;**
这	教授	采取	这	策展	出去	和	他	到	看	在	这	明星	;

教授带着牧师一起去看星星;

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [fɪˈlɒsəfəz] ,

and	**promised**	**to**	**lend**	**him**	**some**	**writings**	**of**	**the**	**modern**	**philosophers**	**,**
和	承诺	到	借	他	一些	著作	的	这	现代的	哲学家	,

并承诺借给他一些现代哲学家的著作。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

which	**would**	**make**	**him**	**more**	**perfect**	**in**	**the**	**new**	**view**	**of**	**things**	**.**
哪个	会	制作	他	更多的	完美的	在	这	新的	看法	的	事物	.

在新的观点看来，这会让他显得更加完美。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] , ['mɜːrmərɪŋ] [təˈgeðər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][noʊ][gɑːd] , [ðæt]

They	**said**	**good**	**-**	**night**	**,**	**murmuring**	**together**	**that**	**there**	**was**	**certainly**	**no**	**God**	**,**	**that**
他们	说	好的	-	夜晚	,	淙淙	一起	那	那里	曾是	当然	不	上帝	,	那

[hjuːˈmænəti][wʌz; wəz] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

Humanity	**was**	**very**	**important**	**,**
人类	曾是	非常	重要的	,

他们互道晚安，低声议论着肯定没有上帝，人类非常重要。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] .

and	**that**	**everything**	**was**	**very**	**solemn**	**.**
和	那	一切	曾是	非常	庄严	.

一切都显得非常庄严肃穆。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [bɪ'gæn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eseiz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [lent]

Next	**morning**	**the**	**curate**	**began**	**studying**	**a**	**number**	**of**	**essays**	**that**	**the**	**Professor**	**lent**
下一个	早晨	这	策展	开始	学习	一个	数字	的	散文	那	这	教授	借出的

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

第二天早上，这位牧师开始研读教授借给他的一些论文。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɪgˈzækt] ['θɪŋkəz] , [huː] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hjuːˈmænəti]

all	**written**	**by**	**exact**	**thinkers**	**,**	**who**	**disbelieved**	**in**	**God**	**,**	**and**	**thought**	**Humanity**
全部	书面	经过	精确的	思想家	,	WHO	不相信	在	上帝	,	和	想法	人类

[əˈdɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

adorable	**,**	**and**	**most**	**important**	**.**
可爱的	,	和	最多	重要的	.

所有这些著作都出自那些思想严谨、不信神、认为人类可爱且最重要的思想家之手。

[vər'dʒɪniə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [said] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] ['brɔːtənz] ['nɑːvəlz] ;
Virginia **lay** **on** **the** **sofa** **,** **and** **sighed** **over** **one** **of** **Miss** **Broughton's** **novels** **;**
弗吉尼亚州 躺 在 这 沙发 , 和 叹了口气 超过 一 的 错过 布劳顿的 小说 ;

弗吉尼亚躺在沙发上，对着布劳顿小姐的一部小说叹了口气；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [wer]
and **it** **occurred** **to** **the** **Professor** **that** **the** **island** **was** **just** **the** **place** **where**
和 它 发生 到 这 教授 那 这 岛 曾是 只是 这 地方 在哪里
,
,
,

教授突然想到，这座岛屿正是这样一个地方：

[ɪf] ['eniwer] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
if **anywhere** **,** **the** **missing** **link** **might** **be** **found** **.**
如果 任何地方 , 这 丢失的 关联 可能 是 成立 .

如果说有什么地方能找到缺失的环节的话。

- [ɑː] ! -
' **Ah** **!** **'**
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ɔːl][ɪz] [stɪl] ['prɑːgres] .
he **exclaimed** **;** **'** **all** **is** **still** **progress** **.**
他 惊呼 ; - 全部 是 仍然 进步 .

他惊呼道：“一切都在进步。”

[mə'tɪriəl] ['prɑːgres] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['jestərdeɪ] .
Material **progress** **came** **to** **an** **end** **yesterday** **.**
材料 进步 来了 到 一个 结尾 昨天 .

物质进展工作已于昨日结束。

['ment(ə)l] ['prɑːgres] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mental **progress** **has** **begun** **to** **-** **day** **.**
精神的 进步 有 开始 到 - 天 .

今天，心理方面开始取得进展。

[wʌn] [θɜːrd][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['sentɪmənt] ; [ə'nʌðər] [θɜːrd][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['kʌvət]
One **third** **of** **Humanity** **is** **cultivating** **sentiment** **;** **another** **third** **is** **learning** **to** **covet**
一 第三 的 人类 是 耕作 情绪 ; 其他 第三 是 学习 到 贪图
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

三分之一的人类在培养情感；另有三分之一的人类在学习追求真理。

[aɪ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [θɜːrd] , [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **,** **the** **remaining** **and** **most** **enlightened** **third** **,** **will** **go** **and** **seek** **it** **.**
我 , 这 其余的 和 最多 开明 第三 , 将要 去 和 寻找 它 .

我，剩下的最有智慧的三分之一，将去寻找它。

['glɔːriəs] , ['sɑːləm] [hjuː'mænəti] !
Glorious **,** **solemn** **Humanity** **!**
辉煌 , 庄严 人类 !

光荣而庄严的人类！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ɪts][ɑːr'bɔːriəl]['ænsestər] . -
I **will** **go** **and** **look** **about** **for** **its** **arboreal** **ancestor** **.** **'**
我 将要 去 和 看 关于 为了 它是 树栖的 祖先 . -

我打算去寻找一下它的树栖祖先。

['evri] [step] [ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

Every	step	the	Professor	took	he	found	the	island	more	beautiful	.
每一个	步	这	教授	采取	他	成立	这	岛	更多的	美丽的	.

教授每走一步，都觉得这座岛屿更加美丽。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['lʌntʃən] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

But	he	came	back	to	luncheon	,	having	been	unsuccessful	in	his	search	.
但	他	来了	后退	到	午餐	,	拥有	到过	不成功	在	他的	搜索	.

但他还是回来吃午饭了，因为他的寻找并没有成功。

[ɪ'vents] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] ['kwɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

Events	had	marched	quickly	in	his	absence	.
活动	有	行军	迅速地	在	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，事态发展得非常迅速。

[vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] ;

Virginia	was	at	the	beginning	of	her	third	volume	;
弗吉尼亚州	曾是	在	这	开始	的	她	第三	体积	;

弗吉尼亚正在写她的第三卷；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [skɪmd] ['oʊvər] [soʊ] ['meni] ['eseiz] ,

and	the	curate	had	skimmed	over	so	many	essays	,
和	这	策展	有	脱脂	超过	所以	许多	散文	,

这位牧师匆匆浏览了许多文章，

[ðæt] [hi:; hi] [prə'fest] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv]

that	he	professed	himself	able	to	give	a	thorough	account	of	the	want	of
那	他	声称	他自己	有能力的	到	给	一个	彻底	帐户	的	这	想	的

[feɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

faith	that	was	in	him	.
信仰	那	曾是	在	他	.

他声称自己能够详尽地解释他内心的信仰缺失。

['æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [θri:] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] ['i:zi] [tʃerz] , [ɪn] [ðə; ði] [və'rændə] , ['sʌmtaɪmz]

After	luncheon	the	three	sat	together	in	easy	chairs	,	in	the	verandah	,	sometimes
后	午餐	这	三	卫星	一起	在	简单的	椅子	,	在	这	阳台	,	有时

['tɔ:kɪŋ] ,

talking	,
说	,

午饭后，三人并排坐在走廊的扶手椅上，不时交谈。

['sʌmtaɪmz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hæf] - [doʊz] .

sometimes	falling	into	a	half	-	doze	.
有时	坠落	进入	一个	一半	-	瞌睡	.

有时会昏昏欲睡。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʌndərfəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər]

They	all	agreed	that	they	were	wonderfully	comfortable	,	and	the	Professor
他们	全部	同意	那	他们	是	太棒了	舒服的	,	和	这	教授

[sed] —

said	—
说	—

他们都一致认为这里非常舒适，教授说道——

- [ɔ:l] [hju:'mænəti] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌtər] [pi:s] .

'	All	Humanity	is	now	at	rest	,	and	in	utter	peace	.
-	全部	人类	是	现在	在	休息	,	和	在	说出	和平	.

“全人类现在都安息了，处于完全的和平之中。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [breθ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ʌn'spiːkəbli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hæpi] .

It	is	just	taking	breath	,	before	it	becomes	unspeakably	and	significantly	happy	.
它	是	只是	采取	气息	,	前	它	变成	难以言喻的	和	显著地	快乐的	.

-
'
-
-

它只是在喘口气，之后就会变得无比幸福。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [nɔɪz]

He	would	have	said	more	,	but	he	was	here	startled	by	a	piteous	noise
他	会	有	说	更多的	,	但	他	曾是	这里	惊慌	经过	一个	可怜的	噪音

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

of	crying	,
的	哭泣	,

他本想再说些什么，却被一阵凄厉的哭声惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [siː]

and	the	three	found	themselves	confronted	by	an	old	woman	dripping	with	sea
和	这	三	成立	他们自己	面对	经过	一个	老的	女士	滴落	和	海

- ['wɔːtər] ,

-	water	,
-	水	,

三人发现自己面对着一位浑身湿透的海水的老妇人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['mɪzəri] .

and	with	an	expression	on	her	face	of	the	utmost	misery	.
和	和	一个	表达	在	她	脸	的	这	极致	苦难	.

她脸上带着极度悲痛的表情。

[ðeɪ] [suːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

They	soon	recognised	her	as	one	of	the	passengers	on	the	ship	.
他们	很快	已确认	她	作为	一	的	这	乘客	在	这	船	.

他们很快认出她是船上的乘客之一。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪd] [ə'ʃɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːr] ,

She	told	them	how	she	had	been	floated	ashore	on	a	spar	,
她	讲述	他们	如何	她	有	到过	漂浮	岸上	在	一个	斯帕	,

她告诉他们，她是如何被一根木杆托着漂到岸上的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊst] [pɪg] ,

and	how	she	had	been	sustained	by	a	little	roast	pig	,
和	如何	她	有	到过	持续	经过	一个	小的	烤	猪	,

她是如何靠一只烤小猪维持生命的，

[ðæt] ['kaɪndli] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	kindly	begged	her	to	eat	it	,
那	亲切地	乞求	她	到	吃	它	,

那人好心地恳求她吃下去。

['hævɪŋ] [fɜːrst][leɪn][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːrmθ] .

having	first	lain	in	her	bosom	to	restore	her	to	warmth	.
拥有	第一的	莱恩	在	她	怀	到	恢复	她	到	温暖	.

先是躺在她怀里，让她暖和起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] .

She	was	now	looking	for	her	son	.
她	曾是	现在	寻找	为了	她	儿子	.

她现在正在寻找她的儿子。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen]

' **And** **if** **I** **cannot** **find** **him** **,** ' **said** **the** **old** **woman** **,** ' **I** **shall** **never** **smile** **again**

- 和 如果 我 不能 寻找 他 , - 说 这 老的 女士 , - 我 将 绝不 微笑 再次

. : .

“如果我找不到他，”老妇人说，“我将永远不再微笑。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæf] ['broʊkən] [maɪ] [hɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [weɪz] .

He **has** **half** **broken** **my** **heart** **,** ' **she** **went** **on** **,** ' **by** **his** **wicked** **ways** **.**

他 有 一半 破碎的 我的 心 , - 她 去 在 , - 经过 他的 邪恶 方式 .

“他的恶行让我心碎了一半，”她继续说道。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] — [ded] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnz] — [ˌaɪ 'tiː]

But **if** **I** **thought** **he** **was** **dead** **—** **dead** **in** **the** **midst** **of** **his** **sins** **—** **it**

但 如果 我 想法 他 曾是 死的 — 死的 在 这 中间 的 他的 罪孽 — 它

[wʊd] [biː; bi] ['broʊkən] [ˌɔːltə'geðər] ;

would **be** **broken** **altogether** **;**

会 是 破碎的 共 ;

但如果我认为他死了——死在罪恶之中——那一切都会彻底崩溃；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪn] [hel] . -

for **in** **that** **case** **he** **must** **certainly** **be** **in** **hell** **.** '

为了 在 那 案件 他 必须 当然 是 在 地狱 . -

如果真是那样，他肯定是在地狱里。

- [oʊld] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] , - [biː; bi] ['kʌmfətid] .

' **Old** **woman** **,** ' **said** **the** **Professor** **,** **very** **slowly** **and** **solemnly** **,** ' **be** **comforted** **.**

- 老的 女士 , - 说 这 教授 , 非常 缓慢地 和 庄严地 , - 是 安慰 .

“老太太，”教授缓缓而庄重地说，“请放心。”

[aɪ] [ə'naʊns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [ə'laɪv] . -

I **announce** **to** **you** **that** **your** **son** **is** **alive** **.** '

我 宣布 到 你 那 你的 儿子 是 活 . -

我在此宣布，你的儿子还活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新保罗和弗吉尼亚；(The New Paul and Virginia; Or,)
第2/3页

- [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrd] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

| | | |

[oʊld] ['wʊmən] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɑːləmli] , - [oʊld] ['wʊmən] ,
Old woman , ' added the Professor solemnly , ' old woman ,
老的 女士 , - 额外 这 教授 庄严地 , - 老的 女士 ,

"老妇人，"教授严肃地补充道，"老妇人，

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] [ɑːr; ər] [ɪn] [hel] . -
listen to me — You and your son are in hell . '
听 到 我 — 你 和 你的 儿子 是 在 地狱 . -

听着——你和你儿子都在地狱里。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [reɪdʒ] .
At this the old woman flew into a terrible rage .
在 这 这 老的 女士 飞翔 进入 一个 糟糕的 愤怒 .

老妇人听了这话，勃然大怒。

- [ɪn] [hel] , [sɜːr] ! -
' In hell , sir ! '
- 在 地狱 , 先生 ! -

"下地狱吧，先生！"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ˌem 'iː] [ɪn] [hel] ! — [ə; eɪ] [pʊr] [loʊn] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] !
she exclaimed ; ' me in hell ! — a poor lone woman like me !
她 惊呼 ; - 我 在 地狱 ! — 一个 贫穷的 孤独 女士 喜欢 我 !

她惊呼道："我下地狱了！——像我这样可怜的孤女！"

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ! -
How dare you ! '
如何 敢 你 ! -

你竟敢这样！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
And she sank back in a chair and fainted .
和 她 沉没 后退 在 一个 椅子 和 昏厥 .

她瘫倒在椅子上，昏了过去。

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ðʌs] [ɪz] ['mɪzəri] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
' Alas ! ' said the Professor , ' thus is misery again introduced into the world .
- 唉 ! - 说 这 教授 , - 因此 是 苦难 再次 介绍 进入 这 世界 .

"唉！"教授说，"就这样，苦难又降临到世上了。"

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪz] [naʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . -
A fourth part of Humanity is now miserable . '
一个 第四 部分 的 人类 是 现在 悲惨的 . -

四分之一的人类现在生活在水深火热之中。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ['ænsər] ['prɑːmptli] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [rɪ'stɔːrətɪvz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,
The curate answered promptly that if no restoratives were given her ,
这 策展 回答 及时 那 如果 不 修复剂 是 给定 她 ,

牧师立即回答说，如果不给她服用任何恢复性药物，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
she would probably die in a few minutes .
她 会 大概 死 在 一个 很少 分钟 .

她可能几分钟后就会死去。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] ['klɪrli] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːləm] ['duːti] .
' And to let her die , ' he said , ' is clearly our solemn duty .
- 和 到 让 她 死 , - 他 说 , - 是 清楚地 我们的 庄严 责任 .

"让她死去，"他说，"显然是我们义不容辞的责任。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] . -
It will be for the greatest happiness of the greatest number . '
它 将要 是 为了 这 最 幸福 的 这 最 数字 . -

这将为最大多数人的最大幸福而努力。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['wuːndɪd] ,
' No , ' said the Professor ; ' for our sense of pity would then be wounded ,
- 不 , - 说 这 教授 ; - 为了 我们的 感觉 的 遗憾 会 然后 是 受伤 ,

“不，”教授说，“因为那样会伤害我们的怜悯之心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːrd] [baɪ] [ðæt] . -
and the happiness of all of us would be marred by that . '
和 这 幸福 的 全部 的 我们 会 是 受损 经过 那 . -

那样一来，我们所有人的幸福都会受到损害。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ;
' Excuse me , ' said the curate ;
- 原谅 我 , - 说 这 策展 ;

“打扰一下，”牧师说道；

- [bʌt; bət][ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ʌv; əv]
' but exact thought shows me that pity for others is but the imagining of
- 但 精确的 想法 演出 我 那 遗憾 为了 其他的 是 但 这 想象 的
[ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ɑːr'selvz] .
their misfortune falling on ourselves .
他们的 不幸 坠落 在 我们自己 .

但仔细想想，我对别人的怜悯不过是想象他们的不幸降临到我们自己身上罢了。

[naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ɑːr'selvz] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [keɪs]
Now , we can none of us imagine ourselves exactly in the old woman's case
现在 , 我们 能 没有任何 的 我们 想象 我们自己 确切地 在 这 老的 女性的 案件
;
:
;

现在，我们谁都无法设身处地地想象自己处在老妇人的境地；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['pɪti] [hɜːr; hər] . -
therefore it is quite impossible that we can pity her . '
所以 它 是 相当 不可能的 那 我们 能 遗憾 她 . -

因此，我们根本不可能同情她。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] ['vaɪələɪt]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
' But , ' said the Professor , ' such an act would violate our ideas of justice
- 但 , - 说 这 教授 , - 这样的 一个 行为 会 违反 我们的 想法 的 正义
. -
: '
. -

“但是，”教授说，“这样的行为违背了我们对正义的理解。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
' You are wrong again , ' said the curate ,
- 你 是 错误的 再次 , - 说 这 策展 ,

“你又错了，”牧师说道。

- [fɔːr; fər][ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr]
' for exact thought shows me that the love of justice is nothing but the fear
- 为了 精确的 想法 演出 我 那 这 爱 的 正义 是 没有什么 但 这 害怕
[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] .
of suffering injustice .
的 痛苦 不公正 .

“因为仔细思考后我发现，对正义的热爱不过是对遭受不公正待遇的恐惧。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [strɔːŋ] [men] , [wiː; wi] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [fɪr] [ðæt] [strɔːŋ] [men] [wʊd]
If we were to kill strong men , we might naturally fear that strong men would
如果 我们 是 到 杀 强的 男人 , 我们 可能 自然 害怕 那 强的 男人 会
[kɪl] [ˌjuː 'es] .
kill us .
杀 我们 .

如果我们杀死强壮的人，我们自然会担心强壮的人会杀死我们。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wiː; wi][duː][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] [oʊld] ['wɪmɪn] ,
But whatever we do to fainting old women ,
但 任何 我们 做 到 昏厥 老的 女性 ,

但无论我们对昏厥的老妇人做什么，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['feɪntɪŋ] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːrn] . -
we cannot expect that fainting old women will do anything to us in return . '
我们 不能 预计 那 昏厥 老的 女性 将要 做 任何事物 到 我们 在 返回 . -

我们不能指望晕倒的老妇人会对我们做什么回报。

- [jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] [saʊnd] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
' Your reasoning cannot be sound , ' said the Professor ,
- 你的 推理 不能 是 声音 , - 说 这 教授 ,

“你的推理肯定站不住脚，”教授说。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [kən'klʊʒənz] .
' for it would lead to the most horrible conclusions .
- 为了 它 会 带领 到 这 最多 可怕 结论 .

因为那将会导致最可怕的后果。

[aɪ] [wɪl] [sɑːlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['betər] .
I will solve the difficulty better .
我 将要 解决 这 困难 更好的 .

我会更好地解决这个难题。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I will make the old woman happy , and therefore fit to live .
我 将要 制作 这 老的 女士 快乐的 , 和 所以 合身 到 居住 .

我会让老妇人开心，从而让她能够好好活下去。

[oʊld]['wʊmən] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] .
Old woman , ' he exclaimed , ' let me beg you to consider this .
老的 女士 , - 他 惊呼 , - 让 我 求 你 到 考虑 这 .

“老太太，”他喊道，“请您考虑一下这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] ['ekspiːˌeɪtɪŋ][jʊr; jər] ['sʌnz] [sɪnz] .
You are yourself by your own unhappiness expiating your son's sins .
你 是 你自己 经过 你的 自己的 不快乐 到期 你的 儿子的 罪孽 .

你自身的不幸，正是在替你儿子赎罪。

[duː][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
Do but think of that , and you will become unspeakably happy . '
做 但 思考 的 那 , 和 你 将要 变得 难以言喻的 快乐的 . -

你只要想想这件事，就会感到无比幸福。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd][daɪd] .
Meanwhile , however , the old woman had died .
同时 , 然而 , 这 老的 女士 有 死亡 .

然而，与此同时，那位老妇人已经去世了。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] ;
When the Professor discovered this he was somewhat shocked ;
什么时候 这 教授 发现 这 他 曾是 有些 震惊 ;

教授发现此事后，感到有些震惊；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , - [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv]

but	at	length	with	a	sudden	change	of	countenance	,	'	We	neither	of
但	在	长度	和	一个	突然	改变	的	面容	,	-	我们	两者都不	的

[ˌjuː 'es][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

us	did	it	,
我们	做过	它	,

但最后，他脸色突然变了，说道："我们俩都没做这件事。"

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [hɜːr; hər] [deθ] [ɪz][noʊ][ækt][ʌv; əv]['aʊərz] .

'	he	exclaimed	;	'	her	death	is	no	act	of	ours	.
-	他	惊呼	;	-	她	死亡	是	不	行为	的	我们的	.

"她的死与我们无关。"他惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][nɑːt] - [ɑːr'selvz] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] —

It	is	part	of	the	eternal	not	-	ourselves	that	makes	for	righteousness	—
它	是	部分	的	这	永恒	不是	-	我们自己	那	制作	为了	义	—

['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

righteousness	,	which	is	,
义	,	哪个	是	,

正是永恒的"非我"构成了公义——公义，即：

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

as	we	all	know	,	but	another	name	for	happiness	.
作为	我们	全部	知道	,	但	其他	姓名	为了	幸福	.

我们都知道，幸福的另一个名字就是幸福。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] . -

Let	us	adore	the	event	with	reverence	.	'
让	我们	崇拜	这	事件	和	尊敬	.	-

让我们怀着敬畏之心来欣赏这一盛事。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	Yes	,	'	said	the	curate	,	'	we	are	well rid	of	her	.
-	是的	,	-	说	这	策展	,	-	我们	是	出色地摆脱	的	她	.

"是的，"牧师说，"我们摆脱她真是太好了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [oʊld]['wʊmən] , [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][test][ʌv; əv][mə'rælәti] ,

She	was	an	immoral	old	woman	,	for	happiness	is	the	test	of	morality	,
她	曾是	一个	不道德	老的	女士	,	为了	幸福	是	这	测试	的	道德	,

她是个不道德的老妇人，因为幸福才是检验道德的标准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [ʌn'hæpi] . -

and	she	was	very	unhappy	.	'
和	她	曾是	非常	不开心	.	-

她非常不开心。

- [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl][oʊld]['wʊmən] ;

'	On	the	contrary	,	'	said	the	Professor	,	'	she	was	a	moral	old	woman	;
-	在	这	相反	,	-	说	这	教授	,	-	她	曾是	一个	道德	老的	女士	;

"恰恰相反，"教授说，"她是一位有道德的老妇人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [baɪ] ['daɪɪŋ] [soʊ] ['veri] [ˌɑːpər'tuːnli] .

for	she	has	made	us	happy	by	dying	so	very	opportunely	.
为了	她	有	制成	我们	快乐的	经过	垂死	所以	非常	巧	.

因为她死得如此及时，让我们感到无比欣慰。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Let	us	speak	well	of	the	dead	.
让	我们	说话	出色地	的	这	死的	.

让我们缅怀逝者，说他们的好话。

[hɜːr; hər] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] .

Her	death	has	been	a	holy	and	a	blessed	one	.
她	死亡	有	到过	一个	圣	和	一个	蒙福	一	.

她的离世是神圣而蒙福的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] .

She	has	conformed	to	the	laws	of	matter	.
她	有	符合	到	这	法律	的	事情	.

她已遵循物质规律。

[ðʌs] [ɪz] [ʌn'hæpinəs] ['destɪnd] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Thus	is	unhappiness	destined	to	fade	out	of	the	world	.
因此	是	不快乐	注定	到	褪色	出去	的	这	世界	.

因此，不幸注定会从世上消失。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[let][ˌjuː 'es][taɪ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ʃɑːt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

let	us	tie	a	bag	of	shot	to	all	the	sorrow	and	evil	of	Humanity	,
让	我们	领带	一个	包	的	射击	到	全部	这	悲哀	和	邪恶的	的	人类	,

让我们把一袋弹丸绑在人类所有的悲伤和邪恶之上。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	after	all	,	is	only	a	fourth	part	of	it	,
哪个	,	后	全部	,	是	仅有的	一个	第四	部分	的	它	,

毕竟，这只是其中的四分之一而已。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sɪŋk][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][beɪ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

and	let	us	sink	her	in	the	bay	close	at	hand	,
和	让	我们	下沉	她	在	这	湾	关闭	在	手	,

让我们把她沉入附近的海湾里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kætʃ] ['lɔbstəz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

that	she	may	catch	lobsters	for	us	.	'
那	她	可能	抓住	龙虾	为了	我们	.	-

让她帮我们抓龙虾。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æt; ət][læst] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

At	last	,	'	said	the	Professor	,	as	they	began	dinner	that	evening	,
在	最后的	,	-	说	这	教授	,	作为	他们	开始	晚餐	那	晚上	,

“终于，”教授说道，那天晚上他们开始吃晚饭时。

- [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .

'	the	fulness	of	time	has	come	.
-	这	充满	的	时间	有	来	.

时机已到。

[ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] ,

All	the	evils	of	Humanity	are	removed	,
全部	这	罪恶	的	人类	是	已移除	,

人类的一切罪恶都被消除了。

[ænd; ənd] ['prɑːgres] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

and	progress	has	come	to	an	end	because	it	can	go	no	further	.
和	进步	有	来	到	一个	结尾	因为	它	能	去	不	更远	.

进步已经停止，因为它无法再向前迈进一步。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli]

We	have	nothing	now	to	do	but	to	be	unspeakably	and	significantly
我们	有	没有什么	现在	到	做	但	到	是	难以言喻的	和	显著地

['hæpi] . -

happy	.	'
快乐的	.	-

我们现在唯一能做的就是享受无比的、巨大的幸福。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [floʊd] ['friːli] .

The	champagne	flowed	freely	.
这	香槟酒	流动	自由	.

香槟酒畅饮无阻。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [ðer; ðər]['spɪrɪts][roʊz] ,

Our	friends	ate	and	drank	of	the	best	,	their	spirits	rose	,
我们的	朋友们	吃	和	喝	的	这	最好的	,	他们的	烈酒	玫瑰	,

我们的朋友们吃喝玩乐，心情愉悦。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] - ['dʒɑːli] . -

and	Virginia	admitted	that	this	was	really	'	jolly	.	'
和	弗吉尼亚州	承认	那	这	曾是	真的	-	快乐的	.	-

弗吉尼亚承认这真是"太有趣了"。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [pliːzd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

The	sense	of	the	word	pleased	the	Professor	,
这	感觉	的	这	单词	高兴	这	教授	,

教授对这个词的含义很满意。

[bʌt; bət][ɪts] [saʊnd] [siːmd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

but	its	sound	seemed	below	the	gravity	of	the	occasion	;
但	它是	声音	似乎	以下	这	重力	的	这	场合	;

但它的声音似乎与当时的场合不太相称；

[soʊ][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] - [sə'blaɪm] - [ɪn'sted] .

so	he	begged	her	to	say	'	sublime	'	instead	.
所以	他	乞求	她	到	说	-	升华	-	反而	.

于是他恳求她改说"崇高"。

- [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

'	We	can	make	it	mean	,	'	he	said	,	'	just	the	same	,
-	我们	能	制作	它	意思是	,	-	他	说	,	-	只是	这	相同的	,

"我们可以让它具有同样的含义，"他说，"

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . -

but	we	prefer	it	for	the	sake	of	its	associations	.	'
但	我们	更喜欢	它	为了	这	清酒	的	它是	协会	.	-

但我们更喜欢它，因为它具有特殊的象征意义。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [haʊ'evər] ,

It	soon	,	however	,
它	很快	,	然而	,

然而，很快，

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [dɪ'laɪts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

occurred	to	him	that	eating	and	drinking	were	hardly	delights	sufficient	to
发生	到	他	那	吃	和	喝	是	几乎	美味	充足的	到

['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

justify	the	highest	state	of	human	emotion	,
证明合法	这	最高	状态	的	人类	情感	,

他突然意识到，吃喝玩乐并不足以构成人类最高情感状态的充分理由。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [sə'blaɪm][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ;

and	he	began	to	fear	he	had	been	feeling	sublime	prematurely	;
和	他	开始	到	害怕	他	有	到过	感觉	升华	过早	;

他开始担心自己过早地感受到了超凡脱俗的境界;

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æltruɪst] ,

but	in	another	moment	he	recollected	he	was	an	altruist	,
但	在	其他	片刻	他	回忆	他	曾是	一个	利他主义者	,

但转念一想，他又觉得自己是个利他主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	that	the	secret	of	their	happiness	was	not	that	any	one	of	them
和	那	这	秘密	的	他们的	幸福	曾是	不是	那	任何	一	的	他们

[wʌz; wəz] ['hæpi] ,

was	happy	,
曾是	快乐的	,

他们幸福的秘诀并不在于他们当中有任何一个人感到幸福，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [i:tʃ] [nu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] .

but	that	they	each	knew	the	others	were	.
但	那	他们	每个	知道	这	其他的	是	.

但他们彼此都知道对方是这样的。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] ['kjʊrət] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

'	Yes	,	my	dear	curate	,	'	said	the	Professor	,
-	是的	,	我的	亲爱的	策展	,	-	说	这	教授	,

“是的，我亲爱的牧师，”教授说道。

- [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ,

'	what	I	am	enjoying	is	the	champagne	that	you	drink	,
-	什么	我	是	享受	是	这	香槟酒	那	你	喝	,

“我享受的是你喝的香槟。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [aɪ] [drɪŋk] .

and	what	you	are	enjoying	is	the	champagne	that	I	drink	.
和	什么	你	是	享受	是	这	香槟酒	那	我	喝	.

而你现在享用的，正是我喝的香槟。

[ðɪs] [ɪz]['æltruɪzəm] ; [ðɪs] [ɪz] [bə'nevələns] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sə'blaɪm] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd]

This	is	altruism	;	this	is	benevolence	;	this	is	the	sublime	outcome	of	enlightened
这	是	利他主义	;	这	是	仁	;	这	是	这	升华	结果	的	开明

['mɑ:dərn] [θɔ:t] .

modern	thought	.
现代的	想法	.

这就是利他主义；这就是仁慈；这就是开明现代思想的崇高成果。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑ:r; ər] [loʊ] [ænd; ənd] ['bi:stli] [wʌnz] ;

The	pleasures	of	the	table	,	in	themselves	,	are	low	and	beastly	ones	;
这	快乐	的	这	桌子	,	在	他们自己	,	是	低的	和	兽	一个	;

餐桌上的乐趣本身是低俗的、兽性的;

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:r; ər]['oʊnli][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ]

but	if	we	each	of	us	are	only	glad	because	the	others	are	enjoying
但	如果	我们	每个	的	我们	是	仅有的	高兴的	因为	这	其他的	是	享受

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但如果我们每个人仅仅因为别人享受它们而感到高兴，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hoʊli][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] . -

they	become	holy	and	glorious	beyond	description	.	'
他们	变得	圣	和	辉煌	超过	描述	.	-

它们变得神圣而荣耀，难以言表。

- [ðeɪ] [duː] , - [kraɪd][ðə; ði] ['kjʊrət] ['ræptʃərəsli] , - [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː] .
' They do , ' cried the curate rapturously , ' indeed they do .
- 他们 做 , - 哭 这 策展 欣喜若狂 , - 的确 他们 做 .

"他们确实如此，"牧师欣喜若狂地喊道，"他们确实如此。"

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
I will drink another bottle for your sake .
我 将要 喝 其他 瓶子 为了 你的 清酒 .

为了你，我再喝一瓶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'blaɪm] ! -
It is sublime ! '
它 是 升华 ! -

真是太棒了！

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf] [θriː] ['glæsɪz] .
he said , as he tossed off three glasses .
他 说 , 作为 他 抛掷 离开 三 眼镜 .

他说着，扔掉了三个酒杯。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ! -
' It is significant ! '
- 它 是 重要的 ! -

"这意义重大！"

[hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [θriː] [mɔːr] .
he said as he finished three more .
他 说 作为 他 完成的 三 更多的 .

他一边说着，一边又完成了三个。

- [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [duː][aɪ] [lʊk] [sɪg'nɪfɪkənt] ? -
' Tell me , my dear , do I look significant ? '
- 告诉 我 , 我的 亲爱的 , 做 我 看 重要的 ? -

"亲爱的，告诉我，我看上去重要吗？"

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [traɪd] ,
he added , as he turned to Virginia , and suddenly tried ,
他 额外 , 作为 他 转向 到 弗吉尼亚州 , 和 突然 尝试 ,

他转向弗吉尼亚，突然试着说道：

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [blɪs] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
to crown the general bliss by kissing her .
到 王冠 这 一般的 极乐 经过 接吻 她 .

为了给这幸福的氛围锦上添花，我吻了她。

[vər'dʒɪniə] ['stɑːrtɪd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Virginia started back , looking fire and fury at him .
弗吉尼亚州 开始 后退 , 寻找 火 和 愤怒 在 他 .

弗吉尼亚猛地后退，怒气冲冲地瞪着他。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'kɜːrəns] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd]
The Professor was completely astounded by an occurrence so unnatural , and
这 教授 曾是 完全地 震惊 经过 一个 发生 所以 不自然 , 和
[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
exclaimed in a voice of thunder ,
惊呼 在 一个 嗓音 的 雷 ,

教授对这件反常的事件感到无比震惊，他发出了一声雷鸣般的惊呼：

- [mə'rælәti] , [sɜːr] — [rɪ'membər] [mə'rælәti] !
' Morality , sir — remember morality !
- 道德 , 先生 — 记住 道德 !

"先生，记住道德——记住道德！"

[haʊ] [der] [juː; jʊ][ʌpˈset] [ðæt] [wɪtʃ] [prəˈfesər] [ˈhʌksli] [telz] [ˌjuː ˈes][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər]
How **dare** **you** **upset** **that** **which** **Professor** **Huxley** **tells** **us** **must** **be** **for** **ever**
如何 敢 你 沮丧的 那 哪个 教授 赫胥黎 讲述 我们 必须 是 为了 曾经
[strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ɪts] [oʊn] ? -
strong **enough** **to** **hold** **its** **own** **?** **'**
强的 足够的 到 抓住 它是 自己的 ? -

你怎敢破坏赫胥黎教授所说的永远足够强大、能够自保的事物?

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]
But **the** **last** **glass** **of** **champagne** **had** **put** **the** **curate** **beyond** **the** **reach** **of**
但 这 最后的 玻璃 的 香槟酒 有 放 这 策展 超过 这 抵达 的
[ɪgˈzækt] [θɔːt] .
exact **thought** **.**
精确的 想法 .

但最后一杯香槟让这位牧师神志不清，无法进行精确的思考。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][bed] .
He **tumbled** **under** **the** **table** **,** **and** **the** **Professor** **carried** **him** **off** **to** **bed** **.**
他 翻滚 在下面 这 桌子 , 和 这 教授 携带 他 离开 到 床 .

他跌倒在桌子底下，教授把他抱到床上。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [prəˈfesər] , [laɪk][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈθɪŋkəz] , [nuː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈkɑːmənli]
The **Professor** **,** **like** **most** **serious** **thinkers** **,** **knew** **but** **little** **of** **that** **trifle** **commonly**
这 教授 , 喜欢 最多 严肃的 思想家 , 知道 但 小的 的 那 琐事 通常
[kɔːld] - [ðə; ði][wɜːrld] . -
called **'** **the** **world** **.** **'**
称为 - 这 世界 . -

这位教授和大多数严肃的思想家一样，对通常被称为"世界"的那件琐事知之甚少。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [kɪst] [ˈeni][wʌn] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ˈseldəm]
He **had** **never** **kissed** **any** **one** **except** **his** **wife** **;** **even** **that** **he** **did** **as** **seldom**
他 有 绝不 亲吻 任何 一 除了 他的 妻子 ; 甚至 那 他 做过 作为 很少
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ;
as **possible** **;**
作为 可能的 ;

除了妻子之外，他从未亲吻过任何人；即使是亲吻妻子，他也尽可能少做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [drʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [wʌt] ,
and **the** **curate** **lying** **dead** **drunk** **was** **the** **first** **glimpse** **he** **had** **of** **what** **,**
和 这 策展 说谎 死的 醉 曾是 这 第一的 一瞥 他 有 的 什么 ,

而躺在地上醉得不省人事的牧师，是他第一次瞥见……

[pɑːr] [ˈeksələns] , [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] - [laɪf] . -
par **excellence** **,** **is** **described** **as** **'** **life** **.** **'**
帕 卓越 , 是 描述 作为 - 生活 . -

卓越之处在于，它被描述为"生命"。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [rɪˈkaʊntid] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
But **though** **the** **scene** **just** **recounted** **was** **thus** **a** **terrible** **shock** **to** **him** **,**
但 尽管 这 场景 只是 叙述 曾是 因此 一个 糟糕的 震惊 到 他 ,

但是，尽管刚才描述的场景对他来说是一个巨大的打击，

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] .
in **one** **way** **it** **gave** **him** **an** **unlooked** **-** **for** **comfort** **.**
在 一 方式 它 给予 他 一个 未曾注意的 - 为了 舒适 .

从某种意义上说，这给了他意想不到的安慰。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt]['iːv(ə)n] [jet] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][æz; əz][sə'blaɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
He **had** **felt** **that** **even** **yet** **things** **were** **not** **quite** **as** **sublime** **as** **they** **should**
他 有 毛毡 那 甚至 然而 事物 是 不是 相当 作为 升华 作为 他们 应该
[biː; bi] .
be **.**
是 .

他觉得即便如此，事情仍然没有达到应有的美好程度。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
He **now** **saw** **the** **reason** **.**
他 现在 锯 这 原因 .

他现在明白了原因。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **Of** **course** **,** **'** **he** **said** **,**
- 的 课程 , - 他 说 ,

“当然，”他说。

- [ɪg'zɪstəns] ['kænɑːt][biː; bi]['pɜːrfɪkt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [meɪks] [ə; eɪ] [biːst]
' **existence** **cannot** **be** **perfect** **so** **long** **as** **one** **third** **of** **Humanity** **makes** **a** **beast**
- 存在 不能 是 完美的 所以 长的 作为 一 第三 的 人类 制作 一个 兽
[ʌv; əv][ɪt'self] .
of **itself** **.**
的 本身 .

只要还有三分之一的人类自取灭亡，存在就不可能完美。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['prɑːgres] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['nesəseri] . -
A **little** **more** **progress** **must** **be** **still** **necessary** **.** **'**
一个 小的 更多的 进步 必须 是 仍然 必要的 . -

还需要取得更多进展。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ,
He **hastened** **to** **explain** **this** **next** **morning** **to** **Virginia** **,**
他 加快 到 解释 这 下一个 早晨 到 弗吉尼亚州 ,

第二天一早，他就赶紧向弗吉尼亚解释了这件事。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['skændələs] [kən'dʌkt] .
and **begged** **her** **not** **to** **be** **alarmed** **at** **the** **curate's** **scandalous** **conduct** **.**
和 乞求 她 不是 到 是 惊慌 在 这 策展人的 丑闻 执行 .

并恳求她不要对牧师的丑闻行为感到惊慌。

- [ˌɪmə'rælәti] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
' **Immorality** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **is** **but** **a** **want** **of** **success** **in** **attaining** **our** **own**
- 不道德 , - 他 说 , - 是 但 一个 想 的 成功 在 达到 我们的 自己的
['hæpinəs] .
happiness **.**
幸福 .

他说：“不道德，只不过是我们未能获得自身幸福的表现。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [moʊst] [ɪ'mɔːrəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjʊrət] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] ;
It **is** **evidently** **most** **immoral** **for** **the** **curate** **to** **be** **kissing** **you** **;**
它 是 显然 最多 不道德 为了 这 策展 到 是 接吻 你 ;

牧师亲吻你显然是非常不道德的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] [kən'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
and **therefore** **kissing** **you** **would** **not** **really** **conduce** **to** **his** **happiness** **.**
和 所以 接吻 你 会 不是 真的 有助于 到 他的 幸福 .

因此，吻你并不会真正让他感到快乐。

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːləm] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] .
I **will** **convince** **him** **of** **this** **solemn** **truth** **in** **a** **very** **few** **moments** **.**
我 将要 说服 他 的 这 庄严 真相 在 一个 非常 很少 时刻 .

我很快就会让他明白这个严肃的道理。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ə'pærənt] ,

Then	the	essential	dignity	of	human	nature	will	become	at	once	apparent	,
然后	这	基本的	尊严	的	人类	自然	将要	变得	在	一次	明显	,

那时，人性的本质尊严就会立刻显现出来。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [æt; ət] [læst] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'spi:kəbli] ['hæpi] . -

and	we	shall	all	of	us	at	last	begin	to	be	unspeakably	happy	.	'
和	我们	将	全部	的	我们	在	最后的	开始	到	是	难以言喻的	快乐的	.	-

我们最终都将开始感受到难以言喻的幸福。

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [haʊ'evər] , [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɪnst] .

The	curate	,	however	,	altogether	declined	to	be	convinced	.
这	策展	,	然而	,	共	拒绝	到	是	确信	.

然而，这位牧师却完全拒绝被说服。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] [tu:; tə] [kɪs] [vər'dʒɪniə] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ðæt]

He	maintained	stoutly	that	to	kiss	Virginia	would	be	the	greatest	pleasure	that
他	维持	坚定地	那	到	吻	弗吉尼亚州	会	是	这	最	乐趣	那

[hju:'mænəti] [kʊd; kəd] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] .

Humanity	could	offer	him	.
人类	可以	提供	他	.

他坚信，亲吻弗吉尼亚将是人类能给予他的最大快乐。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'mɔ:rəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['plez(ə)nt] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ,

'	And	if	it	is	immoral	as	well	as	pleasant	,	'	he	added	,
-	和	如果	它	是	不道德	作为	出色地	作为	令人愉快的	,	-	他	额外	,

“如果它既令人愉悦又不道德，”他补充道，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] . -

'	I	should	like	it	all	the	better	.	'
-	我	应该	喜欢	它	全部	这	更好的	.	-

“我应该更喜欢它才对。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fesər] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [groʊn] ; [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

At	this	the	Professor	gave	a	terrible	groan	;	he	dropped	almost	fainting	into	a
在	这	这	教授	给予	一个	糟糕的	呻吟	;	他	掉落	几乎	昏厥	进入	一个

[tʃer] ;

chair	;
椅子	;

教授闻言发出一声凄厉的呻吟，几乎晕倒在椅子上；

[hi:; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] [hæf] - [ɑ:r'tɪkjələtli] , - [ðen] [aɪ] [kɑ:nt]

he	hid	his	face	in	his	hands	;	and	murmured	half	-	articulately	,	'	Then	I	can't
他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	;	和	低声说道	一半	-	清晰地表达	,	-	然后	我	不能

[tel] [wʌt] [tu:; tə] [du:] ! -

tell	what	to	do	!	'
告诉	什么	到	做	!	-

他双手捂住脸，含糊不清地嘟囔道：“那我不知道该怎么办了！”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ɑ:n]

In	another	instant	,	however	,	he	recovered	himself	;	and	fixing	a	dreadful	look	on
在	其他	立即的	,	然而	,	他	恢复	他自己	;	和	定影	一个	可怕	看	在

[ðə; ði] ['kjʊrət] ,

the	curate	,
这	策展	,

然而，他瞬间恢复了镇定；他恶狠狠地瞪着那位牧师，

- [ðæt] [læst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , - [hiː; hi] [sed] , - ['kænɑːt][biː; bi] [truː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

-	That	last	statement	of	yours	,	-	he	said	,	-	cannot	be	true	;	for	if	it	were
-	那	最后的	陈述	的	你的	,	-	他	说	,	-	不能	是	真的	;	为了	如果	它	是

,

,

,

“你最后那句话，”他说，“不可能是真的；因为如果那是真的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [ɔːl] [maɪ] ['θɪərɪz] .

it	would	upset	all	my	theories	.
它	会	沮丧的	全部	我的	理论	.

这将推翻我所有的理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] ,

It	is	a	fact	that	can	be	proved	and	verified	,
它	是	一个	事实	那	能	是	已证实	和	已验证	,

这是可以证明和核实的事实。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪst] [vər'dʒɪniə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . -

that	if	you	kissed	Virginia	it	would	make	you	miserable	.	'
那	如果	你	亲吻	弗吉尼亚州	它	会	制作	你	悲惨的	.	-

如果你亲吻弗吉尼亚，你会感到痛苦。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , - [jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ɪz]

'	Pardon	me	,	'	said	the	curate	,	rapidly	moving	towards	her	,	'	your	notion	is
-	赦免	我	,	-	说	这	策展	,	快速	移动	向	她	,	-	你的	概念	是

[ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;

a	remnant	of	superstition	;
一个	剩	的	迷信	;

“对不起，”牧师一边说着，一边迅速走向她，“你的想法是迷信的残余；

[aɪ] [wɪl] [ɪk'sploʊd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] . -

I	will	explode	it	by	a	practical	experiment	.	'
我	将要	爆炸	它	经过	一个	实际的	实验	.	-

我将通过实际实验来揭穿它。

[ðə; ði] [prə'fesər] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts] [koʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [pʊld] [hɪm; ɪm]

The	Professor	caught	hold	of	the	curate's	coat	-	tails	,	and	forcibly	pulled	him
这	教授	捕捉	抓住	的	这	策展人的	外套	-	尾巴	,	和	强制	拉	他

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

back	into	his	seat	.
后退	进入	他的	座位	.

教授一把抓住牧师的衣角，用力把他拉回座位上。

- [ɪf] [juː; jʊ] [der] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] ['saʊndli] , [ænd; ənd] , ['ʃɑːkɪŋ]

'	If	you	dare	attempt	it	,	'	he	said	,	'	I	will	kick	you	soundly	,	and	,	shocking
-	如果	你	敢	试图	它	,	-	他	说	,	-	我	将要	踢	你	稳固地	,	和	,	令人震惊

, [ɪ'mɔːrəl] [mæn] !

,	immoral	man	!
,	不道德	男人	!

“如果你胆敢尝试，”他说，“我会狠狠地踢你一脚，而且，令人震惊的是，你这个不道德的人！”

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðen] . -

you	will	feel	miserable	enough	then	.	'
你	将要	感觉	悲惨的	足够的	然后	.	-

到那时你就会感到够痛苦的了。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] [æz; əz] [wel] .

The	curate	was	a	terrible	coward	,	and	very	weak	as	well	.
这	策展	曾是	一个	糟糕的	懦夫	,	和	非常	虚弱的	作为	出色地	.

这位牧师是个十足的懦夫，而且非常软弱。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] ;

'	You	are	a	great	hulking	fellow	,	'	he	said	,	eyeing	the	Professor	;
-	你	是	一个	伟大的	庞大的	同伴	,	-	他	说	,	觊觎	这	教授	;

"你真是个魁梧的大块头，"他一边说着，一边打量着教授；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['delɪkət] [bɪld] .

'	and	I	am	of	a	singularly	delicate	build	.
-	和	我	是	的	一个	单独地	精美的	建造	.

我的体型非常纤弱。

[aɪ][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn] . -

I	must	,	therefore	,	conform	to	the	laws	of	matter	,	and	give	in	.	'
我	必须	,	所以	,	符合	到	这	法律	的	事情	,	和	给	在	.	-

因此，我必须服从物质规律，屈服。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	said	this	in	a	very	sulky	voice	;	and	,	going	out	of	the	room	,
他	说	这	在	一个	非常	闷闷不乐的	嗓音	;	和	,	去	出去	的	这	房间	,

他用非常闷闷不乐的语气说了这番话，然后走出了房间。

[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

slammed	the	door	after	him	.
猛烈抨击	这	门	后	他	.

他走后，她砰地一声关上了门。

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səf'juːzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] . - [siː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

A	radiant	expression	suffused	the	face	of	the	Professor	.	'	See	,	'	he	said	to
一个	辐射状	表达	弥漫	这	脸	的	这	教授	.	-	看	,	-	他	说	到

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

教授脸上洋溢着容光焕发的神采。"你看，"他对弗吉尼亚说，

- [ðə; ði] ['kjʊrəts] [kən'vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] [hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] .

'	the	curate's	conversion	is	already	half	accomplished	.
-	这	策展人的	转换	是	已经	一半	完成	.

这位牧师的转变已经完成了一半。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['mɔːrəl] ,

In	a	few	hours	more	he	will	be	rational	,	he	will	be	moral	,
在	一个	很少	小时	更多的	他	将要	是	合理的	,	他	将要	是	道德	,

再过几个小时，他就会恢复理智，恢复道德。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hæpi] . -

he	will	be	solemnly	and	significantly	happy	.	'
他	将要	是	庄严地	和	显著地	快乐的	.	-

他会感到由衷的喜悦。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

The	Professor	talked	like	this	to	Virginia	the	whole	morning	;	but	in	spite	of	all
这	教授	谈话	喜欢	这	到	弗吉尼亚州	这	所有的	早晨	;	但	在	尽管如此	的	全部

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,

his	arguments	,
他的	论点	,

教授整个上午都这样跟弗吉尼亚说话；但尽管他百般辩解，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .

she	declined	to	be	comforted	.
她	拒绝	到	是	安慰	.

她拒绝接受安慰。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] ， - [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] .

'	It	is	all	very	well	,	'	she	said	,	'	whilst	you	are	in	the	way	.
-	它	是	全部	非常	出色地	,	-	她	说	,	-	而	你	是	在	这	方式	.

“这当然很好，”她说，“只要你不碍事。”

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] . -

But	as	soon	as	your	back	is	turned	,	I	know	he	will	be	at	me	again	.	'
但	作为	很快	作为	你的	后退	是	转向	,	我	知道	他	将要	是	在	我	再次	.	-

但我知道，只要你一转身，他就会再次攻击我。

- [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] , - [sed] [pɔːl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] ,

'	Will	you	never	,	'	said	Paul	,	by	this	time	a	little	irritated	,
-	将要	你	绝不	,	-	说	保罗	,	经过	这	时间	一个	小的	受刺激	,

“你难道永远都做不到吗？”保罗这时有些恼火地说。

- [wɪl] [juː; jʊ]['nevər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪg'zækt] [θɔːt] ?

'	will	you	never	listen	to	exact	thought	?
-	将要	你	绝不	听	到	精确的	想法	?

你难道永远都听不进别人的真实想法吗?

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz] [naʊ] [rɪ'flektɪŋ] ;

The	curate	is	now	reflecting	;
这	策展	是	现在	反思	;

牧师正在沉思；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['riːəli]

and	a	little	reflection	must	inevitably	convince	him	that	he	does	not	really
和	一个	小的	反射	必须	不可避免地	说服	他	那	他	做	不是	真的

[ker] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ,

care	to	kiss	you	,
关心	到	吻	你	,

稍加思考，他必然会明白，他其实并不想吻你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] . -

and	that	it	would	give	him	very	little	real	pleasure	to	do	so	.	'
和	那	它	会	给	他	非常	小的	真实的	乐趣	到	做	所以	.	-

而且这样做并不会给他带来多少真正的快乐。

- [stʌf] ! - [ɪk'skleɪmd] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]

'	Stuff	!	'	exclaimed	Virginia	,	with	a	sudden	vigour	at	which	the	Professor	was
-	东西	!	-	惊呼	弗吉尼亚州	,	和	一个	突然	活力	在	哪个	这	教授	曾是

['θʌndərstrʌk] .

thunderstruck	.
雷击	.

“东西！”弗吉尼亚突然大声喊道，教授被这突如其来的热情惊呆了。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	I	can	tell	you	,	'	she	went	on	,
-	我	能	告诉	你	,	-	她	去	在	,

“我可以告诉你，”她继续说道，

- [ðæt] ['betər] [men][ðæn; ðən][hiː; hi][hæv; həv] [bɔːrn] [kɪks] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ;

'	that	better	men	than	he	have	borne	kicks	for	my	sake	;
-	那	更好的	男人	比	他	有	出生	踢	为了	我的	清酒	;

“比他更优秀的人都曾为了我受过踢打；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] ['kɛrz] [ə'baʊt] . — [wʌt]

and	to	kiss	me	is	the	only	thing	that	that	little	man	cares	about	.	—	What
和	到	吻	我	是	这	仅有的	事物	那	那	小的	男人	关心	关于	.	—	什么

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -

shall	I	do	?	'
将	我	做	?	-

那个小矮子唯一在乎的就是吻我。——我该怎么办?

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .
she exclaimed , bursting into tears .
她 惊呼 , 爆发 进入 眼泪 .

她惊呼一声，嚎啕大哭起来。

- [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] ;
' Here is one of you insulting me by trying to kiss me ;
- 这里 是 一 的 你 侮辱 我 经过 尝试 到 吻 我 ;

“你们当中有人竟然想亲吻我，这是在侮辱我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [kɪst] ! -
and the other insulting me by saying that I am not worth being kissed ! '
和 这 其他 侮辱 我 经过 说 那 我 是 不是 值得 存在 亲吻 ! -

另一个人还侮辱我说我不配被亲吻！

- [ɑ:] , [ˌem 'i:] ! - [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] [prə'fesər] [ɪn][æn; ən]['ægəni] ,
' Ah , me ! ' groaned the poor Professor in an agony ,
- 啊 , 我 ! - 呻吟 这 贫穷的 教授 在 一个 痛苦 ,

“啊，我！”可怜的教授痛苦地呻吟道。

- [hɪr] [ɪz][wʌn][θɜ:rd][ʌv; əv][hju:'mænəti] [plʌndʒd] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ;
' here is one third of Humanity plunged in sorrow ;
- 这里 是 一 第三 的 人类 暴跌 在 悲哀 ;

“三分之一的人类陷入了悲痛之中；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɜ:rd][hæz; həz][nɑ:t] [jet] [fri:d] [ɪt'self][frʌm; frəm][vaɪs] .
and another third has not yet freed itself from vice .
和 其他 第三 有 不是 然而 自由 本身 从 副 .

还有三分之一的人尚未摆脱恶习。

[wen] , [wen] , [aɪ] ['wʌndər] , [wɪl] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [bɪ'gɪn] ? -
When , when , I wonder , will the sublimity begin ? '
什么时候 , 什么时候 , 我 想知道 , 将要 这 崇高 开始 ? -

我想知道，崇高之美何时才会到来？

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[æt; ət] ['dɪnər] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɔ:r] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['æspekt] .
At dinner , however , things wore a more promising aspect .
在 晚餐 , 然而 , 事物 穿着 一个 更多的 有前途 方面 .

然而，晚餐时情况却呈现出更加乐观的态势。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] [θrets] ,
The curate had been so terrified by the Professor's threats ,
这 策展 有 到过 所以 恐惧 经过 这 教授们 威胁 ,

牧师被教授的威胁吓坏了。

[ðæt] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][vər'dʒɪniə] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp]
that he hardly dared to so much as look at Virginia ; and to make up
那 他 几乎 敢于 到 所以 很多 作为 看 在 弗吉尼亚州 ; 和 到 制作 向上
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

他几乎不敢看弗吉尼亚一眼；为了弥补这一点，

[hi:; hi][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] [ʃæm'peɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜ:r; wər] [lu:st] ,
he drank and drank champagne , till the strings of his tongue were loosed ,
他 喝 和 喝 香槟酒 , 直到 这 字符串 的 他的 舌头 是 松开 ,

他痛饮香槟，直到舌头都放开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][kwaɪt]
and **he** **was** **laughing** **and** **chattering** **at** **a** **rate** **that** **was** **quite**
和 他 曾是 笑 和 喋喋不休 在 一个 速度 那 曾是 相当
[ɪk'strɔ:rdəneri] .
extraordinary **.**
非凡的 .

他笑着说个不停，语速之快令人惊叹。

[vər'dʒɪniə] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ðʌs] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] , [æz; əz] [pɔ:l]
Virginia **,** **seeing** **herself** **thus** **neglected** **by** **the** **curate** **,** **began** **to** **fear** **that** **,** **as** **Paul**
弗吉尼亚州 , 看到 她自己 因此 被忽视的 经过 这 策展 , 开始 到 害怕 那 , 作为 保罗
[sed] ,
said **,**
说 ,

弗吉尼亚看到自己被牧师如此冷落，开始担心，正如保罗所说：

[hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər]['æftər][ɔ:l] .
he **really** **did** **not** **so** **much** **care** **to** **kiss** **her** **after** **all** **.**
他 真的 做过 不是 所以 很多 关心 到 吻 她 后 全部 .

他其实根本没那么在意是否要吻她。

[ʃi:; ʃi] , ['ðerfɔ:r] , [pʊt][ɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [weɪz] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] , [flə:tid] , [ænd; ənd]
She **,** **therefore** **,** **put** **on** **all** **her** **most** **enticing** **ways** **;** **she** **talked** **,** **flirted** **,** **and**
她 , 所以 , 放 在 全部 她 最多 诱人的 方式 ; 她 谈话 , 调情 , 和
[smaɪld] [hɜ:r; hər] [best] ,
smiled **her** **best** **,**
微笑 她 最好的 ,

因此，她使出浑身解数，使出浑身解数，卖弄风情，笑容灿烂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [aɪz] ,
and **made** **her** **most** **effective** **eyes** **,**
和 制成 她 最多 有效的 眼睛 ,

并使她拥有了最敏锐的双眼，

[ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [maɪt] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər]['evər] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
that **the** **curate** **might** **see** **what** **a** **prize** **was** **for** **ever** **beyond** **his** **reach** **.**
那 这 策展 可能 看 什么 一个 奖 曾是 为了 曾经 超过 他的 抵达 .

让这位牧师明白，对他而言，什么是永远遥不可及的奖赏。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['prɑ:mɪs] .
This **state** **of** **affairs** **seemed** **full** **of** **glorious** **promise** **.**
这 状态 的 事务 似乎 满的 的 辉煌 承诺 .

这种情况似乎充满了美好的前景。

[vɝ'dʒɪnjəz] [terz] [wɜ:r; wər] [draɪd] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]
Virginia's **tears** **were** **dried** **,** **she** **had** **never** **looked** **so** **radiant** **and** **exquisite**
弗吉尼亚州的 眼泪 是 干燥 , 她 有 绝不 看起来 所以 辐射状 和 精美的
[bɪ'fɔ:r] .
before **.**
前 .

弗吉尼亚的眼泪已经擦干了，她从未如此容光焕发、如此美丽动人。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] ['fɔ:rgɔ:n] ['evri] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɪs] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pærəntli]
The **curate** **had** **foregone** **every** **attempt** **to** **kiss** **Virginia** **,** **and** **yet** **apparently**
这 策展 有 已放弃 每一个 试图 到 吻 弗吉尼亚州 , 和 然而 显然
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪt'self] ;
he **was** **happiness** **itself** **;**
他 曾是 幸福 本身 ;

这位牧师放弃了亲吻弗吉尼亚的一切尝试，然而他本人却似乎非常幸福；

[ænd; ənd] [pɔːl] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	Paul	took	him	aside	,	as	soon	as	the	meal	was	over	,
和	保罗	采取	他	旁边	,	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	,

饭后，保罗立刻把他拉到一边。

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪg'zækt] [θɔːt] [hæd; həd]

to	congratulate	him	on	the	holy	state	to	which	exact	thought	had
到	祝贺	他	在	这	圣	状态	到	哪个	精确的	想法	有

[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] .

conducted	him	.
实施	他	.

祝贺他凭借精准的思考达到了神圣的境界。

- [juː; jʊ] [siː] , - [pɔːl] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [groʊθ] [ðə; ði] ['lɔːftɪst] [mə'rælətɪ][ɪz] .

'	You	see	,	'	Paul	said	,	'	what	a	natural	growth	the	loftiest	morality	is	.
-	你	看	,	-	保罗	说	,	-	什么	一个	自然的	生长	这	最高	道德	是	.

“你看，”保罗说，“最高尚的道德是多么自然而然的成长啊。”

[vər'dʒɪnɪə] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ][juː; jʊ] .

Virginia	doesn't	want	to	be	kissed	by	you	.
弗吉尼亚州	不	想	到	是	亲吻	经过	你	.

弗吉尼亚不想被你亲吻。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːkt] [æt; ət][jʊr; jər]['duːɪŋ][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

I	should	be	shocked	at	your	doing	so	shocking	a	thing	as	kissing	her	.
我	应该	是	震惊	在	你的	正在做	所以	令人震惊	一个	事物	作为	接吻	她	.

你应该对你做出像亲吻她这样令人震惊的事情感到震惊才对。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

If	you	kissed	her	,	you	would	make	both	of	us	miserable	;	and	,	as	a
如果	你	亲吻	她	,	你	会	制作	两个都	的	我们	悲惨的	;	和	,	作为	一个

['nesəseri] ['kɑːnsɪkwens] ,

necessary	consequence	,
必要的	结果	,

如果你吻了她，你会让我们俩都痛苦；而且，必然的后果是，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən]['ægəni] ['laɪkwaɪz] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli]

you	would	be	in	an	agony	likewise	;	in	addition	to	which	,	I	should	inevitably
你	会	是	在	一个	痛苦	同样地	;	在	添加	到	哪个	,	我	应该	不可避免地

[kɪk] [juː; jʊ] . -

kick	you	.	'
踢	你	.	-

你也会同样痛苦不堪；除此之外，我肯定还会踢你一脚。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [sə'poʊz] [aɪ] [kɪst] [vər'dʒɪnɪə][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

'	But	,	'	said	the	curate	,	'	suppose	I	kissed	Virginia	on	the	sly	,
-	但	,	-	说	这	策展	,	-	认为	我	亲吻	弗吉尼亚州	在	这	狡猾	,

“但是，”牧师说，“假设我偷偷地吻了弗吉尼亚……”

— [aɪ] ['mɪrlɪ] [pʊt] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][haɪ'pɑːθəsɪs] , [rɪ'membər] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

—	I	merely	put	this	as	an	hypothesis	,	remember	,	—	and	that	in	a	little
—	我	仅仅	放	这	作为	一个	假设	,	记住	,	—	和	那	在	一个	小的

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	she	liked	it	,
尽管	她	喜欢	它	,

——我只是提出一个假设，请记住————而且过不了多久她就会喜欢上它。

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tuː] ,

She	and	I	would	both	be	happy	,	and	you	ought	to	be	happy	too	,
她	和	我	会	两个都	是	快乐的	,	和	你	应该	到	是	快乐的	也	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] . -

because	we	were	.	'
因为	我们	是	.	-

她和我都会很开心，你也应该开心，因为我们很开心。

- ['ɪdiət] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

'	Idiot	!	'	said	the	Professor	.
-	笨蛋	!	-	说	这	教授	.

"笨蛋！"教授说道。

- [vər'dʒɪniə][ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] .

'	Virginia	is	another	man's	wife	.
-	弗吉尼亚州	是	其他	男人的	妻子	.

弗吉尼亚是别人的妻子。

['noʊbɑːdi] ['riːəli] [laɪks] ['kɪsɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] ;

Nobody	really	likes	kissing	another	man's	wife	;
无人	真的	点赞	接吻	其他	男人的	妻子	;

没有人真正喜欢亲吻别人的妻子；

[nɔːr][duː] [waɪvz] ['evər] [laɪk] ['kɪsɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

nor	do	wives	ever	like	kissing	any	one	except	their	husbands	.
也不	做	妻子们	曾经	喜欢	接吻	任何	一	除了	他们的	丈夫们	.

妻子们也从来不喜欢亲吻丈夫以外的任何人。

[wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [laɪk][ɪz] [wʌt] [prə'fesər] ['hʌksli] [kɔːlz] " [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪ'diːəl]

What	they	really	like	is	what	Professor	Huxley	calls	"	the	undefined	but	bright	ideal
什么	他们	真的	喜欢	是	什么	教授	赫胥黎	呼叫	"	这	不明确的	但	明亮的	理想的

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ,

of	the	highest	good	,
的	这	最高	好的	,

他们真正喜欢的是赫胥黎教授所说的"未定义但光明的至善理想"，

" [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [truː] [end][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

"	which	,	as	he	says	,	exact	thought	shows	us	is	the	true	end	of	existence	.
"	哪个	,	作为	他	说道	,	精确的	想法	演出	我们	是	这	真的	结尾	的	存在	.

正如他所说，精确的思考向我们表明，这才是存在的真正终点。

[bʌt; bət] , [puː] !

But	,	pooh	!
但	,	呸	!

但是，呸！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ?

what	is	the	use	of	all	this	talking	?
什么	是	这	使用	的	全部	这	说	?

说了这么多有什么用呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [jʊr; jər] ['haɪər] ['neɪtʃər] [kɔːlz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ən'les] [men]

You	know	which	way	your	higher	nature	calls	you	;	and	,	of	course	,	unless	men
你	知道	哪个	方式	你的	更高	自然	呼叫	你	;	和	,	的	课程	,	除非	男人

[bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,

believe	in	God	,
相信	在	上帝	,

你知道你内心深处的本性在召唤你走向何方；当然，除非人们信仰上帝，

[ðeɪ] ['kænɑːt][help] [əu'beiŋ] [ðer; ðər] ['haɪər] ['neɪtʃər] . -

they	cannot	help	obeying	their	higher	nature	.	'
他们	不能	帮助	服从	他们的	更高	自然	.	-

他们无法抗拒自己更高层次的本能。

- [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [θɪŋk] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][gɑːd][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;

'	I	,	'	said	the	curate	,	'	think	the	belief	in	God	a	degrading	superstition	;
-	我	,	-	说	这	策展	,	-	思考	这	信仰	在	上帝	一个	降级	迷信	;

"我认为,"牧师说，"信仰上帝是一种堕落的迷信;

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] [huː] [bɪ'liːvz] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]['pɑːsəb(ə)l] .

I	think	every	one	an	imbecile	who	believes	a	miracle	possible	.
我	思考	每一个	一	一个	白痴	WHO	相信	一个	奇迹	可能的	.

我认为所有相信奇迹会发生的人都是傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] .

And	yet	I	do	not	care	two	straws	about	the	highest	good	.
和	然而	我	做	不是	关心	二	吸管	关于	这	最高	好的	.

然而，我对至善却毫不在意。

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ]['loʊər] ['neɪtʃər][ɪz][fɑːr][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ;

What	you	call	my	lower	nature	is	far	the	strongest	;
什么	你	称呼	我的	降低	自然	是	远的	这	最强	;

你所谓的我的低级本性，其实是我最强大的本性;

[aɪ] [miːn] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] ; [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜːr] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	mean	to	follow	it	to	the	best	of	my	ability	;	and	I	prefer	calling	it
我	意思是	到	跟随	它	到	这	最好的	的	我的	能力	;	和	我	更喜欢	呼叫	它

我打算尽我所能地遵循它；我更喜欢这样称呼它

[maɪ] ['haɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] . -

my	higher	,	for	the	sake	of	the	associations	.	'
我的	更高	,	为了	这	清酒	的	这	协会	.	-

为了人际关系，我更高层次的利益。

[ðɪs] [plʌndʒd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [diːpər] [griːf] [ðæn; ðən]['evər] .

This	plunged	the	Professor	in	deeper	grief	than	ever	.
这	暴跌	这	教授	在	更深	悲伤	比	曾经	.

这让教授陷入了前所未有的悲痛之中。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	knew	not	what	to	do	.
他	知道	不是	什么	到	做	.

他不知所措。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ɔːr][ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

He	paced	up	and	down	the	verandah	,	or	about	the	rooms	,
他	踱步	向上	和	向下	这	阳台	,	或者	关于	这	房间	,

他来回踱步于走廊或房间之间，

[ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tuːθeɪk] .

and	moaned	and	groaned	as	if	he	had	a	violent	toothache	.
和	呻吟	和	呻吟	作为	如果	他	有	一个	暴力	牙疼	.

他呻吟喘息，仿佛牙痛难忍。

[vər'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Virginia	and	the	curate	asked	what	was	amiss	with	him	.
弗吉尼亚州	和	这	策展	问	什么	曾是	错误	和	他	.

弗吉尼亚和牧师问他出了什么事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['ægəˌnaiziŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['hoʊli] , ['sɑːləm] , [ʌn'spiːkəbli]

'	I	am	agonising	,	'	he	said	,	'	for	the	sake	of	holy	,	solemn	,	unspeakably
-	我	是	痛苦的	,	-	他	说	,	-	为了	这	清酒	的	圣	,	庄严	,	难以言喻的

['dɪgnɪfaɪd][hjuː'mænəti] . -

dignified	Humanity	.	'
凝重	人类	.	-

"我感到痛苦,"他说，"为了神圣、庄严、无比高贵的人类。"

[ðə; ði] ['kjʊrət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ðʌs] [dɪ'dʒektɪd] , [baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [hɑːrt] [ə'gen] ,

The	curate	,	seeing	the	Professor	thus	dejected	,	by	degrees	took	heart	again	,
这	策展	,	看到	这	教授	因此	垂头丧气	,	经过	学位	采取	心	再次	,

见教授如此沮丧，牧师渐渐恢复了信心。

[ænd; ənd][æz; əz][vər'dʒɪniə] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	as	Virginia	still	continued	her	fascinating	behaviour	to	him	,
和	作为	弗吉尼亚州	仍然	持续	她	迷人	行为	到	他	,

而弗吉尼亚依然继续着她对他那令人着迷的举动，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] , [ðə; ði] [test] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] ['biːɪŋ]

he	resolved	to	try	and	prove	to	her	that	,	the	test	of	morality	being
他	已解决	到	尝试	和	证明	到	她	那	,	这	测试	的	道德	存在

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他决心向她证明，衡量道德的标准是幸福，

[ðə; ði][moʊst]['mɔːrəl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

the	most	moral	thing	she	could	do	would	be	to	allow	him	to	kiss	her	.
这	最多	道德	事物	她	可以	做	会	是	到	允许	他	到	吻	她	.

她能做的最合乎道德的事就是允许他吻她。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðiːz] [vjuːz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesər] [geɪv]

No	sooner	had	he	begun	to	propound	these	views	,	than	the	Professor	gave
不	很快	有	他	开始	到	举	这些	浏览	,	比	这	教授	给予

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['groʊnɪŋ] ,

over	his	groaning	,
超过	他的	呻吟	,

他刚开始阐述这些观点，教授就呻吟起来。

[siːzd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

seized	the	curate	by	the	collar	,
查获	这	策展	经过	这	衣领	,

揪住牧师的衣领，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ðæt] ['nɪrli] ['θrɔtld]

and	dragged	him	out	of	the	room	with	a	roughness	that	nearly	throttled
和	拖拽	他	出去	的	这	房间	和	一个	粗糙度	那	几乎	节流

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后粗暴地把他拖出房间，差点把他勒死。

- [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [prə'paʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːəri] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] , - [gɑːspt] [ðə; ði] ['kjʊrət] .

'	I	was	but	propounding	a	theory	—	an	opinion	,	'	gasped	the	curate	.
-	我	曾是	但	提出	一个	理论	—	一个	观点	,	-	倒吸一口气	这	策展	.

"我只是在阐述一种理论——一种观点，"牧师喘着气说。

- ['ʃʊrli] [θɔːt] [ɪz] [friː] .

'	Surely	thought	is	free	.
-	一定	想法	是	自由的	.

思想当然是自由的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'pɪnjənz] ? -

You	will	not	persecute	me	for	my	opinions	?	'
你	将要	不是	迫害	我	为了	我的	意见	?	-

你不会因为我的观点而迫害我吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

'	It	is	not	for	your	opinions	,	'	said	the	Professor	,
-	它	是	不是	为了	你的	意见	,	-	说	这	教授	,

"这不是为了听取你的意见，"教授说。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .
' but for the horrible effect they might have .
- 但 为了 这 可怕 影响 他们 可能 有 .

但它们可能会造成可怕的后果。

[ə'pɪnjənz] , - [hiː; hi] [rɔːrd] , - [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['tɔləreitid] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]
Opinions , ' he roared , ' can only be tolerated which have no possible
意见 , - 他 咆哮 , - 能 仅有的 是 容忍 哪个 有 不 可能的
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

"只有那些不会产生任何后果的观点才能被容忍，"他咆哮道。

[juː; jʊ] [meɪ] ['prɑːm(ə)lgeɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ;
You may promulgate any of those as much as you like ;
你 可能 颁布 任何 的 那些 作为 很多 作为 你 喜欢 ;

您可以随意宣传这些内容;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][self] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] . -
because to do that would be a self - regarding action . '
因为 到 做 那 会 是 一个 自己 - 关于 行动 . -

因为那样做是一种自私的行为。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɪs] [vər'dʒɪniə] , [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] ['brændi] [ɪn'sted] .
' Well , ' said the curate , ' if I may not kiss Virginia , I will drink brandy instead .
- 出色地 , - 说 这 策展 , - 如果 我 可能 不是 吻 弗吉尼亚州 , 我 将要 喝 白兰地 反而 .

"好吧，"牧师说，"如果我不能亲吻弗吉尼亚，那我就喝白兰地代替。"

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['reɪdiənt] . -
That will make me happy enough ; and then we shall all be radiant . '
那 将要 制作 我 快乐的 足够的 ; 和 然后 我们 将 全部 是 辐射状 . -

那样我就足够开心了；然后我们都会容光焕发。

[hiː; hi] [suːn] [pʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] ['præktɪs] .
He soon put his resolve into practice .
他 很快 放 他的 解决 进入 实践 .

他很快就将决心付诸实践。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['brændi] , [hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] ['ʌndər][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] ,
He got a bottle of brandy , he sat himself down under a palm - tree ,
他 得到 一个 瓶子 的 白兰地 , 他 卫星 他自己 向下 在下面 一个 棕榈 - 树 ,

他拿来一瓶白兰地，在一棵棕榈树下坐了下来。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [prə'fesər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and told the Professor he was going to make an afternoon of it .
和 讲述 这 教授 他 曾是 去 到 制作 一个 下午 的 它 .

他告诉教授，他打算利用下午的时间好好玩一玩。

- ['fuːlɪʃ] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ; - [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [drʌŋk] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
' Foolish man ! ' said the Professor ; ' I was never drunk myself , it is true ;
- 愚蠢 男人 ! - 说 这 教授 ; - 我 曾是 绝不 醉 我 , 它 是 真的 ;

"愚蠢的人！"教授说，"我本人从未喝醉过，这是真的;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][tuː; tə][get] [drʌŋk] [meɪks] [wʌnz] [hed] [eɪk] ['hɔːrəbli] .
but I know that to get drunk makes one's head ache horribly .
但 我 知道 那 到 得到 醉 制作 一个人的 头 疼痛 糟糕透了 .

但我知道喝醉会让人头痛欲裂。

[tuː; tə] [get] [drʌŋk] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['hɔːrəbli] [ɪ'mɔːrəl] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

To	get	drunk	is	,	therefore	,	horribly	immoral	;	and	therefore	I	cannot	permit	it	.
到	得到	醉	是	,	所以	,	糟糕透了	不道德	;	和	所以	我	不能	允许	它	.

-
'
-
-

因此，醉酒是极其不道德的；因此，我不能允许这种行为发生。

- [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

'	Excuse	me	,	'	said	the	curate	;	'	it	is	a	self	-	regarding	action	.
-	原谅	我	,	-	说	这	策展	;	-	它	是	一个	自己	-	关于	行动	.

“对不起，”牧师说，“这是一种自私的行为。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [hed] [wɪl] [eɪk] [bʌt; bət] [maɪn] ; [soʊ] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [oʊn] [lʊk] - [aʊt] .

Nobody's	head	will	ache	but	mine	;	so	that	is	my	own	look	-	out	.
没有人	头	将要	疼痛	但	矿	;	所以	那	是	我的	自己的	看	-	出去	.

除了我以外，不会有人头疼；所以，这是我自己的责任。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] [skuːl] , [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [fɜːrst] ['kjʊrəsi] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .

I	have	been	expelled	from	school	,	from	college	,	and	from	my	first	curacy	for	drinking	.
我	有	到过	被驱逐	从	学校	,	从	大学	,	和	从	我的	第一的	神学	为了	喝	.

我曾因酗酒而被学校开除、大学开除，甚至被我的第一个牧师职位开除。

[soʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] . -

So	I	know	well	enough	the	balance	of	pains	and	pleasures	.	'
所以	我	知道	出色地	足够的	这	平衡	的	疼痛	和	快乐	.	-

所以我很了解痛苦与快乐的平衡。

[hɪr] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brændi] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	he	pulled	out	his	brandy	bottle	,	and	applied	his	lips	to	it	.
这里	他	拉	出去	他的	白兰地	瓶子	,	和	应用	他的	嘴唇	到	它	.

他掏出白兰地酒瓶，对着瓶口抿了一口。

- [oʊ] , [hjuː'mænəti] ! -

'	Oh	,	Humanity	!	'
-	哦	,	人类	!	-

“哦，人类啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [haʊ] ['sɑːləm] [ðɪs] ['brændi] [teɪsts] ! -

he	exclaimed	,	'	how	solemn	this	brandy	tastes	!	'
他	惊呼	,	-	如何	庄严	这	白兰地	口味	!	-

他惊叹道：“这白兰地的味道真醇厚！”

['mætərz] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

Matters	went	on	like	this	for	several	days	.
事情	去	在	喜欢	这	为了	一些	天	.

事情就这样持续了好几天。

[ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] [vər'dʒɪniə] .

The	curate	was	too	much	frightened	to	again	approach	Virginia	.
这	策展	曾是	也	很多	害怕	到	再次	方法	弗吉尼亚州	.

牧师太害怕了，不敢再去接近弗吉尼亚。

[vər'dʒɪniə] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

Virginia	at	last	became	convinced	that	he	did	not	care	about	kissing	her	.
弗吉尼亚州	在	最后的	成为	确信	那	他	做过	不是	关心	关于	接吻	她	.

弗吉尼亚最终确信他并不在意是否要吻她。

[hɜːr; hər]['vænəti][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌlən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ðɪ]

Her	**vanity**	**was**	**wounded**	**,**	**and**	**she**	**became**	**sullen**	**;**	**and**	**this**	**made**	**the**
她	虚荣	曾是	受伤	,	和	她	成为	忧郁	;	和	这	制成	这

[prə'fesər] ['sʌlən] ['ɔːlsoʊ] .

Professor	**sullen**	**also**	**.**
教授	忧郁	还	.

她的自尊心受到了伤害，变得闷闷不乐；这也让教授变得闷闷不乐。

[ɪn][fækt] , [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɜːr; wər][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] [gluːm] .

In	**fact**	**,**	**two**	**thirds**	**of**	**Humanity**	**were**	**overcast**	**with**	**gloom**	**.**
在	事实	,	二	三分之一	的	人类	是	灰蒙蒙	和	愁云	.

事实上，三分之二的人类都笼罩在阴霾之中。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['hæpi] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kjʊrət] , [huː] ['ɔːltərnətli] [smoʊkt] [ænd; ənd]

The	**only**	**happy**	**section**	**of**	**it**	**was**	**the**	**curate**	**,**	**who**	**alternately**	**smoked**	**and**
这	仅有的	快乐的	部分	的	它	曾是	这	策展	,	WHO	交替	熏制	和

[dræŋk][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

drank	**all**	**day**	**long**	**.**
喝	全部	天	长的	.

唯一感到快乐的是牧师，他整天轮流抽烟喝酒。

- [ðə; ðɪ]['næsti]['lɪt(ə)l] [biːst] ! - [sed] [vər'dʒɪniə][tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'fesər] , - [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]

'	**The**	**nasty**	**little**	**beast**	**!**	**'**	**said**	**Virginia**	**to**	**the**	**Professor**	**,**	**'**	**he**	**is**	**nearly**	**always**
-	这	可恶的	小的	兽	!	-	说	弗吉尼亚州	到	这	教授	,	-	他	是	几乎	总是

[drʌŋk] .

drunk	**.**
醉	.

"这个讨厌的小家伙！"弗吉尼亚对教授说，"他几乎总是喝醉了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [kwaɪt][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] , [pɔːl] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**beginning**	**quite**	**to**	**like**	**you**	**,**	**Paul**	**,**	**by**	**comparison**	**with**	**him**	**.**
我	是	开始	相当	到	喜欢	你	,	保罗	,	经过	比较	和	他	.

与他相比，我开始有点喜欢你了，保罗。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] . -

Let	**us**	**turn**	**him**	**out**	**,**	**and**	**not**	**let**	**him**	**live**	**in**	**the**	**cottage**	**.**	**'**
让	我们	转动	他	出去	,	和	不是	让	他	居住	在	这	小屋	.	-

让我们把他赶出去，不让他住在那间小屋里。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ; - [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

'	**No**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Professor**	**;**	**'**	**for**	**he**	**is**	**one**	**third**	**of**	**Humanity**	**.**
-	不	,	-	说	这	教授	;	-	为了	他	是	一	第三	的	人类	.

"不，"教授说，"因为他是人类的三分之一。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ][ˌsɑːlɪ'dærəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

You	**do**	**not**	**properly**	**appreciate**	**the**	**solidarity**	**of**	**mankind**	**.**
你	做	不是	适当地	欣赏	这	团结	的	人类	.

你并不真正理解人类的团结。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [haʊ'evər] , [aɪ][æd'mɪt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] . -

His	**existence**	**,**	**however**	**,**	**I**	**admit**	**is**	**a**	**great**	**difficulty**	**.**	**'**
他的	存在	,	然而	,	我	承认	是	一个	伟大的	困难	.	-

然而，我承认，他的存在本身就是一个巨大的难题。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] , ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [pɔːl] [keɪm] [ɪn]['reɪdiənt] .

One	**day**	**at**	**dinner**	**-**	**time**	**,**	**shortly**	**afterwards**	**,**	**Paul**	**came**	**in**	**radiant**	**.**
一	天	在	晚餐	-	时间	,	不久	然后	,	保罗	来了	在	辐射状	.

一天晚餐时间，不久之后，保罗容光焕发地走了进来。

- [oʊ]['hoʊli] , [oʊ] ['hæpi] [ɪ'vent] ! -

'	**Oh**	**holy**	**,**	**oh**	**happy**	**event**	**!**	**'**
-	哦	圣	,	哦	快乐的	事件	!	-

"哦，天哪，真是个喜事！"

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; - [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [æt; ət] [læst] . -

he	exclaimed	;	'	all	will	go	right	at	last	.	'
他	惊呼	;	-	全部	将要	去	正确的	在	最后的	.	-

他大声说道："一切最终都会好起来的。"

[vərˈdʒɪniə] [inˈkwaiəd] [ˈæŋkʃəsli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt]

Virginia	inquired	anxiously	what	had	happened	,	and	Paul	informed	her	that
弗吉尼亚州	询问	焦虑地	什么	有	发生	,	和	保罗	知情的	她	那

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,

the	curate	,
这	策展	,

弗吉尼亚焦急地询问发生了什么事，保罗告诉她，牧师

[huː] [hæd; həd] [gɑːt] [mɔːr] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [klɪf]

who	had	got	more	drunk	than	usual	that	afternoon	,	had	fallen	over	a	cliff
WHO	有	得到	更多的	醉	比	通常	那	下午	,	有	倒下	超过	一个	悬崖

,

,

,

那天下午，一个比平时喝得更醉的人从悬崖上摔了下来。

[ænd; ənd] [bɪn] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

and	been	dashed	to	pieces	.
和	到过	虚线	到	件	.

被摔得粉碎。

- [wʌt] [ɪˈvent] , - [hiː; hi] [æskt] , - [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈhoʊli] ?

'	What	event	,	'	he	asked	,	'	could	be	more	charming	more	unspeakably	holy	?
-	什么	事件	,	-	他	问	,	-	可以	是	更多的	迷人	更多的	难以言喻的	圣	?

"还有什么事，"他问道，"能比这更迷人、更神圣呢？"

[ˌaɪ ˈtiː] [berz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ˈsæŋktəti] .

It	bears	about	it	every	mark	of	sanctity	.
它	熊	关于	它	每一个	标记	的	圣洁	.

它处处都散发着神圣的气息。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈnʌmbər] .

It	is	for	the	greatest	happiness	of	the	greatest	number	.
它	是	为了	这	最	幸福	的	这	最	数字	.

这是为了最大多数人的最大幸福。

[kʌm] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [təˈgeðər] , [pəːdʒd] [ʌv; əv] [sɪn] ,

Come	,	'	he	continued	,	'	let	you	and	me	together	,	purged	of	sin	,
来	,	-	他	持续	,	-	让	你	和	我	一起	,	已清除	的	罪	,

来吧，"他继续说道，"让我们在一起，洗净罪孽。"

[ænd; ənd] [pəːdʒd] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈgɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] - [fiːst] .

and	purged	of	sorrow	as	we	are	—	let	us	begin	our	love	-	feast	.
和	已清除	的	悲哀	作为	我们	是	—	让	我们	开始	我们的	爱	-	盛宴	.

既然我们已经洗去了悲伤，就让我们开始我们的爱宴吧。

[let] [ˌjuː ˈes] [iːtʃ] [siːk] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Let	us	each	seek	the	happiness	of	the	other	.
让	我们	每个	寻找	这	幸福	的	这	其他	.

让我们彼此都为对方的幸福而努力。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈɪnstəntli] [biː; bi] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈhæpi] . -

Let	us	instantly	be	sublime	and	happy	.	'
让	我们	即刻	是	升华	和	快乐的	.	-

让我们瞬间变得崇高而快乐。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

- [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ɪz] [kʌm] , - [sed] [pɔːl] ['sɑːləmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

'	**The**	**supreme**	**moment**	**is**	**come**	**,**	**'**	**said**	**Paul**	**solemnly**	**,**	**as**	**they**	**sat**	**down**	**to**	**dinner**	**.**
-	这	最高	片刻	是	来	,	-	说	保罗	庄严地	,	作为	他们	卫星	向下	到	晚餐	.

“最重要的时刻到了，”保罗严肃地说，他们坐下来吃晚饭。

- [let] [ˌjuː 'es] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]['riːəˌlaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti][ʌv; əv]

'	**Let**	**us**	**prepare**	**ourselves**	**for**	**realising**	**to**	**the**	**full**	**the**	**essential**	**dignity**	**of**
-	让	我们	准备	我们自己	为了	意识到	到	这	满的	这	基本的	尊严	的

[hjuː'mænəti] — [ðæt] [grænd] - ,

Humanity	**—**	**that**	**grand**	**être**	**,**
人类	—	那	盛大	-	,

让我们做好准备，充分实现人类的根本尊严——那伟大的存在。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][juː; jʊ]

which	**has**	**come**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**progress**	**,**	**to**	**consist**	**of**	**you**
哪个	有	来	,	在	这	课程	的	进步	,	到	由	的	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	**me**	**.**
和	我	.

在发展过程中，它最终变成了由你和我组成的。

[vər'dʒɪniə] , [kən'sɪdər] [ðɪs] .

Virginia	**,**	**consider**	**this**	**.**
弗吉尼亚州	,	考虑	这	.

弗吉尼亚州，请考虑一下。

['evri] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt]['mɑːdərn] ['θɪŋkəz] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ɪz] [naʊ] [fʊl'fɪld]

Every	**condition**	**of**	**happiness**	**that**	**modern**	**thinkers**	**have**	**dreamed**	**of**	**is**	**now**	**fulfilled**
每一个	状况	的	幸福	那	现代的	思想家	有	梦见	的	是	现在	已完成

.

:

.

现代思想家们梦想中的每一种幸福状态如今都已实现。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [siːk] [iːtʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

We	**have**	**but**	**to**	**seek**	**each**	**the**	**happiness**	**of**	**the**	**other**	**,**
我们	有	但	到	寻找	每个	这	幸福	的	这	其他	,

我们只需彼此寻求对方的幸福即可。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] , [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [steɪt]

and	**we**	**shall**	**both**	**be**	**in**	**a**	**solemn**	**,**	**a**	**significant**	**,**	**and**	**unspeakable**	**state**
和	我们	将	两个都	是	在	一个	庄严	,	一个	重要的	,	和	无法形容	状态

[ʌv; əv] ['ræptʃər] .

of	**rapture**	**.**
的	狂喜	.

我们两人都将进入一种庄严的、意义非凡的、难以言喻的狂喜状态。

[siː] , [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .

See	**,**	**here**	**is**	**an**	**exquisite**	**leg**	**of**	**mutton**	**.**
看	,	这里	是	一个	精美的	腿	的	羊肉	.

瞧，这是一条上好的羊腿。

[aɪ] , - [sed] [pɔːl] , [huː] [laɪkt] [ðə; ði][fæt][best] ,

I	**,**	**'**	**said**	**Paul**	**,**	**who**	**liked**	**the**	**fat**	**best**	**,**
我	,	-	说	保罗	,	WHO	喜欢	这	胖的	最好的	,

“我，”保罗说道，他最喜欢肥肉。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [fæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

'	I	will	give	up	all	the	fat	to	you	.	'
-	我	将要	给	向上	全部	这	胖的	到	你	.	-

"我会把所有的脂肪都给你。"

- [ænd; ənd] [aɪ] , - [sed] [vərˈdʒɪniə] , [rɪˈzaɪnɪdli] , - [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [liːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , -

'	And	I	,	'	said	Virginia	,	resignedly	,	'	will	give	up	all	the	lean	to	you	,	'
-	和	我	,	-	说	弗吉尼亚州	,	无奈地	,	-	将要	给	向上	全部	这	倾斜	到	你	,	-

"而我，"弗吉尼亚无奈地说，"会把所有的靠墙站都让给你。"

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaʊθˌfʊlz] [meɪd] [vərˈdʒɪniə] [fiːl] [sɪk] .

A	few	mouthfuls	made	Virginia	feel	sick	.
一个	很少	一口一口	制成	弗吉尼亚州	感觉	生病的	.

弗吉尼亚吃了没几口就觉得恶心。

- [aɪ] [kənˈfes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fæt] . -

'	I	confess	,	'	said	she	,	'	I	can't	get	on	with	this	fat	.	'
-	我	承认	,	-	说	她	,	-	我	不能	得到	在	和	这	胖的	.	-

"我承认，"她说，"我受不了这身肥肉。"

- [aɪ] [kənˈfes] , - [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ['ænsər] , - [aɪ] [dəunt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðɪs] [liːn] . -

'	I	confess	,	'	the	Professor	answered	,	'	I	don't	exactly	like	this	lean	.	'
-	我	承认	,	-	这	教授	回答	,	-	我	不	确切地	喜欢	这	倾斜	.	-

"我承认，"教授回答说，"我不太喜欢这种倾斜的姿势。"

- [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] , - [sed] [vərˈdʒɪniə] , - [biː; bi] [laɪk] [dʒæk] [spræt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

'	Then	let	us	,	'	said	Virginia	,	'	be	like	Jack	Sprat	and	his	wife	.	'
-	然后	让	我们	,	-	说	弗吉尼亚州	,	-	是	喜欢	杰克	鲱鱼	和	他的	妻子	.	-

"那我们就学杰克·斯普拉特和他的妻子吧，"弗吉尼亚说。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] , [ˈmeditətivli] , - [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnədˈmɪsəbl] .

'	No	,	'	said	the	Professor	,	meditatively	,	'	that	is	quite	inadmissible	.
-	不	,	-	说	这	教授	,	冥想地	,	-	那	是	相当	不可接受的	.

"不，"教授沉思着说，"这是完全不可接受的。"

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌiːgoʊˈɪstɪk] [ˈhedənɪst] .

For	in	that	case	we	should	be	egoistic	hedonists	.
为了	在	那	案件	我们	应该	是	利己主义	享乐主义者	.

如果真是那样的话，我们就应该成为自私的享乐主义者。

[haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

However	,	for	to	-	day	it	shall	be	as	you	say	.
然而	,	为了	到	-	天	它	将	是	作为	你	说	.

但是，今天就按你说的办吧。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

I	will	think	of	something	better	to	-	morrow	.	'
我	将要	思考	的	某物	更好的	到	-	明天	.	-

我明天会想到更好的办法。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [vərˈdʒɪniə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [əˈpiːs] ; ['oʊnli] [vɝˈdʒɪnjəz] [wʌz; wəz] [pʊt] [bɪˈfɔːr] [pɔːl] ,

Next	day	he	and	Virginia	had	a	chicken	apiece	;	only	Virginia's	was	put	before	Paul	,
下一个	天	他	和	弗吉尼亚州	有	一个	鸡	一块	;	仅有的	弗吉尼亚州的	曾是	放	前	保罗	,

第二天，他和弗吉尼亚一人吃了一只鸡；只有弗吉尼亚的那只被放在了保罗前面。

[ænd; ənd] ['pɔlz] [bɪˈfɔːr] [vərˈdʒɪniə] ;

and	Paul's	before	Virginia	;
和	保罗的	前	弗吉尼亚州	;

以及圣保罗在弗吉尼亚之前的经历；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
and **they** **each** **walked** **round** **the** **table** **to** **supply** **each** **other** **with** **the** **slightest**
和 他们 每个 步行 圆形的 这 桌子 到 供应 每个 其他 和 这 丝毫
['nesəseriz] .
necessaries **.**
必需品 .

他们绕着桌子走动，互相提供各种必需品。

- [ɑː] ！ - [kraɪd] [pɔːl] ， - [ðɪs] [ɪz]['æltruɪzəm] [ɪn'diːd] .
' Ah ! ' cried Paul , ' this is altruism indeed .
- 啊 ！ - 哭 保罗 ， - 这 是 利他主义 的确 .

“啊！”保罗喊道，“这才是真正的利他主义。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl'redi] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
I think already I can feel the sublimity beginning . '
我 思考 已经 我 能 感觉 这 崇高 开始 . -

我觉得我已经能感受到崇高之美开始显现了。

[vər'dʒɪniə] [laɪkt] [ðɪs] ['ræðər] ['betər] .
Virginia liked this rather better .
弗吉尼亚州 喜欢 这 相当 更好的 .

弗吉尼亚更喜欢这个。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði]['lɪvər][ʌv; əv] ['pɔlz]
But soon she committed the sin of taking for herself the liver of Paul's
但 很快 她 坚定的 这 罪 的 采取 为了 她自己 这 肝 的 保罗的
['tʃɪkɪn] .
chicken .
鸡 .

但不久之后，她犯下了偷吃保罗的鸡肝的罪过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə]
As soon as she had eaten the whole of it her conscience began to
作为 很快 作为 她 有 吃 这 所有的 的 它 她 良心 开始 到
[smaɪt] [hɜːr; hər] .
smite her .
惩击 她 .

她把整块食物吃完后，良心就开始谴责她。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər][sɪn][tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd][in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,
She confessed her sin to Paul , and inquired , with some anxiety ,
她 坦白 她 罪 到 保罗 , 和 询问 , 和 一些 焦虑 ,

她向保罗坦白了自己的罪过，并有些焦虑地询问：

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
if he thought she would go to hell for it ?
如果 他 想法 她 会 去 到 地狱 为了 它 ?

如果他认为她会因此下地狱呢?

- [ˌmetə'fɔːrɪkli] ， - [sed] [pɔːl] ， - [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .
' Metaphorically , ' said Paul , ' you have already done so .
- 比喻意义上的 ， - 说 保罗 ， - 你 有 已经 完毕 所以 .

保罗说：“从比喻意义上讲，你已经做到了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn]
You are punished by the loss of the pleasure you would have had in
你 是 受到惩罚 经过 这 损失 的 这 乐趣 你 会 有 有 在
['gɪvɪŋ] [ðæt] ['lɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
giving that liver to me ,
给予 那 肝 到 我 ,

你因失去将肝脏献给我所带来的快感而受到惩罚。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:li][ɪn] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ðə; ði]

and	also	by	your	knowledge	of	my	knowledge	of	your	folly	in	foregoing	the
和	还	经过	你的	知识	的	我的	知识	的	你的	蠢事	在	前文	这

['pleʒər] . -

pleasure	.	'
乐趣	.	-

而且，你也知道我知道你放弃享乐的愚蠢之处。

[vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðɪs] ['ænsər] ;

Virginia	was	much	relieved	by	this	answer	;
弗吉尼亚州	曾是	很多	松了口气	经过	这	回答	;

弗吉尼亚对这个答复如释重负；

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] ['sevrəl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['tʃɔɪsəst] ['bɪts] ,

she	at	once	took	several	more	of	the	Professor's	choicest	bits	,
她	在	一次	采取	一些	更多的	的	这	教授们	精选	比特	,

她立刻又拿走了教授精选的几块肉，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɪnz][wɜ:r; wər]['ekspi:ˌeɪtid][ɪn][ðə; ði] ['veri]

and	was	happy	in	the	thought	that	her	sins	were	expiated	in	the	very
和	曾是	快乐的	在	这	想法	那	她	罪孽	是	已过期	在	这	非常

[ækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

act	of	their	commission	,
行为	的	他们的	委员会	,

她很高兴地认为，通过他们所犯下的罪行，她的罪孽已经得到赦免。

[baɪ][ðə; ði]['leɪt(ə)nt][peɪn][ʃi:; ʃi][felt] [pə'sweidid] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tendid] [baɪ] .

by	the	latent	pain	she	felt	persuaded	they	were	attended	by	.
经过	这	潜	疼痛	她	毛毡	被说服	他们	是	参加	经过	.

她隐隐作痛，确信他们受到了照顾。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['pɔlz] [ˌdɪsə'pru:vl]

Feeling	that	this	was	sufficient	,	she	took	care	not	to	add	Paul's	disapproval
感觉	那	这	曾是	充足的	,	她	采取	关心	不是	到	添加	保罗的	不赞成

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] ,

to	her	punishment	,
到	她	惩罚	,

她觉得这样就足够了，便小心翼翼地没有把保罗的不满加到惩罚中。

[soʊ][ʃi:; ʃi]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm][ə'gen] .

so	she	never	told	him	again	.
所以	她	绝不	讲述	他	再次	.

所以她再也没跟他说过这件事。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv]['æltruɪzəm] [si:md] [tu:; tə][vər'dʒɪniə][tu:; tə][hæv; həv]

For	a	short	time	this	practice	of	altruism	seemed	to	Virginia	to	have
为了	一个	短的	时间	这	实践	的	利他主义	似乎	到	弗吉尼亚州	到	有

['meni] [æd'væntɪdʒɪz] .

many	advantages	.
许多	优势	.

在弗吉尼亚看来，这种利他主义行为在短时间内似乎有很多好处。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [iks'kleimɪŋ] ,

But	though	the	Professor	was	always	exclaiming	,
但	尽管	这	教授	曾是	总是	惊呼	,

但是，尽管教授总是大声疾呼，

- [haʊ] [sɪg'nɪfɪkənt][ɪz]['hju:mən][laɪf][baɪ][ðə; ði]['veri] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ! -

'	How	significant	is	human	life	by	the	very	nature	of	its	constitution	!	'
-	如何	重要的	是	人类	生活	经过	这	非常	自然	的	它是	宪法	!	-

“人类生命从其本质构成上就具有多么重要的意义啊！”

[ʃi:; ʃi] ['veri] [su:n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] .

she	very	soon	found	it	a	trifle	dull	.
她	非常	很快	成立	它	一个	琐事	乏味的	.

她很快就觉得有点无聊。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['meθəd] [ʌv; əv]['eksəsaɪzɪŋ] [mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ,

Luckily	,	however	,	she	hit	upon	a	new	method	of	exercising	morality	,	and	,
幸运的是	,	然而	,	她	打	之上	一个	新的	方法	的	锻炼	道德	,	和	,

[æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] ,

as	the	Professor	fully	admitted	,
作为	这	教授	完全	承认	,

不过幸运的是，她找到了一种新的践行道德的方法，而且，正如教授完全承认的那样，

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [sɪg'nɪfɪkəns] .

of	giving	it	a	yet	more	solemn	significance	.
的	给予	它	一个	然而	更多的	庄严	意义	.

赋予它更加庄严的意义。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['hævɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][lɔ:st][hɪz; ɪz]['reɪzəz] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd]

The	Professor	having	by	some	accident	lost	his	razors	,	his	moustaches	had
这	教授	拥有	经过	一些	事故	丢失的	他的	剃须刀	,	他的	胡子	有

[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [groʊ] [prə'fju:sli] ,

begun	to	grow	profusely	,
开始	到	生长	大量地	,

教授不知何故弄丢了剃须刀，他的胡子开始疯长。

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [bʌt; bət][hæf] - ['kɑ:nʃəs]

and	Virginia	had	watched	them	with	a	deep	but	half	-	conscious
和	弗吉尼亚州	有	观看	他们	和	一个	深的	但	一半	-	有意识的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

弗吉尼亚带着深深的、但又半自觉的钦佩之情注视着他们。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [pɔ:l] ,

At	last	,	in	a	happy	moment	,	she	exclaimed	,	'	Oh	,	Paul	,
在	最后的	,	在	一个	快乐的	片刻	,	她	惊呼	,	-	哦	,	保罗	,

最后，在一个快乐的时刻，她惊呼道："哦，保罗，

[du:][let][ˌem 'i:][wæks][ðə; ði]['ɛndz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [pɔ:l] [æt; ət][fɜ:rst] ['gɪgld] ,

do	let	me	wax	the	ends	for	you	,	'	Paul	at	first	giggled	,
做	让	我	蜡	这	结束	为了	你	,	-	保罗	在	第一的	咯咯地笑	,

"让我帮你把发梢打蜡吧，"保罗先是咯咯地笑了起来。

[blʌʃt] , [ænd; ənd][prəu'testid] , [bʌt; bət] , [æz; əz][vər'dʒɪniə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk]

blushed	,	and	protested	,	but	,	as	Virginia	assured	him	it	would	make
脸红了	,	和	抗议	,	但	,	作为	弗吉尼亚州	保证	他	它	会	制作

[hɜ:r; hər] ['hæpi] , [hi:; hi] [kən'sentid] .

her	happy	,	he	consented	.
她	快乐的	,	他	同意	.

他脸红了，表示反对，但弗吉尼亚向他保证这会让她开心，于是他同意了。

- [ðen] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ,

'	Then	,	'	she	said	,	'	you	will	know	that	I	am	happy	,
-	然后	,	-	她	说	,	-	你	将要	知道	那	我	是	快乐的	,

"那么，"她说，"你就会知道我很幸福。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ['ɔ:lsoʊ] .

and	that	in	return	will	make	you	happy	also	.
和	那	在	返回	将要	制作	你	快乐的	还	.

而这反过来也会让你感到快乐。

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wen] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , - [duː][goʊ][ænd; ənd][ɪgˈzæmɪn] [jɔːrˈself] [ɪn]
she exclaimed when the operation was over , ' do go and examine yourself in
她 惊呼 什么时候 这 手术 曾是 超过 , - 做 去 和 检查 你自己 在
[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

手术结束后，她惊呼道："快去对着镜子好好看看自己吧。"

[aɪ] [dɪˈkler] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪgˈzæktli][laɪk][dʒæk] ['bɑːrli] — ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
I declare you look exactly like Jack Barley — Barley - Sugar , as we used to call
我 宣布 你 看 确切地 喜欢 杰克 大麦 — 大麦 - 糖 , 作为 我们 用过的 到 称呼
[hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] . -
him — of the Blues . '
他 — 的 这 蓝调 . -

我敢说你长得跟蓝调歌手杰克·巴利——我们以前都叫他"巴利糖"——一模一样。

[vərˈdʒɪniə] [smaɪld] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ; [ðə; ði] [prəˈfesər] [blʌʃt] ['ɔːlsoʊ] .
Virginia smiled ; suddenly she blushed ; the Professor blushed also .
弗吉尼亚州 微笑 ; 突然 她 脸红了 ; 这 教授 脸红了 还 .

弗吉尼亚笑了；突然，她脸红了；教授也脸红了。

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [blʌʃiz] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [her] .
To cover the blushes she begged to be allowed to do his hair .
到 覆盖 这 脸红 她 乞求 到 是 允许 到 做 他的 头发 .

为了掩饰自己的羞涩，她恳求让他帮她梳头。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It will make me so much happier , Paul , ' she said .
- 它 将要 制作 我 所以 很多 更快乐 , 保罗 , - 她 说 .

"保罗，这会让我更快乐，"她说。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [əˈgen] [əˈsentid] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [vərˈdʒɪniə] ['hæpi] ,
The Professor again assented , that he might make Virginia happy ,
这 教授 再次 同意 , 那 他 可能 制作 弗吉尼亚州 快乐的 ,

教授再次同意了，这样他或许能让弗吉尼亚高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ]
and that she might be happy in knowing that he was happy in promoting
和 那 她 可能 是 快乐的 在 会心 那 他 曾是 快乐的 在 推广
[hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
her happiness .
她 幸福 .

她或许会因为知道他为她的幸福而感到快乐而感到快乐。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [prəˈfesər] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
At last the Professor , shy and awkward as he was ,
在 最后的 这 教授 , 害羞的 和 尴尬的 作为 他 曾是 ,

最后，教授虽然腼腆又笨拙，

[wʌz; wəz] [emˈbəʊldənd] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][duː][vɝˈdʒɪnjəz] [her] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
was emboldened to offer to do Virginia's hair in return .
曾是 加粗 到 提供 到 做 弗吉尼亚州的 头发 在 返回 .

他受到鼓舞，主动提出帮弗吉尼亚做头发作为回报。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] , [ænd; ənd] ,
She allowed him to arrange her fringe , and ,
她 允许 他 到 安排 她 边缘 , 和 ,

她允许他帮她整理刘海，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	found	he	did	no	great	harm	to	it	,
作为	她	成立	他	做过	不	伟大的	伤害	到	它	,

她发现他并没有对它造成太大的损害。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

she	let	him	repeat	the	operation	as	often	as	he	liked	.
她	让	他	重复	这	手术	作为	经常	作为	他	喜欢	.

她让他想重复手术多少次就重复多少次。

[ə; eɪ] [wiːk] [ðʌs] [pæst] , [fʊl] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sə'lemnəti] .

A	week	thus	passed	,	full	,	as	the	Professor	said	,	of	infinite	solemnity	.
一个	星期	因此	通过了	,	满的	,	作为	这	教授	说	,	的	无限	严肃	.

就这样，一周过去了，正如教授所说，这一周充满了无限的庄严。

- [aɪ][æd'mɪt] , [pɔːl] , - [said] [vər'dʒɪniə] , - [ðæt] [ðɪs] ['æltruɪzəm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['veri]

'	I	admit	,	Paul	,	'	sighed	Virginia	,	'	that	this	altruism	,	as	you	call	it	,	is	very
-	我	承认	,	保罗	,	-	叹了口气	弗吉尼亚州	,	-	那	这	利他主义	,	作为	你	称呼	它	,	是	非常

['tʌtʃɪŋ] .

touching	.
接触	.

"我承认，保罗，"弗吉尼亚叹了口气，"你所谓的这种利他主义，确实非常令人感动。"

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] .

I	like	it	very	much	.
我	喜欢	它	非常	很多	.

我非常喜欢。

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] ,

But	,	'	she	added	,	sinking	her	voice	to	a	whisper	,	'	are	you	quite	sure	,
但	,	-	她	额外	,	下沉	她	嗓音	到	一个	耳语	,	-	是	你	相当	当然	,

"但是，"她压低声音，低声补充道，"你真的确定吗？"

[pɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['mɔːrəl] ? -

Paul	,	that	it	is	perfectly	moral	?	'
保罗	,	那	它	是	完美	道德	?	-

保罗，你认为这完全合乎道德吗?

- ['mɔːrəl] ! - ['ekəud] [ðə; ði] [prə'fesər] , - ['mɔːrəl] !

'	Moral	!	'	echoed	the	Professor	,	'	moral	!
-	道德	!	-	回声	这	教授	,	-	道德	!

"道德！"教授附和道，"道德！"

[waɪ] , [ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][mə'rælətɪ] ! -

Why	,	exact	thought	shows	us	that	it	is	the	very	essence	of	all	morality	!	'
为什么	,	精确的	想法	演出	我们	那	它	是	这	非常	本质	的	全部	道德	!	-

为什么呢？严谨的思考告诉我们，它正是所有道德的本质!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mætərz] [naʊ] [went] [ɑːn] ['tʃɑːrmɪŋli] .

Matters	now	went	on	charmingly	.
事情	现在	去	在	迷人地	.

事情接下来的发展十分顺利。

[ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ,
All existence seemed to take a richer colouring , and there was something ,
全部 存在 似乎 到 拿 一个 更富有 染色 , 和 那里 曾是 某物 ,
[pɔ:l] [sed] ,
Paul said ,
保罗 说 ,

一切事物似乎都呈现出更加丰富的色彩，保罗说，其中必有蹊跷。

[wɪtʃ] , [ɪn] [prə'fesər] [tɪndəlz] [wɜ:rdz] , - [geɪv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][toʊn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
which , in Professor Tyndall's words , - gave fulness and tone to it ,
哪个 , 在 教授 廷德尔的 字 , - 给予 充满 和 语气 到 它 ,

用廷德尔教授的话来说，这"赋予了它饱满的情感和丰富的内涵"。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] ['ænəlaɪz][nɔ:r][ˌkɑ:mprɪ'hend] . -
but which he could neither analyse nor comprehend . -
但 哪个 他 可以 两者都不 分析 也不 理解 . -

但他既无法分析也无法理解。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
But at last a change came .
但 在 最后的 一个 改变 来了 .

但最终，情况发生了变化。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪlst] [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['pɔlz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
One morning , whilst Virginia was arranging Paul's moustaches ,
一 早晨 , 而 弗吉尼亚州 曾是 安排 保罗的 胡子 ,

一天早上，弗吉尼亚正在帮保罗修剪胡子的时候，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
she was frightened almost into a fit by a sudden apparition at the window .
她 曾是 害怕 几乎 进入 一个 合身 经过 一个 突然 幻影 在 这 窗户 .

窗外突然出现的幻影把她吓得几乎惊恐万分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['heri] ['fɪgjər] ,
It was a hideous hairy figure ,
它 曾是 一个 可怕 毛茸茸 数字 ,

那是一个长相丑陋、浑身长满毛发的身影，

['pɜ:rfɪktli] ['neɪkɪd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə'baʊt][ɪts] [nek] .
perfectly naked but for a band of silver which it wore about its neck .
完美 裸 但 为了 一个 乐队 的 银 哪个 它 穿着 关于 它是 脖子 .

除了脖子上戴着一条银带之外，它全身赤裸。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][grɪn][ænd; ənd] [ster] ; [ðen] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
For a moment it did nothing but grin and stare ; then , uttering a
为了 一个 片刻 它 做过 没有什么 但 咧嘴笑 和 盯 ; 然后 , 发出声音 一个
[dɪs'kɔ:rdənt] [skri:m] ,
discordant scream ,
不和谐的 尖叫 ,

它咧嘴一笑，直直地盯着前方，过了一会儿，突然发出了一声刺耳的尖叫。

[ˌaɪ 'ti:] [flʌŋ] ['ɪntu:][vɜ'dʒɪnjəz][læp][ə; eɪ] ['fɪlθi] [pi:s] [ʌv; əv] ['kæriən] ,
it flung into Virginia's lap a filthy piece of carrion ,
它 扔 进入 弗吉尼亚州的 膝 一个 污秽 片 的 腐肉 ,

它把一块肮脏的腐肉扔到了弗吉尼亚的腿上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [baʊndɪd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs]
and in an instant it had bounded away with an almost miraculous
和 在 一个 立即的 它 有 有界 离开 和 一个 几乎 神奇
[æk'tɪvəti] .
activity .
活动 .

瞬间，它便以近乎奇迹般的速度跃然而去。

[vər'dʒɪniə] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] ['pɔlz] [ni:z] [fɔ:r; fər]

Virginia	shrieked	with	disgust	and	terror	,	and	clung	to	Paul's	knees	for
弗吉尼亚州	尖叫	和	厌恶	和	恐怖	,	和	紧紧抓住	到	保罗的	膝盖	为了

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

弗吉尼亚惊恐地尖叫起来，紧紧抓住保罗的膝盖寻求保护。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [si:md] [ˌʌn'mu:vd] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] .

He	,	however	,	in	some	strange	way	,	seemed	unmoved	and	preoccupied	.
他	,	然而	,	在	一些	奇怪的	方式	,	似乎	不动	和	心事重重	.

然而，不知为何，他似乎无动于衷，心事重重。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] ,

All	at	once	,	to	her	intense	surprise	,
全部	在	一次	,	到	她	激烈的	惊喜	,

突然间，令她无比惊讶的是，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['i:gərnəs] .

she	saw	his	face	light	up	with	an	expression	of	triumphant	eagerness	.
她	锯	他的	脸	光	向上	和	一个	表达	的	凯	渴望	.

她看到他脸上露出了胜利的喜悦之情。

- [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ! -

'	The	missing	link	!	'
-	这	丢失的	关联	!	-

"缺失的一环！"

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [æt; ət] [læst] !

he	exclaimed	,	'	the	missing	link	at	last	!
他	惊呼	,	-	这	丢失的	关联	在	最后的	!

他惊呼道："终于找到缺失的一环了！"

[θæŋk] [gɑ:d] . — [aɪ] [beg] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['blæsfəmi] — [aɪ] [mi:n] , [θæŋk]

Thank	God	.	—	I	beg	pardon	for	my	unspeakable	blasphemy	—	I	mean	,	thank
感谢	上帝	.	—	我	求	赦免	为了	我的	无法形容	亵渎神明	—	我	意思是	,	感谢

['sɜ:rkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kən'troʊl] .

circumstances	over	which	I	have	no	control	.
情况	超过	哪个	我	有	不	控制	.

感谢上帝——我为我这不可饶恕的亵渎之言道歉——我的意思是，感谢我无法控制的境遇。

[aɪ] [mʌst; məst] [ðɪs] ['ɪnstənt] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

I	must	this	instant	go	out	and	hunt	for	it	.
我	必须	这	立即的	去	出去	和	打猎	为了	它	.

我必须立刻出去寻找它。

[gɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['næpsæk] ,

Give	me	some	provisions	in	a	knapsack	,
给	我	一些	条款	在	一个	背包	,

给我一些装在背包里的食物。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] . -

for	I	will	not	come	back	till	I	have	caught	it	.	'
为了	我	将要	不是	来	后退	直到	我	有	捕捉	它	.	-

因为我一定要抓住它才会回来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ] [tu:; tə] [vər'dʒɪniə] .

This	was	a	fearful	blow	to	Virginia	.
这	曾是	一个	可怕	吹	到	弗吉尼亚州	.

这对弗吉尼亚州来说是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] ['pɔlz] [fiːt] ['wiːpɪŋ] ,
She **fell** **at** **Paul's** **feet** **weeping** **,**
她 跌倒 在 保罗的 脚 哭泣 ,

她跪倒在保罗脚下，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɪtiəs] ['æksənts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] [ə'bændən][hɜːr; hər] .
and **besought** **him** **in** **piteous** **accents** **that** **he** **would** **not** **thus** **abandon** **her** **.**
和 恳求 他 在 可怜的 口音 那 他 会 不是 因此 放弃 她 .

她用哀求的语气恳求他不要就这样抛弃她。

- [aɪ][mʌst; məst] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɑːləmli] , - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv]
' **I** **must** **,** **'** **said** **the** **Professor** **solemnly** **,** **'** **for** **I** **am** **going** **in** **pursuit** **of**
- 我 必须 , - 说 这 教授 庄严地 , - 为了 我 是 去 在 追逐 的
[truːθ] .
Truth **.**
真相 .

"我必须去，"教授庄严地说，"因为我要去追求真理。"

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [truːθ] [ɪz]['mænz] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd][moʊst] ['ræptʃərəs] ['hæpinəs] .
To **arrive** **at** **Truth** **is** **man's** **perfect** **and** **most** **rapturous** **happiness** **.**
到 到达 在 真相 是 男人的 完美的 和 最多 欣喜若狂 幸福 .

达到真理是人类最完美、最幸福的境界。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
You **must** **surely** **know** **that** **,** **even** **if** **I** **have** **forgotten** **to** **tell** **it** **to** **you** **.**
你 必须 一定 知道 那 , 甚至 如果 我 有 被遗忘的 到 告诉 它 到 你 .

即使我忘记告诉你，你也肯定知道这一点。

[tuː; tə] [pər'suː] [truːθ] — ['hoʊli] [truːθ] [fɔːr; fər]['hoʊli] [truːθs] [seɪk] — [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] ['pleʒər]
To **pursue** **truth** **—** **holy** **truth** **for** **holy** **truth's** **sake** **—** **is** **a** **more** **solemn** **pleasure**
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [f'rɪzlɪŋ] [jʊr; jər] [her] . -
than **even** **frizzling** **your** **hair** **.** **'**
比 甚至 蓬松 你的 头发 . -

追求真理——为了追求神圣的真理而追求神圣的真理——比弄乱头发还要庄严快乐。

- [oʊ] , - [kraɪd] .
' **Oh** **,** **'** **cried** **.**
- 哦 , - 哭 .

"哦，"她叫道。

[vər'dʒɪniə] , [hɪ'sterɪkli] , - [aɪ][dəunt] [ker] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər] [truːθ] .
Virginia **,** **hysterically** **,** **'** **I** **don't** **care** **two** **straws** **for** **truth** **.**
弗吉尼亚州 , 歇斯底里地 , - 我 不 关心 二 吸管 为了 真相 .

弗吉尼亚歇斯底里地说："我一点也不在乎真相。"

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
What **on** **earth** **is** **the** **good** **of** **it** **?** **'**
什么 在 地球 是 这 好的 的 它 ? -

这到底有什么用？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [oʊn] [end] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' **It** **is** **its** **own** **end** **,** **'** **said** **the** **Professor** **.**
- 它 是 它是自己的 结尾 , - 说 这 教授 .

"它本身就是一个终点，"教授说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] .
' **It** **is** **its** **own** **exceeding** **great** **reward** **.**
- 它 是 它是自己的 超过 伟大的 报酬 .

"它本身就是莫大的奖赏。"

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	be	off	at	once	in	search	of	it	.
我	必须	是	离开	在	一次	在	搜索	的	它	.

我必须立刻出发去找它。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Good	-	bye	for	the	present	.
好的	-	再见	为了	这	展示	.

暂别了。

[siːk] [truːθ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] ['ɔːlsoʊ] ,

Seek	truth	on	your	own	account	,	and	be	unspeakably	happy	also	,
寻找	真相	在	你的	自己的	帐户	,	和	是	难以言喻的	快乐的	还	,

为自己寻求真理，你也将获得难以言喻的快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

because	you	know	that	I	am	seeking	it	.	'
因为	你	知道	那	我	是	寻求	它	.	-

因为你知道我一直在寻找它。

[ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

The	Professor	remained	away	for	three	days	.
这	教授	剩余	离开	为了	三	天	.

教授一共外出三天。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

For	the	first	two	of	them	Virginia	was	inconsolable	.
为了	这	第一的	二	的	他们	弗吉尼亚州	曾是	无法安慰	.

前两个孩子的去世让弗吉尼亚悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['mɔːrnfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [dɪ'dʒektɪd] .

She	wandered	about	mournfully	with	her	head	dejected	.
她	漫步	关于	悲伤地	和	她	头	垂头丧气	.

她垂头丧气地四处游荡。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [said] ; [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɔːl] .

She	very	often	sighed	;	she	very	often	uttered	the	name	of	Paul	.
她	非常	经常	叹了口气	;	她	非常	经常	说出	这	姓名	的	保罗	.

她经常叹气；她经常念叨保罗的名字。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɜːr'self][baɪ] [iks'kleimɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] ['sɑːlətuːd] , - [oʊ] ,

At	last	she	surprised	herself	by	exclaiming	aloud	to	the	irresponsive	solitude	,	'	Oh	,
在	最后的	她	惊讶	她自己	经过	惊呼	大声	到	这	无反应	孤独	,	-	哦	,

最后，她自己也惊讶地对着毫无反应的寂静大声喊道："哦，

[pɔːl] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] ['pæʃənətli] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

Paul	,	until	you	were	gone	,	I	never	knew	how	passionately	I	loved	you	.	'
保罗	,	直到	你	是	已消失	,	我	绝不	知道	如何	热情地	我	喜爱	你	.	-

保罗，直到你离开，我才知道我有多爱你。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['hɔːrər] -

No	sooner	were	these	words	out	of	her	mouth	than	she	stood	still	,	horror	-
不	很快	是	这些	字	出去	的	她	嘴	比	她	站立	仍然	,	恐怖	-

['strɪkən] .

stricken	.
受打击的	.

话音刚落，她便惊恐万分，呆立不动。

- [ə'læs] ! -

'	Alas	!	'
-	唉	!	-

"唉！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

she	cried	,	'	and	have	I	really	come	to	this	?
她	哭	,	-	和	有	我	真的	来	到	这	?

她哭着说："我真的落到这步田地了吗？"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [priːst] [hɪr] [tuː; tə] [kən'fes]

I	am	in	a	state	of	deadly	sin	,	and	there	is	no	priest	here	to	confess
我	是	在	一个	状态	的	致命	罪	,	和	那里	是	不	牧师	这里	到	承认

[tuː; tə] !

to	!
到	!

我犯了死罪，但这里没有神父可以忏悔！

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] [aɪ] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [maɪ] [fər'bɪdn] [lʌv] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] .

Alone	,	alone	I	must	conquer	my	forbidden	love	as	I	may	.
独自的	,	独自的	我	必须	征服	我的	禁止	爱	作为	我	可能	.

我必须独自一人，尽我所能，征服这段禁忌之恋。

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -

But	,	ah	me	,	what	a	guilty	thing	I	am	!	'
但	,	啊	我	,	什么	一个	有罪的	事物	我	是	!	-

唉，我真是个罪人！

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] [tɪn] [bɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ,

As	she	uttered	these	words	,	her	eyes	fell	on	a	tin	box	of	the	Professor's	,
作为	她	说出	这些	字	,	她	眼睛	跌倒	在	一个	锡	盒子	的	这	教授们	,

她说完这些话时，目光落在了教授的一个锡盒子上。

[mɑːrkt] - ['praɪvət] , - [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['kerfəli] [lɔkt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

marked	'	Private	,	'	which	he	always	kept	carefully	locked	,	and	which	had	before
标记	-	私人的	,	-	哪个	他	总是	保留	小心	已锁定	,	和	哪个	有	前

[naʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

now	excited	her	curiosity	.
现在	兴奋的	她	好奇心	.

上面标有"私人"字样，他一直小心翼翼地锁着它，而这本私人书籍此前曾引起她的好奇心。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] .

Suddenly	she	became	conscious	of	a	new	impulse	.
突然	她	成为	有意识的	的	一个	新的	冲动	.

她突然意识到自己有了新的冲动。

- [aɪ] [wɪl] [pər'suː] [truːθ] ! -

'	I	will	pursue	truth	!	'
-	我	将要	追求	真相	!	-

"我将追求真理！"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðæt] [bɑːks] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	will	break	that	box	open	,	and	I	will	see	what	is	inside	it	.
-	我	将要	休息	那	盒子	打开	,	和	我	将要	看	什么	是	里面	它	.

"我要把那个盒子打开，看看里面是什么。"

[ɑː] ! -

Ah	!	'
啊	!	-

啊！

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər][ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [rentʃt] [ɔːf][ðə; ði]

she	added	,	as	with	the	aid	of	the	poker	she	at	last	wrenched	off	the
她	额外	,	作为	和	这	援助	的	这	扑克	她	在	最后的	扭动	离开	这

['pædlɑːk] .

padlock	.
挂锁	.

她一边说着，一边用拨火棍终于撬开了挂锁。

- [pɔːl] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] .

'	Paul	may	be	right	,	after	all	.
-	保罗	可能	是	正确的	,	后	全部	.

保罗说的或许是对的。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv] [truːθ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] . -

There	is	more	interest	in	the	pursuit	of	truth	than	I	thought	there	was	.	'
那里	是	更多的	兴趣	在	这	追逐	的	真相	比	我	想法	那里	曾是	.	-

人们对追求真理的兴趣比我想象的要高得多。

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] , ['letərz] , [ænd; ənd]['daiəriz] ,

The	box	was	full	of	papers	,	letters	,	and	diaries	,
这	盒子	曾是	满的	的	文件	,	信件	,	和	日记	,

盒子里装满了文件、信件和日记。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] - ['strɪktli] ['praɪvət] . -

the	greater	part	of	which	were	marked	'	Strictly	private	.	'
这	更大的	部分	的	哪个	是	标记	-	严格来说	私人的	.	-

其中大部分标有"绝对私密"。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [vɝ'dʒɪnjəz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [truːθ] [bɪ'keɪm] ['kiːnər] [ðæn; ðən]['evər] .

Seeing	this	,	Virginia's	appetite	for	truth	became	keener	than	ever	.
看到	这	,	弗吉尼亚州的	食欲	为了	真相	成为	更敏锐	比	曾经	.

看到这种情况，弗吉尼亚对真相的渴望比以往任何时候都更加强烈。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

She	instantly	began	her	researches	.
她	即刻	开始	她	研究	.

她立即开始了调查研究。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ;

The	more	she	read	,	the	more	eager	she	became	;
这	更多的	她	读	,	这	更多的	渴望的	她	成为	;

她读的书越多，就越渴望读书；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['praɪvət] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] ,

and	the	more	private	appeared	the	nature	of	the	documents	,
和	这	更多的	私人的	出现	这	自然	的	这	文件	,

文件内容越是私密，就越显得越发明显。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪd][hɜːr; hər][θɜːrst][fɔːr; fər] [truːθ] [groʊ] .

the	more	insatiable	did	her	thirst	for	truth	grow	.
这	更多的	贪得无厌	做过	她	口渴	为了	真相	生长	.

她对真理的渴望就越发强烈。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðæt][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][æz; əz]

To	her	extreme	surprise	,	she	gathered	that	the	Professor	had	begun	life	as
到	她	极端	惊喜	,	她	聚集	那	这	教授	有	开始	生活	作为

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

a	clergyman	.
一个	牧师	.

令她极为惊讶的是，她了解到这位教授最初是一名牧师。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

There	were	several	photographs	of	him	in	his	surplice	;	and	a	number
那里	是	一些	照片	的	他	在	他的	圣衣	;	和	一个	数字

[ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [prerz] ,

of	devout	prayers	,
的	虔诚的	祈祷	,

有好几张他身穿圣袍的照片；还有一些虔诚的祈祷文。

[ə'pærəntli] [kəm'poʊzd] [baɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [juːz] .

apparently	composed	by	himself	for	his	own	personal	use	.
显然	由	经过	他自己	为了	他的	自己的	个人的	使用	.

显然是他自己创作的，供自己使用。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪbər] .

This	discovery	was	the	result	of	her	labours	.
这	发现	曾是	这	结果	的	她	劳动	.

这一发现是她辛勤努力的成果。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sɪg'nɪfɪkəns] .

'	Certainly	,	'	she	said	,	'	it	is	one	of	extreme	significance	.
-	当然	,	-	她	说	,	-	它	是	一	的	极端	意义	.

“当然，”她说，“这是一件意义极其重大的事情。”

[ɪf] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [priːst] [wʌns] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [priːst] [naʊ] .

If	Paul	was	a	priest	once	,	he	must	be	a	priest	now	.
如果	保罗	曾是	一个	牧师	一次	,	他	必须	是	一个	牧师	现在	.

如果保罗曾经是牧师，那么他现在也一定是牧师。

['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [ɪn'deləb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -

Orders	are	indelible	—	at	least	in	the	Church	of	England	I	know	they	are	.	'
订单	是	不可磨灭	—	在	至少	在	这	教会	的	英格兰	我	知道	他们	是	.	-

教令是不可磨灭的——至少在英国国教教会里是这样。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[pɔːl] [keɪm] [bæk] , [tuː; tə] [vɝ'dʒɪnjəz] [ɪk'striːm] [rɪ'liːf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

Paul	came	back	,	to	Virginia's	extreme	relief	,	without	the	missing	link	.
保罗	来了	后退	,	到	弗吉尼亚州的	极端	宽慰	,	没有	这	丢失的	关联	.

令弗吉尼亚无比欣慰的是，保罗回来了，而且没有带回缺失的那部分。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdiənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd]

But	he	was	still	radiant	in	spite	of	his	failure	;	for	he	had
但	他	曾是	仍然	辐射状	在	尽管如此	的	他的	失败	;	为了	他	有

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

但他即便失败了，依然容光焕发；因为他发现，

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [slept] ,

he	said	,	a	place	where	the	creature	had	apparently	slept	,
他	说	,	一个	地方	在哪里	这	生物	有	显然	睡着了	,

他说，那是那生物显然睡过的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] - ['peɪpər][bɑːks][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts]

and	he	had	collected	in	a	card	-	paper	box	a	large	number	of	its
和	他	有	集	在	一个	卡片	-	纸	盒子	一个	大的	数字	的	它是

['pɛrəˌsaɪts] .

parasites	.
寄生虫	.

他用硬纸板盒收集了大量的寄生虫。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , - [sed] [vər'dʒɪniə] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] :

'	I	am	glad	,	'	said	Virginia	,	'	that	you	have	not	found	the	missing	link	:
-	我	是	高兴的	,	-	说	弗吉尼亚州	,	-	那	你	有	不是	成立	这	丢失的	关联	:

"我很高兴，"弗吉尼亚说，"你还没有找到缺失的环节："

[ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mʌŋkiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] .

though	as	to	thinking	that	we	really	came	from	monkeys	,	of	course	that	is	too	absurd	.
尽管	作为	到	思维	那	我们	真的	来了	从	猴子	,	的	课程	那	是	也	荒诞	.

当然，认为我们真的起源于猴子，这太荒谬了。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] ['mʌŋki] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .

Now	if	you	could	have	brought	me	a	nice	monkey	,	I	should	really	have	liked	that	.
现在	如果	你	可以	有	带来	我	一个	好的	猴	,	我	应该	真的	有	喜欢	那	.

如果你能给我带一只可爱的猴子，我肯定会非常喜欢。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] , [ɪf] [aɪ]['evər] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

The	Bishop	has	promised	that	I	shall	have	a	darling	one	,	if	I	ever	reach	him	—	ah	me	!
这	主教	有	承诺	那	我	将	有	一个	亲爱的	一	,	如果	我	曾经	抵达	他	—	啊	我	!

主教答应我，如果我能见到他，他就会给我一个宝贝——啊，我！

— [ɪf] — — [pɔːl] , - [kən'tɪnjuːd] [vər'dʒɪniə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [vɔɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

—	if	—	—	Paul	,	'	continued	Virginia	,	in	a	very	solemn	voice	,	after	a	long	pause	,
—	如果	—	—	保罗	,	-	持续	弗吉尼亚州	,	在	一个	非常	庄严	嗓音	,	后	一个	长的	暂停	,

"——如果——保罗，"弗吉尼亚在长时间的沉默后，用非常严肃的语气继续说道，"

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'sʊ] [truːθ] ?

'	do	you	know	that	whilst	you	have	been	away	I	have	been	pursuing	truth	?
-	做	你	知道	那	而	你	有	到过	离开	我	有	到过	追求	真相	?

你知道吗？在你离开的这段时间里，我一直在追求真理。

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] , ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] . -

I	rather	liked	it	;	and	I	found	it	very	,	very	significant	.	'
我	相当	喜欢	它	;	和	我	成立	它	非常	,	非常	重要的	.	-

我挺喜欢它的；而且我觉得它非常、非常有意义。

- [oʊ] , [dʒɔɪ] ! -

'	Oh	,	joy	!	'
-	哦	,	喜悦	!	-

"哦，太好了！"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] . -

exclaimed	the	Professor	.	'
惊呼	这	教授	.	-

"教授惊呼道。"

[oʊ] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['reɪdiəns] !

Oh	,	unspeakable	radiance	!
哦	,	无法形容	辐射	!

啊，难以言喻的光芒！

[oʊ] , ['hoʊli] , [oʊ] [ɪ'senʃəli] ['dɪgnɪfaɪd] [hjuː'mænəti] !

Oh	,	holy	,	oh	essentially	dignified	Humanity	!
哦	,	圣	,	哦	本质上	凝重	人类	!

哦，神圣的，哦，本质上高尚的人类！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] !
it **will** **very** **soon** **be** **perfect** **!**
它 将要 非常 很快 是 完美的 !

它很快就会完美无缺!

[tel] [ˌem 'iː] , [vər'dʒɪniə] , [wʌt] [trʊθs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ? -
Tell **me** **,** **Virginia** **,** **what** **truths** **have** **you** **been** **discovering** **?** **'**
告诉 我 , 弗吉尼亚州 , 什么 真相 有 你 到过 发现 ? -

弗吉尼亚，告诉我，你发现了哪些真相?

- [wʌn] [truːθ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [pɔːl] , - [sed] [vər'dʒɪniə] , ['veri] ['greɪvli] , - [ænd; ənd][wʌn] [truːθ] [ə'baʊt]
' **One** **truth** **about** **you** **,** **Paul** **,** **'** **said** **Virginia** **,** **very** **gravely** **,** **'** **and** **one** **truth** **about**
- 一 真相 关于 你 , 保罗 , - 说 弗吉尼亚州 , 非常 严重地 , - 和 一 真相 关于
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"保罗，关于你，有一件事要告诉你，"弗吉尼亚非常严肃地说，"关于我，也有一件事要告诉你。"

[aɪ][bɜːrn] — [oʊ] , [aɪ][bɜːrn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ! -
I **burn** **—** **oh** **,** **I** **burn** **to** **tell** **them** **to** **you** **!** **'**
我 烧伤 — 哦 , 我 烧伤 到 告诉 他们 到 你 ! -

我多么想——多么想把这些都告诉你!

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæd; həd] [bɪn]
The **Professor** **was** **enraptured** **to** **hear** **that** **one** **half** **of** **Humanity** **had** **been**
这 教授 曾是 眉飞色舞 到 听到 那 一 一半 的 人类 有 到过
[ðʌs] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;
thus **studying** **human** **nature** **;**
因此 学习 人类 自然 ;

教授听闻人类中有一半人一直在以这种方式研究人性，感到欣喜若狂;

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [vər'dʒɪniə] [ɪf] [hɜːr; hər] [dis'kʌvəriz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][doʊ'meɪn]
and **he** **began** **asking** **Virginia** **if** **her** **discoveries** **belonged** **to** **the** **domain**
和 他 开始 问 弗吉尼亚州 如果 她 发现 属于 到 这 领域
[ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ɔːr][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] .
of **historical** **or** **biological** **science** **.**
的 历史 或者 生物 科学 .

于是他开始问弗吉尼亚，她的发现属于历史科学领域还是生物科学领域。

['miːnwaɪl] [vər'dʒɪniə][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Meanwhile **Virginia** **had** **flung** **herself** **on** **her** **knees** **before** **him** **,** **and** **was**
同时 弗吉尼亚州 有 扔 她自己 在 她 膝盖 前 他 , 和 曾是
[iks'kleimɪŋ] , [ɪn] ['pɪtiəs] ['æksənts] —
exclaiming **,** **in** **piteous** **accents** **—**
惊呼 , 在 可怜的 口音 —

与此同时，弗吉尼亚跪倒在他面前，用凄惨的语气喊道——

- [baɪ][maɪ] [fɔːlt] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [baɪ][maɪ] ['veri] ['griːvəs] [fɔːlt] , ['hoʊli]['fɑːðər] ,
' **By** **my** **fault** **,** **by** **my** **own** **fault** **,** **by** **my** **very** **grievous** **fault** **,** **holy** **father** **,**
- 经过 我的 过错 , 经过 我的 自己的 过错 , 经过 我的 非常 严重的 过错 , 圣 父亲 ,

"由于我的过错，由于我自己的过错，由于我极其严重的过错，圣父啊，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] — — -
I **confess** **to** **you** **—** **—** **'**
我 承认 到 你 — — -

我向你坦白——

- [ɪz][ðə; ði]['wʊmən][mæd] ? - [kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
' **Is** **the** **woman** **mad** **?** **'** **cried** **the** **Professor** **,** **starting** **up** **from** **his** **seat** **.**
- 是 这 女士 疯狂的 ? - 哭 这 教授 , 开始 向上 从 他的 座位 .

"这个女人疯了吗？"教授惊叫道，猛地从座位上站了起来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] ， [pɔːl] ， - [sed] [vər'dʒɪniə] ； - [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]

'	You	are	a	priest	,	Paul	,	'	said	Virginia	;	'	that	is	one	of	the	things	I	have
-	你	是	一个	牧师	，	保罗	，	-	说	弗吉尼亚州	；	-	那	是	一	的	这	事物	我	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

“保罗，你是一位神父，”弗吉尼亚说；“这是我发现的事情之一。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dedli] [sɪn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] :

I	am	in	a	state	of	deadly	sin	;	that	is	the	other	:
我	是	在	一个	状态	的	致命	罪	；	那	是	这	其他	:

我正处于一种致命的罪孽之中；这就是另一种情况:

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	must	and	will	confess	to	you	.
和	我	必须	和	将要	承认	到	你	.

我必须也将会向你坦白。

[wʌns] [ə; eɪ] [priːst] ， ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [priːst] .

Once	a	priest	,	always	a	priest	.
一次	一个	牧师	，	总是	一个	牧师	.

一旦成为神父，永远都是神父。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [get] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

You	cannot	get	rid	of	your	orders	,	and	you	must	and	shall	hear	me	.
你	不能	得到	摆脱	的	你的	订单	，	和	你	必须	和	将	听到	我	.

-
'
-
-

你不能推卸命令，你必须也必须听我的。

- [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn]['ɔːrdərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， - [sed] [pɔːl] ， [rɪ'lʌktəntli] ；

'	I	was	once	in	orders	,	it	is	true	,	'	said	Paul	,	reluctantly	;
-	我	曾是	一次	在	订单	，	它	是	真的	，	-	说	保罗	，	勉强	；

“我曾经是修士，这倒是真的，”保罗不情愿地说；

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt][maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['siːkrət] ? -

'	but	how	did	you	find	out	my	miserable	secret	?	'
-	但	如何	做过	你	寻找	出去	我的	悲惨的	秘密	?	-

“可是你是怎么发现我这个可怜的秘密的？”

- [ɪn][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] [truːθ] ， - [sed] [vər'dʒɪniə] , - [aɪ] [broʊk] ['oʊpən][jʊr; jər][tɪn][bɑːks] ;

'	In	my	zeal	for	truth	,	'	said	Virginia	,	'	I	broke	open	your	tin	box	;
-	在	我的	热情	为了	真相	，	-	说	弗吉尼亚州	，	-	我	打破	打开	你的	锡	盒子	；

“出于对真理的渴望，”弗吉尼亚说，“我打开了你的锡盒；

[aɪ] [riːd] [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['fəutəgræfs] ; [aɪ] [sɔː] [ɔːl][jʊr; jər]

I	read	all	your	letters	;	I	looked	at	your	early	photographs	;	I	saw	all	your
我	读	全部	你的	信件	；	我	看起来	在	你的	早期的	照片	；	我	锯	全部	你的

['bjuːtɪf(ə)l] [prerz] . -

beautiful	prayers	.	'
美丽的	祈祷	.	-

我读了你所有的信；我看了你早期的照片；我看到了你所有美丽的祈祷文。

- [juː; jʊ] [broʊk] ['oʊpən][maɪ][bɑːks] ! -

'	You	broke	open	my	box	!	'
-	你	打破	打开	我的	盒子	！	-

“你把我的盒子弄开了！”

[kraɪd][ðə; ði] [prə'fesər] .

cried	the	Professor	.
哭	这	教授	.

“教授喊道。”

- [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] ['letərz] [ænd; ənd][maɪ]['praɪvət]['pepərz] !
' You read my letters and my private papers !
- 你 读 我的 信件 和 我的 私人的 文件 !

你偷看了我的信件和私人文件!

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !
Oh , horrible !
哦 , 可怕 !

哦，太可怕了!

[oʊ] , [ɪ'mɔːrəl] !
oh , immoral !
哦 , 不道德 !

哦，太不道德了!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ? -
What shall we do if one half of Humanity has no feeling of honour ? '
什么 将 我们 做 如果 一 一半 的 人类 有 不 感觉 的 荣誉 ? -

如果人类中有一半人没有荣誉感，我们该怎么办?

- [oʊ] ! - [sed] [vər'dʒɪniə] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] — [ʌv; əv] ['sɑːləm]
' Oh ! ' said Virginia , ' it was all for the love of truth — of solemn
- 哦 ! - 说 弗吉尼亚州 , - 它 曾是 全部 为了 这 爱 的 真相 — 的 庄严
[ænd; ənd]['hoʊli] [truːθ] .
and holy truth .
和 圣 真相 .

“哦！”弗吉尼亚说，“这一切都是为了热爱真理——热爱庄严神圣的真理。”

[aɪ] ['sækrifaist] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I sacrificed every other feeling for that .
我 牺牲 每一个 其他 感觉 为了 那 .

我为此牺牲了其他一切感情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [truːθ] [jet] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
But I have not told you my truth yet ; and I am determined you shall
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
hear it ,
听到 它 ,

但我还没有把我的真相告诉你；我决心让你听到它。

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ][sɪnz] .
or I must still remain in my sins .
或者 我 必须 仍然 保持 在 我的 罪孽 .

否则我将继续沉沦于罪恶之中。

[pɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Paul , I am a married woman ; and I discover , in spite of that ,
保罗 , 我 是 一个 已婚 女士 ; 和 我 发现 , 在 尽管如此 的 那 ,

保罗，我已婚；尽管如此，我发现，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
that I have fallen in love with you .
那 我 有 倒下 在 爱 和 你 .

我爱上了你。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [wiː; wi][duː] ,
My husband , it is true , is far away ; and whatever we do ,
我的 丈夫 , 它 是 真的 , 是 远的 离开 ; 和 任何 我们 做 ,

的确，我的丈夫远在天边；无论我们做什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

he	could	never	possibly	be	the	wiser	.
他	可以	绝不	可能	是	这	更明智	.

他永远不可能更明智。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][sɪn] , [ˌnevərðə'les] ;

But	I	am	in	a	state	of	mortal	sin	,	nevertheless	;
但	我	是	在	一个	状态	的	凡人	罪	,	尽管如此	;

然而，我却身处死罪之中；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kɪs] [ˌem 'iː] . -

and	I	would	give	anything	in	the	world	if	you	would	only	kiss	me	.	'
和	我	会	给	任何事物	在	这	世界	如果	你	会	仅有的	吻	我	.	-

我愿意付出世上的一切，只求你吻我。

- ['wʊmən] ! - [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , - [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə]

'	Woman	!	'	exclaimed	Paul	,	aghast	with	fright	and	horror	,	'	do	you	dare	to
-	女士	!	-	惊呼	保罗	,	惊愕	和	惊吓	和	恐怖	,	-	做	你	敢	到

[ə'bjuːs] [truːθ] ,

abuse	truth	,
虐待	真相	,

“女人！”保罗惊恐万分地喊道，“你竟敢歪曲事实！”

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ? -

by	turning	it	to	such	base	purposes	?	'
经过	转弯	它	到	这样的	根据	目的	?	-

将其用于如此卑劣的目的?

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['klevər] , - [vər'dʒɪniə] [went] [ɑːn] ,

'	Oh	,	you	are	so	clever	,	'	Virginia	went	on	,
-	哦	,	你	是	所以	聪明的	,	-	弗吉尼亚州	去	在	,

“哦，你真聪明，”弗吉尼亚继续说道。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːr; ər] [wækst] , [juː; jʊ] [lʊk] ['pɑːzətɪvli]

'	and	when	the	ends	of	your	moustaches	are	waxed	,	you	look	positively
-	和	什么时候	这	结束	的	你的	胡子	是	打蜡	,	你	看	积极地

['hænsəm] ;

handsome	;
英俊的	;

“当你的胡须末端被打蜡后，你看起来真是英俊极了；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ['diːpli] [ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] ,

and	I	love	you	so	deeply	and	so	tenderly	,
和	我	爱	你	所以	深	和	所以	温柔地	,

我爱你如此深沉，如此温柔。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][goʊ][tuː; tə] [hel] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . -

that	I	shall	certainly	go	to	hell	if	you	do	not	give	me	absolution	.	'
那	我	将	当然	去	到	地狱	如果	你	做	不是	给	我	赦免	.	-

“如果你不赦免我的罪，我必下地狱。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fesər] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][vər'dʒɪniə] , [æskt]

At	this	the	Professor	jumped	up	,	and	,	staring	very	hard	at	Virginia	,	asked
在	这	这	教授	跳了起来	向上	,	和	,	凝视	非常	难的	在	弗吉尼亚州	,	问

[hɜːr; hər] [ɪf] ,

her	if	,
她	如果	,

教授闻言猛地站起身，死死地盯着弗吉尼亚，问她是否：

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

after	all	that	he	had	said	on	the	ship	,
后	全部	那	他	有	说	在	这	船	,

毕竟他在船上说了那么多话……

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biˈliːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪkˈsploʊdɪd] ['fæləsiːz] [æz; əz] [hel] , [gɑːd] , [ænd; ənd] ['pristkræft] .

she	really	believed	in	such	exploded	fallacies	as	hell	,	God	,	and	priestcraft	.
她	真的	相信	在	这样的	爆炸了	谬误	作为	地狱	,	上帝	,	和	神术	.

她竟然真的相信地狱、上帝和神职人员的诡计这些早已被证伪的谬论。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃt] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrpləs] ,

She	reminded	him	that	he	had	preached	there	without	a	surplice	,
她	提醒	他	那	他	有	布道	那里	没有	一个	圣衣	,

她提醒他，他曾在那里布道时没有穿法衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd]

and	that	she	had	therefore	not	thought	it	right	to	listen	to	a	word
和	那	她	有	所以	不是	想法	它	正确的	到	听	到	一个	单词

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

因此，她觉得听他说的任何一个字都不合适。

- [ɑː] ! - [kraɪd][ðə; ði] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] , - [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

'	Ah	!	'	cried	the	Professor	,	with	a	sigh	of	intense	relief	,	'	I	see	it	all	now	.
-	啊	!	-	哭	这	教授	,	和	一个	叹	的	激烈的	宽慰	,	-	我	看	它	全部	现在	.

“啊！”教授长舒一口气，如释重负地喊道，“我现在全明白了。”

[haʊ] [kæn; kən][hjuːˈmænəti]['evər][biː; bi] [ʌnˈspiːkəbli] ['hoʊli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

How	can	Humanity	ever	be	unspeakably	holy	so	long	as	one	half	of	it
如何	能	人类	曾经	是	难以言喻的	圣	所以	长的	作为	一	一半	的	它

['grɔvəlz] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈspiːkəbli] ['hoʊli][gɑːd] ?

grovels	in	dreams	of	an	unspeakably	holy	God	?
卑躬屈膝	在	梦境	的	一个	难以言喻的	圣	上帝	?

只要人类中有一半人还沉浸在对一位无比神圣的神的幻想中，人类又怎能达到无比神圣的境界呢?

[æz; əz]['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] ['truːli] [sez] ,

As	Mr	.	Frederic	Harrison	truly	says	,
作为	先生	.	弗雷德里克	哈里森	真的	说道	,

正如弗雷德里克·哈里森先生所说，

[ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] " [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['dɪgnəti][ʌv; əv][mæn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [maːrks]

a	want	of	faith	in	"	the	essential	dignity	of	man	is	one	of	the	surest	marks
一个	想	的	信仰	在	"	这	基本的	尊严	的	男人	是	一	的	这	最可靠的	标记

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enərveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l]['glɔːri] . " -

of	the	enervating	influence	of	this	dream	of	a	celestial	glory	.	"	'
的	这	使人疲惫	影响	的	这	梦	的	一个	天体	荣耀	.	"	-

“对人类基本尊严缺乏信仰，是这种天国荣耀之梦令人衰弱的最确凿标志之一。”

[ðə; ði] [prəˈfesər] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˌɑːr 'iː] - [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Professor	accordingly	re	-	delivered	to	Virginia	the	entire	substance	of	his
这	教授	因此	关于	-	发表	到	弗吉尼亚州	这	全部的	物质	的	他的

['lektʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

lectures	in	the	ship	.
讲座	在	这	船	.

于是，教授将他在船上讲授的全部内容重新汇报给了弗吉尼亚。

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪmˈprest] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

He	fully	impressed	on	her	that	all	the	intellect	of	the	world	was	on	the
他	完全	印象深刻	在	她	那	全部	这	智力	的	这	世界	曾是	在	这

[saɪd][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ;

side	of	Humanity	;
边	的	人类	;

他让她完全相信，全世界的智慧都站在人类一边；

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑ:dz] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪs'pru:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kemɪklz] .

and	that	God's	existence	could	be	disproved	with	a	box	of	chemicals	.
和	那	神的	存在	可以	是	已被驳斥	和	一个	盒子	的	化学品	.

并且，可以用一盒化学药品来证伪上帝的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

He	was	agreeably	surprised	at	finding	her	not	at	all	unwilling	to	be
他	曾是	欣然	惊讶	在	寻找	她	不是	在	全部	不情愿	到	是

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

他惊喜地发现她并不抗拒被说服。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ˌʌni^'zæktɪŋ, -e^-][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [pru:f] .

and	extremely	unexacting	in	her	demands	for	proof	.
和	极其	不苛求的	在	她	需求	为了	证明	.

而且她对证据的要求非常宽松。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [left] .

In	a	few	days	she	had	not	a	remnant	of	superstition	left	.
在	一个	很少	天	她	有	不是	一个	剩	的	迷信	左边	.

几天之内，她就彻底摒弃了迷信。

- [æt; ət][læst] ! -

'	At	last	!	'
-	在	最后的	!	-

'终于！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] ; - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

exclaimed	the	Professor	;	'	it	has	come	at	last	.
惊呼	这	教授	;	-	它	有	来	在	最后的	.

教授惊呼道："它终于来了。"

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hæpinəs] [wɪl] ['ʃʊrli] [bɪ'gɪn] [naʊ] . -

Unspeakable	happiness	will	surely	begin	now	.	'
无法形容	幸福	将要	一定	开始	现在	.	-

难以言喻的幸福即将开始。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[noʊ][wʌn] [naʊ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən][vər'dʒɪniə] .

No	one	now	could	possibly	be	more	emancipated	than	Virginia	.
不	一	现在	可以	可能	是	更多的	解放	比	弗吉尼亚州	.

现在没有人比弗吉尼亚更解放了。

[ʃi:; ʃi] ['titəd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [prə'fesər] [æskt] [hɜ:r; hər] [waɪ] ,

She	tittered	all	day	long	and	whenever	the	Professor	asked	her	why	,
她	窃笑	全部	天	长的	和	每当	这	教授	问	她	为什么	,

她整天咯咯地笑，每当教授问她为什么时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新保罗和弗吉尼亚；(The New Paul and Virginia; Or,)
第3/3页

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fɜːrst] [kɔːz] ,
she always told him she was thinking of ' an intelligent First Cause ,
她 总是 讲述 他 她 曾是 思维 的 - 一个 聪明的 第一的 原因 ,

她总是告诉他，她正在思考"一个智慧的第一因"，

- [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] . -
' a conception which she said ' was really quite killing . '
- 一个 概念 哪个 她 说 - 曾是 真的 相当 杀 . -

她说，这个想法"真的非常痛苦"。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
But when her first burst of intellectual excitement was over , she became
但 什么时候 她 第一的 爆裂 的 知识分子 激动 曾是 超过 , 她 成为
[mɔːr] ['sɪriəs] .
more serious .
更多的 严肃的 .

但当她最初的求知热情消退后，她就变得更加严肃了。

- [ɔːl] [θɔːt] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] ['væljuəb(ə)l] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .
' All thought , Paul , ' she said , ' is valuable mainly because it leads to action .
- 全部 想法 , 保罗 , - 她 说 , - 是 有价值的 主要 因为 它 线索 到 行动 .

"保罗，"她说，"所有的想法之所以有价值，主要是因为它们能引导我们采取行动。"

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] ['deɪlɔːŋ] .
Come , my love , my dove , my beauty , and let us kiss each other all daylong .
来 , 我的 爱 , 我的 鸽子 , 我的 美丽 , 和 让 我们 吻 每个 其他 全部 全天 .

来吧，我的爱人，我的鸽子，我的美人，让我们整日亲吻彼此。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər]
Let us enjoy the charming license which exact thought shows us we shall never
让 我们 享受 这 迷人 执照 哪个 精确的 想法 演出 我们 我们 将 绝不
[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] . -
be punished for . '
是 受到惩罚 为了 . -

让我们尽情享受这份迷人的自由吧，因为仔细思考后我们会发现，我们永远不会因此受到惩罚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hæd; həd] ['nevər] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .
This was a result of freedom that the Professor had never bargained for .
这 曾是 一个 结果 的 自由 那 这 教授 有 绝不 讨价还价 为了 .

这是教授始料未及的自由带来的结果。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , - [hiː; hi] ['ɑːrgjuːd] , - [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
He could not understand it , ' because , ' he argued , ' if people were
他 可以 不是 理解 它 , - 因为 , - 他 争论 , - 如果 人们 是
[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
to reason in that way ,
到 原因 在 那 方式 ,

他无法理解，他认为，"因为如果人们那样思考，

[mə'rælətɪ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] . -
morality would at once cease to be possible . '
道德 会 在 一次 停止 到 是 可能的 . -

道德将立刻不复存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['leɪtli] , [ðæt][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd]
But **he** **had** **seen** **so** **much** **of** **the** **world** **lately** **,** **that** **he** **soon** **recovered**
但 他 有 已见 所以 很多 的 这 世界 最近 , 那 他 很快 恢复
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

但他近来见识了太多世外桃源，很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ˌɪmə'rælətɪ] [wʌz; wəz]['oʊnlɪ] ['ɪgnərəns] ,
and **recollecting** **that** **immorality** **was** **only** **ignorance** **,**
和 回忆 那 不道德 曾是 仅有的 无知 ,

并回想起不道德其实只是无知而已。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [vər'dʒɪniə] [wer] [hɜːr; hər] ['erər] [leɪ] — - [hɜːr; hər][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['erər] .
he **began** **to** **show** **Virginia** **where** **her** **error** **lay** **—** **-** **her** **one** **remaining** **error** **.**
他 开始 到 展示 弗吉尼亚州 在哪里 她 错误 躺 — - 她 一 其余的 错误 .

他开始向弗吉尼亚指出她的错误在哪里——她仅剩的一点错误。

- [aɪ] [pər'siːv] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I perceive , ' he said ,
- 我 感知 , - 他 说 ,

“我明白了，”他说。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɪg'zækt] [θɔːt] —
' that you are ignorant of one of the greatest triumphs of exact thought —
- 那 你 是 无知 的 一 的 这 最 胜利 的 精确的 想法 —
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər]
the distinction it has established between the lower and the higher
这 区别 它 有 已确立的 之间 这 降低 和 这 更高
['pleʒərz] .
pleasures .
快乐 .

你竟然对精确思维最伟大的成就之一——区分低级快乐和高级快乐——一无所知。

[fɪ'lɒsəfəz] , [huː] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] ,
Philosophers , who have thought the whole thing over in their studies ,
哲学家 , WHO 有 想法 这 所有的 事物 超过 在 他们的 研究 ,

哲学家们，他们在研究中已经仔细思考过这个问题，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʃʊr] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][men] [ðeɪ] [wɪl]
have become sure that as soon as the latter are presented to men they will
有 变得 当然 那 作为 很快 作为 这 后者 是 呈现 到 男人 他们 将要
[æt; ət][wʌns] [liːv] [ɔːl][ænd; ənd] ['fɑːloʊ][ðem; ðəm] . -
at once leave all and follow them . '
在 一次 离开 全部 和 跟随 他们 . -

他们确信，一旦将后者介绍给男性，他们就会立即抛下一切跟随他们。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs] ['pleʒərz] , - [sed] [vər'dʒɪniə] ,
' They must be very nice pleasures , ' said Virginia ,
- 他们 必须 是 非常 好的 快乐 , - 说 弗吉尼亚州 ,

“那一定是非常美好的乐趣，”弗吉尼亚说。

- [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
' if they would make me leave kissing you for the sake of them . '
- 如果 他们 会 制作 我 离开 接吻 你 为了 这 清酒 的 他们 . -

“如果他们为了他们，就让我吻你离开。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪs] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
' They are nice , ' said the Professor .
- 他们 是 好的 , - 说 这 教授 .

“他们人很好，”教授说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs]
' They are the pleasures of the imagination , the intellect , and the glorious
- 他们 是 这 快乐 的 这 想像力 , 这 智力 , 和 这 辉煌
[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [truːθ] .
apprehension of truth .
忧虑 的 真相 .

它们是想象力、智力和对真理的辉煌领悟所带来的乐趣。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪn'sɪpɪd] .
Compared with these , kissing me would be quite insipid .
比较的 和 这些 , 接吻 我 会 是 相当 平淡 .

与这些相比，吻我简直索然无味。

[rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪlst] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] ,
Remain here for a moment , whilst I go to fetch something ,
保持 这里 为了 一个 片刻 , 而 我 去 到 拿来 某物 ,

你在这里稍等片刻，我去拿点东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] . -
and you shall then begin to taste them . '
和 你 将 然后 开始 到 品尝 他们 . -

然后你们就可以开始品尝它们了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pɔːl] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vər'dʒɪniə][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
In a few moments Paul came back again , and found Virginia in a state of
在 一个 很少 时刻 保罗 来了 后退 再次 , 和 成立 弗吉尼亚州 在 一个 状态 的
[ɪn'tens] [ɪk'spektənsi] .
intense expectancy .
激烈的 预期 .

过了一会儿，保罗又回来了，发现弗吉尼亚正处于高度期待的状态。

- [naʊ] — , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
' Now — , ' he exclaimed triumphantly .
- 现在 — , - 他 惊呼 凯旋而归 .

“现在——”他得意地喊道。

- [naʊ] — , - [ɪk'skleɪmd] [vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .
' Now — , ' exclaimed Virginia , with a beating heart .
- 现在 — , - 惊呼 弗吉尼亚州 , 和 一个 殴打 心 .

“现在——”弗吉尼亚惊呼道，心跳加速。

[ðə; ði] [prə'fesər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
The Professor put his hand in his pocket ,
这 教授 放 他的 手 在 他的 口袋 ,

教授把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [druː] ['sloʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [vər'dʒɪniə] [nuː] [wel] .
and drew slowly forth from it an object which Virginia knew well .
和 画 缓慢地 前进 从 它 一个 目的 哪个 弗吉尼亚州 知道 出色地 .

然后慢慢地从中取出一个弗吉尼亚很熟悉的物体。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;
It reminded her of the most innocent period of her life ;
它 提醒 她 的 这 最多 清白的 时期 的 她 生活 ;

这让她想起了自己生命中最纯真的时光；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
but she hated the very sight of it none the less .
但 她 憎恨 这 非常 视线 的 它 没有任何 这 较少的 .

但她仍然非常讨厌看到它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [əˈrɪθmətɪk] .
It **was** **a** **Colenso's** **Arithmetic** **.**
它 曾是 一个 - 算术 .

这是一本科伦索算术书。

- [kʌm] , - [sed] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] , - [noʊ] [trʊθs] [ɑːr; ər][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['nesəseri] [æz; əz] [ðoʊz]
' Come , ' said the Professor , ' no truths are so pure and necessary as those
- 来 , - 说 这 教授 , - 不 真相 是 所以 纯的 和 必要的 作为 那些
[ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] ;
of mathematics ;
的 数学 ;

"来吧，"教授说，"没有比数学真理更纯粹、更必要的真理了；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [bɪˈgɪn] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
you shall at once begin the glorious apprehension of them . '
你 将 在 一次 开始 这 辉煌 忧虑 的 他们 . -

你将立即开始对它们进行光荣的领悟。

- [oʊ] , [pɔːl] , - [kraɪd][vərˈdʒɪniə] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] , - [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [truːθ]
' Oh , Paul , ' cried Virginia , in an agony , ' but I really don't care for truth
- 哦 , 保罗 , - 哭 弗吉尼亚州 , 在 一个 痛苦 , - 但 我 真的 不 关心 为了 真相
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

"哦，保罗，"弗吉尼亚痛苦地喊道，"但我真的一点也不在乎真相；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [broʊk] [jʊr; jər][tɪn][bɑːks]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər]['praɪvət]
and you know that when I broke your tin box open and read your private
和 你 知道 那 什么时候 我 打破 你的 锡 盒子 打开 和 读 你的 私人的
['letərz] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
letters in my search for it ,
信件 在 我的 搜索 为了 它 ,

你知道，当我为了寻找它而打开你的铁盒并阅读你的私人信件时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -
you were very angry with me . '
你 是 非常 生气的 和 我 . -

你当时非常生我的气。

- [ɑː] ! - [sed] [pɔːl] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , - [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nesəseri] [trʊθs] .
' Ah ! ' said Paul , holding up his finger , ' but those were not necessary truths .
- 啊 ! - 说 保罗 , 保持 向上 他的 手指 , - 但 那些 是 不是 必要的 真相 .

"啊！"保罗说着，竖起一根手指，"但那些并不是必然的真理。"

[trʊθs] [əˈbaʊt]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] [trʊθs] ;
Truths about human action and character are not necessary truths ;
真相 关于 人类 行动 和 特点 是 不是 必要的 真相 ;

关于人类行为和性格的真理并非必然是真理；

['ðerfɔːr] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ker] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
therefore men of science care nothing about them ,
所以 男人 的 科学 关心 没有什么 关于 他们 ,

因此，科学家们对他们漠不关心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['eθɪks] .
and they have no place in scientific systems of ethics .
和 他们 有 不 地方 在 科学 系统 的 伦理 .

它们在科学伦理体系中没有立足之地。

[pjʊr] [trʊθs] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]

Pure	truths	are	of	a	very	different	character	;	and	,	however	much	you	may
纯的	真相	是	的	一个	非常	不同的	特点	;	和	,	然而	很多	你	可能

[ˌmɪsʌndər'stænd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪnkla'neɪʃənz] ,

misunderstand	your	own	inclinations	,
误解	你的	自己的	倾向	,

纯粹的真理具有截然不同的性质；而且，无论你多么误解自己的倾向，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌmz] .

you	can	really	care	for	nothing	so	much	as	doing	a	few	sums	.
你	能	真的	关心	为了	没有什么	所以	很多	作为	正在做	一个	很少	总和	.

你其实什么都不关心，只想做几道算术题。

[aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['veri] ['iːzi] [wʌnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

I	will	set	you	some	very	easy	ones	to	begin	with	,
我	将要	放	你	一些	非常	简单的	一个	到	开始	和	,

我先给你出一些非常简单的题。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [ðem; ðəm] [baɪ] [jɔːr'self] ,

and	you	shall	do	them	by	yourself	,
和	你	将	做	他们	经过	你自己	,

你们要亲自去做这些事。

[waɪlst] [aɪ]['mægnɪfaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] . -

whilst	I	magnify	in	the	next	room	the	parasites	of	the	missing	link	.	'
而	我	放大	在	这	下一个	房间	这	寄生虫	的	这	丢失的	关联	.	-

与此同时，我在隔壁房间放大观察缺失环节的寄生虫。

[vər'dʒɪniə] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Virginia	saw	that	there	was	no	help	for	it	.
弗吉尼亚州	锯	那	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

弗吉尼亚意识到这无可救药。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [sʌmz] [baɪ] [hɜːr'self] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] ,

She	did	her	sums	by	herself	the	whole	morning	,	which	,
她	做过	她	总和	经过	她自己	这	所有的	早晨	,	哪个	,

她整个上午都在独自做算术题，

[æz; əz] [æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ə'rɪθmətɪk] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd]

as	at	school	she	had	been	very	good	at	arithmetic	,	was	not	a	hard
作为	在	学校	她	有	到过	非常	好的	在	算术	,	曾是	不是	一个	难的

[tæsk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

task	for	her	,
任务	为了	她	,

由于她在学校的算术成绩一直很好，所以这对她来说并不难。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['mægnɪfaɪd] ['pɛrəˌsaɪts] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [slaɪdz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	Paul	magnified	parasites	in	the	next	room	,	and	prepared	slides	for	his
和	保罗	放大	寄生虫	在	这	下一个	房间	,	和	准备	幻灯片	为了	他的

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

保罗在隔壁房间里放大观察寄生虫，并为他的显微镜制作载玻片。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [pɔːl] [bɪ'gæn] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

When	they	met	again	,	Paul	began	skipping	and	dancing	,
什么时候	他们	遇见	再次	,	保罗	开始	跳过	和	跳舞	,

他们再次见面时，保罗开始蹦蹦跳跳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

as	if	he	had	gone	quite	out	of	his	senses	,
作为	如果	他	有	已消失	相当	出去	的	他的	感官	,

他仿佛完全失去了理智，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [skɪps] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [groʊn] .

and	every	now	and	then	between	the	skips	he	gave	a	sepulchral	groan	.
和	每一个	现在	和	然后	之间	这	跳过	他	给予	一个	墓穴	呻吟	.

他时不时地发出一声凄厉的呻吟。

[vər'dʒɪniə] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Virginia	asked	him	in	astonishment	what	on	earth	was	the	matter	with	him	.
弗吉尼亚州	问	他	在	惊讶	什么	在	地球	曾是	这	事情	和	他	.

弗吉尼亚惊讶地问他，他到底怎么了。

- ['mætər] ! -

'	Matter	!	'
-	事情	!	-

'事情！ '

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

- [waɪ] , [hju:'mænəti] [ɪz] [æt; ət] [læst] ['pɜ:rfɪkt] !

'	Why	,	Humanity	is	at	last	perfect	!
-	为什么	,	人类	是	在	最后的	完美的	!

“为什么？人类终于完美了！”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vəlz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] ;

All	the	evils	of	existence	are	removed	;
全部	这	罪恶	的	存在	是	已移除	;

世间一切苦难都已消除；

[wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ɪn] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ɔ:r] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] ['fju:tʃər] ;

we	neither	of	us	believe	in	a	God	or	a	celestial	future	;
我们	两者都不	的	我们	相信	在	一个	上帝	或者	一个	天体	未来	;

我们俩都不相信上帝或天堂般的未来；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	we	are	both	in	full	enjoyment	of	the	higher	pleasures	and	the
和	我们	是	两个都	在	满的	享受	的	这	更高	快乐	和	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] .

apprehension	of	scientific	truth	.
忧虑	的	科学	真相	.

我们俩都充分享受到了更高层次的快乐和对科学真理的领悟。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [skɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hju:'mænəti] [ɪz] [soʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['hæpi] ,

And	therefore	I	skip	because	Humanity	is	so	unspeakably	happy	,
和	所以	我	跳过	因为	人类	是	所以	难以言喻的	快乐的	,

因此我跳过了，因为人类是如此幸福，难以言喻。

[ænd; ənd] [aɪ] [groʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['sɑ:ləm] . -

and	I	groan	because	it	is	so	unspeakably	solemn	.	'
和	我	呻吟	因为	它	是	所以	难以言喻的	庄严	.	-

我忍不住呻吟，因为这实在是太庄严肃穆了。

- [ə'læs] ! [ə'læs] ! -

'	Alas	!	alas	!	'
-	唉	!	唉	!	-

“唉！唉！”

[kraɪd] [vər'dʒɪniə] , - [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] ? -

cried	Virginia	,	'	and	would	not	you	like	to	kiss	me	?	'
哭	弗吉尼亚州	,	-	和	会	不是	你	喜欢	到	吻	我	?	-

弗吉尼亚喊道：“难道你不想吻我吗？”

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['stɜːrnli] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ]

'	No	,	'	said	the	Professor	,	sternly	;	'	and	you	would	not	like	me	to	kiss	you
-	不	,	-	说	这	教授	,	严厉地	;	-	和	你	会	不是	喜欢	我	到	吻	你

.

:

.

“不，”教授严厉地说，“你也不会希望我吻你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜːr][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ʌnˈlɔːfl]

It	is	impossible	that	one	half	of	Humanity	should	prefer	the	pleasure	of	unlawful
它	是	不可能的	那	一	一半	的	人类	应该	更喜欢	这	乐趣	的	非法的

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt][ˌsaɪən'tɪfɪk] [trʊθs] . -

love	to	the	pleasure	of	finding	out	scientific	truths	.	'
爱	到	这	乐趣	的	寻找	出去	科学	真相	.	-

人类的一半不可能宁愿享受非法爱情带来的快乐，也不愿享受发现科学真理带来的快乐。

- [bʌt; bət] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd][vərˈdʒɪniə] , - ['kænɑːt][wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][bəuθ] ? -

'	But	,	'	pleaded	Virginia	,	'	cannot	we	enjoy	both	?	'
-	但	,	-	恳求	弗吉尼亚州	,	-	不能	我们	享受	两个都	?	-

“可是，”弗吉尼亚恳求道，“我们难道不能两者兼得吗？”

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

'	No	,	'	said	the	Professor	,
-	不	,	-	说	这	教授	,

“不，”教授说。

- [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [nɑːt] [ker] [tuː] [strɔːz] [əˈbaʊt][ðə; ði]

'	for	if	I	began	to	kiss	you	I	should	soon	not	care	two	straws	about	the
-	为了	如果	我	开始	到	吻	你	我	应该	很快	不是	关心	二	吸管	关于	这

['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] . -

parasites	of	the	missing	link	.	'
寄生虫	的	这	丢失的	关联	.	-

“因为如果我开始亲吻你，我很快就会对缺失环节中的寄生虫毫不在意。”

- [wel] , [sed] [vərˈdʒɪniə] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [stɪl] — — [ɑː] [ˌem 'iː] !

'	Well	,	said	Virginia	,	'	it	is	nice	of	you	to	say	that	;	but	still	—	—	Ah	me	!
-	出色地	,	说	弗吉尼亚州	,	-	它	是	好的	的	你	到	说	那	;	但	仍然	—	—	啊	我	!

“嗯，”弗吉尼亚说，“你这么说真是太好了；但是——啊，我！”

[ɑː] [ˌem 'iː] ! -

Ah	me	!	'
啊	我	!	-

啊，我！

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [hiːvd] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [lɔːŋ] [saɪ] .

And	her	bosom	heaved	slowly	with	a	soft	,	long	sigh	.
和	她	怀	喘息	缓慢地	和	一个	柔软的	,	长的	叹	.

她的胸膛缓缓起伏，发出了一声轻柔而悠长的叹息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] , [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv]

Virginia	was	preparing	,	with	a	rueful	face	,	to	resume	her	enjoyment	of
弗吉尼亚州	曾是	准备	,	和	一个	懊悔的	脸	,	到	恢复	她	享受	的

[ðə; ði] ['haɪər] ['pleʒərz] ,

the	higher	pleasures	,
这	更高	快乐	,

弗吉尼亚一脸懊悔，准备继续享受更高层次的快乐。

[wen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smel] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] [dreɪn] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bloʊn] [ɪn]
when **a** **horrible** **smell** **,** **like** **that** **of** **an** **open** **drain** **,** **was** **suddenly** **blown** **in**
什么时候 一个 可怕 闻 , 喜欢 那 的 一个 打开 流走 , 曾是 突然 吹 在
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
through **the** **window** **.**
通过 这 窗户 .

突然，一股恶臭，像是敞开的下水道散发出来的气味，从窗户吹了进来。

[vər'dʒɪniə] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
Virginia **stopped** **her** **nose** **with** **her** **handkerchief** **.**
弗吉尼亚州 停止 她 鼻子 和 她 手帕 .

弗吉尼亚用手帕捂住了鼻子。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
The **Professor's** **conduct** **was** **very** **different** **.**
这 教授们 执行 曾是 非常 不同的 .

教授的行为则截然不同。

- [oʊ] , ['ræptʃər] ! -
' **Oh** **,** **rapture** **!** **'**
- 哦 , 狂喜 ! -

“哦，狂喜！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , - [aɪ] [smel] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] . -
he **cried** **,** **jumping** **up** **from** **his** **seat** **,** **'** **I** **smell** **the** **missing** **link** **.** **'**
他 哭 , 跳 向上 从 他的 座位 , - 我 闻 这 丢失的 关联 . -

他从座位上跳起来，喊道：“我闻到了缺失的一环的味道。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
And **in** **another** **instant** **he** **was** **gone** **.**
和 在 其他 立即的 他 曾是 已消失 .

转眼间，他就消失了。

- [wel] , - [sed] [vər'dʒɪniə] , - [hɪr] [ɪz] [wʌn] ['kʌmfərt] .
' **Well** **,** **'** **said** **Virginia** **,** **'** **here** **is** **one** **comfort** **.**
- 出色地 , - 说 弗吉尼亚州 , - 这里 是 一 舒适 .

“嗯，”弗吉尼亚说，“这里有一个令人欣慰的地方。”

[waɪlst] [pɔːl] [ɪz] [ə'weɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haɪər] ['pleʒərz] .
Whilst **Paul** **is** **away** **I** **shall** **be** **relieved** **from** **the** **higher** **pleasures** **.**
而 保罗 是 离开 我 将 是 松了口气 从 这 更高 快乐 .

保罗不在家的时候，我将不再享受那些高雅的乐趣。

[ə'læs] ! -
Alas **!** **'**
唉 ! -

唉！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , - [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ,
she **cried** **,** **as** **she** **flung** **herself** **down** **on** **the** **sofa** **,** **'** **he** **is** **so** **nice** **-** **looking** **,**
她 哭 , 作为 她 扔 她自己 向下 在 这 沙发 , - 他 是 所以 好的 - 寻找 ,

她哭着扑倒在沙发上，“他长得真好看！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θɪŋkər] .
and **such** **an** **enlightened** **thinker** **.**
和 这样的 一个 开明 思想家 .

一位如此富有远见的思想家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [lʌvd] , [ɔːr] [els] ['veri] ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ə'gen]

But	it	is	plain	he	has	never	loved	,	or	else	very	certainly	he	would	love	again
但	它	是	清楚的	他	有	绝不	喜爱	，或者		别的	非常	当然	他	会	爱	再次

. -
'
- -
. -

但很明显他从未爱过，否则他肯定会再次坠入爱河。

[pɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] , [ə'gen] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

Paul	returned	in	about	a	couple	of	hours	,	again	unsuccessful	in	his	search	.
保罗	返回	在	关于	一个	夫妻	的	小时	，	再次	不成功	在	他的	搜索	.

保罗大约过了两个小时又回来了，但仍然没有找到。

- [ɑː] ! - [kraɪd][vər'dʒɪniə] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ! -

'	Ah	!	'	cried	Virginia	,	'	I	am	so	glad	you	have	not	caught	the	creature	!	'
-	啊	!	-	哭	弗吉尼亚州	,	-	我	是	所以	高兴的	你	有	不是	捕捉	这	生物	!	-

“啊！”弗吉尼亚喊道，“我真庆幸你没有抓住那只怪物！”

- [glæd] ! - ['ekəud] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [glæd] !

'	Glad	!	'	echoed	the	Professor	,	'	glad	!
-	高兴的	!	-	回声	这	教授	,	-	高兴的	!

“太好了！”教授附和道，“太好了！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [truːθ]

Do	you	know	that	till	I	have	caught	the	missing	link	the	cause	of	glorious	truth
做	你	知道	那	直到	我	有	捕捉	这	丢失的	关联	这	原因	的	辉煌	真相

[wɪl] ['sʌfər] ['griːvəsli] ?

will	suffer	grievously	?
将要	遭受	严重地	?

你知道吗？在我找到缺失的环节之前，荣耀真理的事业将遭受严重损害！

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk][ɪz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm]

The	missing	link	is	the	token	of	the	solemn	fact	of	our	origin	from
这	丢失的	关联	是	这	令牌	的	这	庄严	事实	的	我们的	起源	从

[ˌɪnɔːr'gænɪk] ['mætər] .

inorganic	matter	.
无机物	事情	.

缺失的环节是我们起源于无机物的庄严事实的象征。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [kætʃ] [wʌn]['blesɪd; blest] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	did	but	catch	one	blessed	glimpse	of	him	.
我	做过	但	抓住	一	蒙福	一瞥	的	他	.

我只幸运地瞥见了他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['sɪlvər][bænd][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

He	had	certainly	a	silver	band	about	his	neck	.
他	有	当然	一个	银	乐队	关于	他的	脖子	.

他脖子上确实戴着一条银手链。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] .

He	was	about	three	feet	high	.
他	曾是	关于	三	脚	高的	.

他身高大约三英尺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['kæriən] .

He	was	rolling	in	a	lump	of	carrion	.
他	曾是	滚动	在	一个	块	的	腐肉	.

他当时正躺在一团腐肉里打滚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] — [ðə; ði]['hoʊli] , [ðə; ði]

It	is	through	him	that	we	are	related	to	the	stars	—	the	holy	,	the
它	是	通过	他	那	我们	是	有关的	到	这	明星	—	这	圣	,	这

['glɔːriəs] [stɑːrz] ,

glorious	stars	,
辉煌	明星	,

正是通过他，我们才与星辰——神圣的、荣耀的星辰——联系起来。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] . -

about	which	we	know	so	little	.	'
关于	哪个	我们	知道	所以	小的	.	-

我们对此知之甚少。

- ['bɑːðər] [ðə; ði][stɑːrz] ! -

'	Bother	the	stars	!	'
-	打扰	这	明星	!	-

“去打扰星星吧！”

[sed] [vərˈdʒɪniə] ; - [aɪ] ['kudnt] [ber] , [pɔːl] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

said	Virginia	;	'	I	couldn't	bear	,	Paul	,	that	anything	should	come	between	you	and
说	弗吉尼亚州	;	-	我	不能	熊	,	保罗	,	那	任何事物	应该	来	之间	你	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

弗吉尼亚说：“保罗，我无法忍受任何事阻隔你和我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][juː; jʊ]

I	have	been	thinking	of	you	and	longing	for	you	the	whole	time	you
我	有	到过	思维	的	你	和	渴望	为了	你	这	所有的	时间	你

[hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] . -

have	been	away	.	'
有	到过	离开	.	-

你离开的这段时间，我一直都在想你，非常想念你。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [pɔːl] , - [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][ðə; ði] ['pleʒərz]

'	What	!	'	cried	Paul	,	'	and	how	have	you	been	able	to	forego	the	pleasures
-	什么	!	-	哭	保罗	,	-	和	如何	有	你	到过	有能力的	到	放弃	这	快乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ? -

of	the	intellect	?	'
的	这	智力	?	-

“什么！”保罗喊道，“你怎么能放弃智力上的乐趣呢？”

- [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm] , - [kraɪd][vərˈdʒɪniə] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	I	have	deserted	them	,	'	cried	Virginia	,	'	for	the	pleasures	of	the
-	我	有	荒凉的	他们	,	-	哭	弗吉尼亚州	,	-	为了	这	快乐	的	这

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

“我抛弃了他们，”弗吉尼亚喊道，“为了想象的乐趣。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] [iˈnəublɪŋ] .

which	I	gathered	from	you	were	also	very	ennobling	.
哪个	我	聚集	从	你	是	还	非常	升华	.

我从你身上也感受到了这些非常令人敬佩的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː]

And	I	found	they	were	so	;	for	I	have	been	imagining	that	you	loved	me
和	我	成立	他们	是	所以	;	为了	我	有	到过	想象	那	你	喜爱	我

.

:

.

我发现事实的确如此；因为我一直以为你爱我。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][ri'æləti] [les] [i'nəublɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Why is the reality less ennobling than the imagination ?
为什么 是 这 现实 较少的 升华 比 这 想像力 ?

为什么现实不如想象那样令人高尚?

[pɔ:l] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [wɪl] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .
Paul , you shall love me ; I will force you to love me .
保罗 , 你 将 爱 我 ; 我 将要 力量 你 到 爱 我 .

保罗，你必须爱我；我会强迫你爱我。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌju: 'es][bəuθ][soʊ] ['hæpi] : [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ][tu:; tə] [hel] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
It will make us both so happy : we shall never go to hell for it ;
它 将要 制作 我们 两个都 所以 快乐的 : 我们 将 绝不 去 到 地狱 为了 它 ;

这会让我们俩都非常高兴：我们永远不会因此下地狱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [kɔ:z] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['skænd(ə)l] . -
and it cannot possibly cause the slightest scandal . '
和 它 不能 可能 原因 这 丝毫 丑闻 . -

而且它绝不可能引起丝毫丑闻。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər][baɪ] [ði:z] [ə'pi:lz] .
The Professor was more bewildered than ever by these appeals .
这 教授 曾是 更多的 困惑 比 曾经 经过 这些 上诉 .

教授对这些请求更加困惑不解。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hju:'mænəti] [wʊd] ['evər][get][ɑ:n] [ɪf] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɛəd] ['nʌθɪŋ]
He wondered how Humanity would ever get on if one half of it cared nothing
他 想知道 如何 人类 会 曾经 得到 在 如果 一 一半 的 它 关心 没有什么
[fɔ:r; fər] [pjʊr] [tru:θ] ,
for pure truth ,
为了 纯的 真相 ,

他想知道，如果人类中有一半人对纯粹的真理漠不关心，人类该如何生存下去。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['vʌlgər] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
and persisted in following the vulgar impulses that had been the most
和 持续 在 下列的 这 庸俗 冲动 那 有 到过 这 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'naɪtɪd] [pæst] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
distinguishing feature of its benighted past — that is to say ,
区别 特征 的 它是 夜幕降临 过去的 — 那 是 到 说 ,

并继续遵循其黑暗过去最显著的特征——庸俗的冲动——也就是说，

[ðoʊz] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]
those ages of its existence of which any record has been preserved for
那些 年龄 的 它是 存在 的 哪个 任何 记录 有 到过 保存完好 为了
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

那些有记录保存下来的时期。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [vər'dʒɪniə] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
Luckily , however , Virginia came to his assistance .
幸运的是 , 然而 , 弗吉尼亚州 来了 到 他的 协助 .

幸好，弗吉尼亚及时伸出了援手。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , [pɔ:l] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I think I know , Paul , ' she said ,
- 我 思考 我 知道 , 保罗 , - 她 说 ,

“我想我知道了，保罗，”她说。

- [waɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒərz] .
' why I do not care as I should do for the intellectual pleasures .
- 为什么 我 做 不是 关心 作为 我 应该 做 为了 这 知识分子 快乐 .

为什么我没有像应该的那样去追求精神上的愉悦。

[wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['si:kɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ɑ:r'selvz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]

We	have	both	been	seeking	them	by	ourselves	;	and	we	have	been
我们	有	两个都	到过	寻求	他们	经过	我们自己	;	和	我们	有	到过

['ðerfɔ:r] [ˌi:goʊ'ɪstɪk] ['hedənɪst] .

therefore	egoistic	hedonists	.
所以	利己主义	享乐主义者	.

我们俩都在独自追求它们；因此，我们都是自私的享乐主义者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [θɪŋ] .

It	is	quite	true	,	as	you	say	,	that	selfishness	is	a	despicable	thing	.
它	是	相当	真的	,	作为	你	说	,	那	自私	是	一个	卑鄙	事物	.

正如你所说，自私的确是一种卑鄙的行为。

[let] [ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , - [lʊk] [θru:] [jʊr; jər]['maɪkrəskoʊp]

Let	me	,	'	she	went	on	,	sitting	down	beside	him	,	'	look	through	your	microscope
让	我	,	-	她	去	在	,	坐着	向下	旁	他	,	-	看	通过	你的	显微镜

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

along	with	you	.
沿着	和	你	.

“让我，”她说着，在他旁边坐了下来，“和你一起用显微镜看看。”

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [ʃerd] [ðə; ði] ['pleʒər] ,

I	think	perhaps	,	if	we	shared	the	pleasure	,
我	思考	也许	,	如果	我们	共享	这	乐趣	,

我想，或许如果我们能分享这份快乐的话，

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['lɪŋks] ['pɛrəˌsaɪts] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -

the	missing	link's	parasites	might	have	some	interest	for	me	.	'
这	丢失的	链接	寄生虫	可能	有	一些	兴趣	为了	我	.	-

“缺失环节中的寄生虫或许会引起我的兴趣。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .

The	Professor	was	overjoyed	at	this	proposal	.
这	教授	曾是	欣喜若狂	在	这	提议	.

教授对这个提议欣喜若狂。

[ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

The	two	sat	down	side	by	side	,
这	二	卫星	向下	边	经过	边	,

两人并排坐下。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [lʊk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [θru:] [ðə; ði] [aɪ] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	tried	their	best	to	look	simultaneously	through	the	eye	-	piece	of	the
和	尝试	他们的	最好的	到	看	同时地	通过	这	眼睛	-	片	的	这

['maɪkrəskoʊp] .

microscope	.
显微镜	.

他们竭尽全力同时透过显微镜的目镜观察。

[vər'dʒɪniə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪk'sprest] [hɜ:r'self] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] .

Virginia	in	a	moment	expressed	herself	much	satisfied	.
弗吉尼亚州	在	一个	片刻	表达	她自己	很多	使满意	.

弗吉尼亚立刻表示非常满意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [tʃi:ks] [tʌtʃt] .

It	is	true	they	saw	nothing	;	but	their	cheeks	touched	.
它	是	真的	他们	锯	没有什么	;	但	他们的	脸颊	感动	.

他们的确什么也没看见；但他们的脸颊却碰在了一起。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tu:] [si:md] [kən'tentɪd] ,

The	Professor	too	seemed	contented	,
这	教授	也	似乎	满足	,

教授似乎也很满意。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði]
and **said** **they** **should** **both** **be** **in** **a** **state** **of** **rapture** **when** **they** **had** **got** **the**
和 说 他们 应该 两个都 是 在 一个 状态 的 狂喜 什么时候 他们 有 得到 这
[raɪt] ['foʊkəs] .
right **focus** **.**
正确的 重点 .

他们说，当他们找到正确的方向时，他们都应该处于一种狂喜的状态。

[æt; ət][læst][vər'dʒɪniə] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] —
At **last** **Virginia** **whispered** **,** **with** **a** **soft** **smile** **—**
在 最后的 弗吉尼亚州 低声说道 , 和 一个 柔软的 微笑 —

最后，弗吉尼亚轻声说道，脸上带着温柔的微笑——

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [pʊt] [ðæt] ['næsti]['maɪkrəskoʊp][ə'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
' Suppose we put that nasty microscope aside ; it is only in the way .
- 认为 我们 放 那 可恶的 显微镜 旁边 ; 它 是 仅有的 在 这 方式 .

“假设我们把那台讨厌的显微镜放到一边；它只会碍事。”

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , [pɔːl] ; [dɪr] [lʌv] , [dʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːl] !
And then , oh , Paul ; dear love , dove of a Paul !
和 然后 , 哦 , 保罗 ; 亲爱的 爱 , 鸽子 的 一个 保罗 !

然后，哦，保罗；亲爱的，鸽子般的保罗！

[wiː; wi][kæn; kən] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['kɑːntent] . -
we can kiss each other to our heart's content . '
我们 能 吻 每个 其他 到 我们的 心脏的 内容 . -

我们可以尽情地亲吻对方。

[pɔːl] [θɔːt] [vər'dʒɪniə][kwaɪt][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Paul thought Virginia quite incorrigible , and rushed headlong out of the room .
保罗 想法 弗吉尼亚州 相当 不可救药 , 和 匆忙 一头扎 出去 的 这 房间 .

保罗认为弗吉尼亚完全无可救药，于是径直冲出了房间。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

- [ə'læs] ! -
' Alas ! '
- 唉 ! -

“唉！”

[kraɪd] [pɔːl] ,
cried Paul ,
哭 保罗 ,

保罗喊道：

- [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kən'vɪns] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli]
' what can be done to convince one half of Humanity that it is really
- 什么 能 是 完毕 到 说服 一 一半 的 人类 那 它 是 真的
[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] — [æt; ət] [liːst]
devoted to the higher pleasures and does not care for the lower — at least
奉献 到 这 更高 快乐 和 做 不是 关心 为了 这 降低 — 在 至少
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ? -
nothing to speak of ? '
没有什么 到 说话 的 ? -

“如何才能让半数人类相信，他们真正追求的是更高层次的快乐，而对低层次的快乐漠不关心——至少对低层次的快乐不屑一顾？”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [felt] ['welnai]
The **poor** **man** **was** **in** **a** **state** **of** **dreadful** **perplexity** **,** **and** **felt** **wellnigh**
这 贫穷的 男人 曾是 在 一个 状态 的 可怕 困惑 , 和 毛毡 几乎
[dɪ'stræktɪd] .
distracted **.**
愣 .

可怜的人陷入了极度的困惑之中，几乎心神不宁。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [laɪt] [broʊk][ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
At **last** **a** **light** **broke** **in** **on** **him** **.**
在 最后的 一个 光 打破 在 在 他 .

最后，一束光照亮了他。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'vɪəd] ['mæstərz] , [prə'fesər] ['tindl] ,
He **remembered** **that** **as** **one** **of** **his** **most** **revered** **masters** **,** **Professor** **Tyndall** **,**
他 记得 那 作为 一 的 他的 最多 受人尊敬的 大师 , 教授 廷德尔 ,
[hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ,
had **admitted** **,**
有 承认 ,

他记得，他最尊敬的老师之一廷德尔教授曾承认：

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hju:'mænəti] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ni:d] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðæt] [vər'dʒɪniə] [naʊ]
a **great** **part** **of** **Humanity** **would** **always** **need** **a** **religion** **,** **and** **that** **Virginia** **now**
一个 伟大的 部分 的 人类 会 总是 需要 一个 宗教 , 和 那 弗吉尼亚州 现在
[hæd; həd] [nʌn] .
had **none** **.**
有 没有任何 .

人类中的很大一部分人始终需要宗教信仰，而弗吉尼亚州现在却没有宗教信仰。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He **at** **once** **rushed** **back** **to** **her** **.**
他 在 一次 匆忙 后退 到 她 .

他立刻冲回她身边。

- [ɑ:] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɔ:l][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] .
he **exclaimed** **,** **'** **all** **is** **explained** **now** **.**
他 惊呼 , - 全部 是 解释 现在 .

他惊呼道：“现在一切都解释清楚了。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'lɔ:fl] ['pæʃ(ə)n] .
You **cannot** **be** **in** **love** **with** **me** **,** **for** **that** **would** **be** **unlawful** **passion** **.**
你 不能 是 在 爱 和 我 , 为了 那 会 是 非法的 热情 .

你不可能爱上我，因为那是不合法的激情。

[ʌn'lɔ:fl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [kwaɪt][ˌʌp'set][ə; eɪ]
Unlawful **passion** **is** **unreasonable** **,** **and** **unreasonable** **passion** **would** **quite** **upset** **a**
非法的 热情 是 不合理 , 和 不合理 热情 会 相当 沮丧的 一个
['sɪstəm] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ri:z(ə)n] ,
system **of** **pure** **reason** **,**
系统 的 纯的 原因 ,

非法的激情是不理智的，而不理智的激情会彻底颠覆纯粹理性的体系。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ɪg'zækt] [θɔ:t] [ʃoʊz] [ˌju: 'es][ɪz] [su:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['gʌvərn] [ðə; ði][wɜ:rld] .
which **is** **what** **exact** **thought** **shows** **us** **is** **soon** **going** **to** **govern** **the** **world** **.**
哪个 是 什么 精确的 想法 演出 我们 是 很快 去 到 治理 这 世界 .

而正是这种思想告诉我们，它很快就会统治世界。

[noʊ] ! [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [juː; jʊ]['fænsi][ɑːr; ər][də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ɪn][ri'æləti]['kɑːzmɪk]

No	!	the	emotions	that	you	fancy	are	directed	to	me	are	in	reality	cosmic
不	！	这	情绪	那	你	想要	是	指导	到	我	是	在	现实	宇宙

[ɪ'moʊʃ(ə)n] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

emotion	—	in	other	words	,
情感	—	在	其他	字	,

不！你以为是针对我的那些情感，实际上是宇宙间的情感——换句话说，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

are	the	reasonable	religion	of	the	future	.
是	这	合理的	宗教	的	这	未来	.

是未来理性的宗教。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ][ɪn][ɪts] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɜːrʃɪp] . -

I	must	now	initiate	you	in	its	solemn	and	unspeakably	significant	worship	.	'
我	必须	现在	发起	你	在	它是	庄严	和	难以言喻的	重要的	崇拜	.	-

现在我必须引导你们进行这庄严而意义非凡的崇拜仪式。

- [rɪ'lɪdʒən] ! - [ɪk'skleɪmd] [vər'dʒɪniə] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] .

'	Religion	!	'	exclaimed	Virginia	,	not	knowing	whether	to	laugh	or	cry	.
-	宗教	！	-	惊呼	弗吉尼亚州	,	不是	会心	无论	到	笑	或者	哭	.

"宗教！"弗吉尼亚惊呼道，不知该哭还是该笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

'	It	is	not	kind	of	you	to	be	making	fun	of	me	.
-	它	是	不是	种类	的	你	到	是	制作	乐趣	的	我	.

你这样取笑我，太不厚道了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] , [noʊ][soʊl] , [ænd; ənd][noʊ][ˌsuːpər'nætʃrəl]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz]

There	is	no	God	,	no	soul	,	and	no	supernatural	order	,	and	above	all	there	is
那里	是	不	上帝	,	不	灵魂	,	和	不	超自然	命令	,	和	多于	全部	那里	是

[noʊ] [hel] .

no	hell	.
不	地狱	.

没有上帝，没有灵魂，没有超自然秩序，最重要的是，没有地狱。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ? -

How	then	can	you	talk	to	me	about	religion	?	'
如何	然后	能	你	讲话	到	我	关于	宗教	?	-

那你怎么能跟我谈论宗教呢?

- [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , - [ɑːr; ər][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][rɪ'lɪdʒən][wɪð; wɪθ] [θi'ɑːlədʒi] , [æz; əz] [ɪn'diːd]

'	You	,	'	replied	Paul	,	'	are	associating	religion	with	theology	,	as	indeed
-	你	,	-	回复	保罗	,	-	是	关联	宗教	和	神学	,	作为	的确

[ðə; ði][wɜːrld] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] .

the	world	hitherto	always	has	done	.
这	世界	迄今为止	总是	有	完毕	.

保罗回答说："你们把宗教和神学联系在一起，而事实上，世界一直以来都是这样做的。"

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] , [æz; əz] [prə'fesər] ['hʌksli] [wel] [əb'zəːvz] , [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

But	those	two	things	,	as	Professor	Huxley	well	observes	,	have	absolutely	nothing
但	那些	二	事物	,	作为	教授	赫胥黎	出色地	观察	,	有	绝对地	没有什么

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	do	with	each	other	.
到	做	和	每个	其他	.

但正如赫胥黎教授所指出的，这两件事之间完全没有任何关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sez] [ðæt] [greɪt] ['tiːtʃər] ,

"	It	may	be	,	"	says	that	great	teacher	,
"	它	可能	是	,	"	说道	那	伟大的	老师	,

"也许是这样，"那位伟大的老师说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɔ:r] —
" that the object of a man's religion is an ideal of sensual enjoyment , or —
" 那 这 目的 的 一个 男人的 宗教 是 一个 理想的 的 感性的 享受 , 或者 —
— " -
— " '
— " -

"一个人的宗教对象是感官享乐的理想，或者——"

- [ɑ:] ! - [kraɪd][vər'dʒɪniə] , - [ðæt] [ɪz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [pɔ:l] . -
' Ah ! ' cried Virginia , ' that is my religion , Paul . '
- 啊 ! - 哭 弗吉尼亚州 , - 那 是 我的 宗教 , 保罗 . -

"啊！"弗吉尼亚喊道，"那就是我的信仰，保罗。"

- ['nɑ:nsens] ! - [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] ; - [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hæf][hju:'mænəti] , [els]
' Nonsense ! ' replied Paul ; ' that cannot be the religion of half Humanity , else
- 废话 ! - 回复 保罗 ; - 那 不能 是 这 宗教 的 一半 人类 , 别的
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

"胡说！"保罗回答说，"那不可能是半数人类的宗教，否则就太高尚了。"

['hoʊli] , ['sɑ:ləm] , ['ɔ:f(ə)l] [mə'rælətɪ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ɑ:n][ɪts] [oʊn] ['beɪsɪs] .
holy , solemn , awful morality would never be able to stand on its own basis .
圣 , 庄严 , 可怕 道德 会 绝不 是 有能力的 到 站立 在 它是自己的 基础 .

神圣的、庄严的、可怕的道德观永远无法独立存在。

[si:] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]['fɔ:lən] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [mu:n] [hæz; həz] [ə'rɪzn] ,
See , the night has fallen , the glorious moon has arisen ,
看 , 这 夜晚 有 倒下 , 这 辉煌 月亮 有 出现 ,

看，夜幕降临，皎洁的月亮升起。

[ðə; ði] [stu:'pendəs] [stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] .
the stupendous stars are sparkling in the firmament .
这 惊人的 明星 是 闪闪发光 在 这 苍穹 .

璀璨的星辰在苍穹中闪耀。

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] , [wer] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
Come down with me to the sea - shore , where we may be face to face
来 向下 和 我 到 这 海 - 支撑 , 在哪里 我们 可能 是 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,
with nature ,
和 自然 ,

跟我一起到海边去吧，在那里我们可以与大自然面对面。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðen] [wʌt] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] — [wʌt] [tru:] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] . -
and I will show you then what true religion — what true worship is . '
和 我 将要 展示 你 然后 什么 真的 宗教 — 什么 真的 崇拜 是 . -

到那时，我将向你们展示什么是真正的宗教，什么是真正的敬拜。

[ðə; ði] [tu:] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
The two went out together .
这 二 去 出去 一起 .

两人一起出去了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [sændz] ,
They stood on the smooth sands ,
他们 站立 在 这 光滑的 沙子 ,

他们站在光滑的沙滩上，

[wɪtʃ] ['glɪtəd] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['mu:nlaɪt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [hʌʃt] .
which glittered white and silvery in the dazzling moonlight All was hushed .
哪个 闪闪发光 白色的 和 银色 在 这 耀眼的 月光 全部 曾是 静静地 .

在皎洁的月光下，它们闪闪发光，呈现出银白色。周围一片寂静。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

The	gentle	murmur	of	the	trees	,	and	the	soft	splash	of	the	sea	,
这	温和的	低语	的	这	树木	,	和	这	柔软的	溅	的	这	海	,

树木轻柔的沙沙声，以及海浪轻柔的拍打声，

[si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['saɪləns] ['ɔ:dəbl] .

seemed	only	to	make	the	silence	audible	.
似乎	仅有的	到	制作	这	沉默	可听见的	.

似乎只是让寂静变得可以听见。

[ðə; ði] [prə'fesər] [pɔ:zd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

The	Professor	paused	close	beside	Virginia	,	and	took	her	hand	.
这	教授	暂停	关闭	旁	弗吉尼亚州	,	和	采取	她	手	.

教授在弗吉尼亚身边停下脚步，握住了她的手。

[vər'dʒɪniə] [laɪkt] [ðæt] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [θi'ɑ:lədʒi] [wʌz; wəz][nɑ:t][pər'hæps]

Virginia	liked	that	,	and	thought	that	religion	without	theology	was	not	perhaps
弗吉尼亚州	喜欢	那	,	和	想法	那	宗教	没有	神学	曾是	不是	也许

[soʊ][bæd]['æftər][ɔ:l] .

so	bad	after	all	.
所以	坏的	后	全部	.

弗吉尼亚很喜欢这一点，她认为没有神学的宗教或许并没有那么糟糕。

['mi:nwaɪl] [pɔ:l] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .

Meanwhile	Paul	had	fixed	his	eyes	on	the	moon	.
同时	保罗	有	固定的	他的	眼睛	在	这	月亮	.

与此同时，保罗的目光却一直停留在月亮上。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔ:lmoʊst]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['wɪspəd] , - [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]

Then	,	in	a	voice	almost	broken	with	emotion	,	he	whispered	,	-	The	prayer	of
然后	,	在	一个	嗓音	几乎	破碎的	和	情感	,	他	低声说道	,	-	这	祷告	的

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

the	man	of	science	,
这	男人	的	科学	,

然后，他用几乎哽咽的声音低语道："科学家的祈祷……"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][sɔ:rt] .

it	has	been	said	,	must	be	for	the	most	part	of	the	silent	sort	.
它	有	到过	说	,	必须	是	为了	这	最多	部分	的	这	沉默的	种类	.

据说，它大部分时间都是沉默寡言的类型。

[hi:; hi] [hu:] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

He	who	said	that	was	wrong	.
他	WHO	说	那	曾是	错误的	.

说这话的人错了。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]['saɪlənt] ; [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['oʊnli][bi:; bi] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] .

It	need	not	be	silent	;	it	need	only	be	inarticulate	.
它	需要	不是	是	沉默的	;	它	需要	仅有的	是	不善言辞	.

它不必保持沉默；它只需要不善言辞。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['lɪtərdʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv]

I	have	discovered	an	audible	and	a	reasonable	liturgy	which	will	give
我	有	发现	一个	可听见的	和	一个	合理的	礼仪	哪个	将要	给

['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ɪg'zækt] [θɔ:t] .

utterance	to	the	full	to	the	religion	of	exact	thought	.
发声	到	这	满的	到	这	宗教	的	精确的	想法	.

我发现了一种可听见的、合理的礼仪，它能充分表达精确思想的宗教。

[let] [ˌju: 'es][bəuθ][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [kru:n] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] . -

Let	us	both	join	our	voices	,	and	let	us	croon	at	the	moon	.	-
让	我们	两个都	加入	我们的	声音	,	和	让	我们	轻哼	在	这	月亮	.	-

让我们一起放声歌唱，对着月亮低吟浅唱。

[ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['haʊlɪŋ] .

The	Professor	at	once	began	a	long	,	low	howling	.
这	教授	在	一次	开始	一个	长的	,	低的	嚎叫	.

教授立刻发出了一声悠长而低沉的嚎叫。

[vər'dʒɪniə][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

Virginia	joined	him	,	until	she	was	out	of	breath	.
弗吉尼亚州	加入	他	,	直到	她	曾是	出去	的	气息	.

弗吉尼亚也加入了他，直到她气喘吁吁为止。

- [oʊ] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , - [ɪz] [ðɪs] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ? -

'	Oh	,	Paul	,	'	she	said	at	last	,	'	is	this	more	rational	than	the	Lord's	Prayer	?	'
-	哦	,	保罗	,	-	她	说	在	最后的	,	-	是	这	更多的	合理的	比	这	主场	祷告	?	-

“哦，保罗，”她最后说道，“这比主祷文更合乎逻辑吗？”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , - [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən]['ænəlaɪz][ænd; ənd][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] ;

'	Yes	,	'	said	the	Professor	,	'	for	we	can	analyse	and	comprehend	that	;
-	是的	,	-	说	这	教授	,	-	为了	我们	能	分析	和	理解	那	;

[bʌt; bət] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,

but	true	religious	feeling	,
但	真的	宗教	感觉	,

“是的，”教授说，“因为我们可以分析和理解这一点；但是真正的宗教情感，

[æz; əz] [prə'fesər] ['tindl] [telz] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] ['ænəlaɪz][nɔːr][ˌkɑːmprɪ'hend] .

as	Professor	Tyndall	tells	us	,	we	can	neither	analyse	nor	comprehend	.
作为	教授	廷德尔	讲述	我们	,	我们	能	两者都不	分析	也不	理解	.

正如廷德尔教授告诉我们的那样，我们既不能分析也不能理解。

[siː] [haʊ] [bɪg] ['neɪtʃər][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] — [ɑː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ! — [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

See	how	big	nature	is	,	and	how	little	—	ah	,	how	little	!	—	we	know	about	it	.
看	如何	大的	自然	是	,	和	如何	小的	—	啊	,	如何	小的	!	—	我们	知道	关于	它	.

看看大自然有多么浩瀚，而我们对它又是多么的无知——啊，多么的无知！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][sə'blaɪm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ?

Is	it	not	solemn	,	and	sublime	,	and	awful	?
是	它	不是	庄严	,	和	升华	,	和	可怕	?

难道它不庄严、崇高、令人敬畏吗?

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [haʊl] [ə'gen] . -

Come	let	us	howl	again	.	'
来	让	我们	嗥	再次	.	-

来吧，让我们再嚎叫一次。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fɜːrvər] [gruː] ['evri] ['moʊmənt] .

The	Professor's	devotional	fervour	grew	every	moment	.
这	教授们	灵修	热情	生长	每一个	片刻	.

教授的虔诚之心与日俱增。

[æt; ət][læst][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hutɪŋ] [laɪk][æn; ən] [aʊl] ,

At	last	he	put	his	hand	to	his	mouth	,	and	began	hooting	like	an	owl	,
在	最后的	他	放	他的	手	到	他的	嘴	,	和	开始	倒彩	喜欢	一个	猫头鹰	,

最后他把手放在嘴边，开始像猫头鹰一样发出叫声。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd] ['ekəud] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

till	it	seemed	that	all	the	island	echoed	to	him	.
直到	它	似乎	那	全部	这	岛	回声	到	他	.

直到他感觉整个岛屿都在回响。

[ðə; ði]['laʊdər] [pɔːl] [huːtid] [ænd; ənd] [hauld] , [ðə; ði] [mɔːr] [nɪr] [dɪd][hiː; hi] [drɔː] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] .

The	louder	Paul	hooted	and	howled	,	the	more	near	did	he	draw	to	Virginia	.
这	更大声	保罗	发出嘘声	和	嚎叫	,	这	更多的	靠近	做过	他	画	到	弗吉尼亚州	.

保罗的呼喊声越大，他离弗吉尼亚就越近。

- [ɑː] ！ -
' **Ah** **!** '
- 啊 ！ -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈbaʊt][hɜːr; hər][weɪst] ,
he **said** **,** **as** **he** **put** **his** **arm** **about** **her** **waist** **,**
他 说 ， 作为 他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 ，

他一边说着，一边将手臂搂住她的腰。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈmoʊmənts][laɪk] [ðɪs] [ðæt][ðə; ðiˌsɑːlɪˈdærəti][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [bɪˈkʌmz]
' **it** **is** **in** **solemn** **moments** **like** **this** **that** **the** **solidarity** **of** **mankind** **becomes**
- 它 是 在 庄严 时刻 喜欢 这 那 这 团结 的 人类 变成
[əˈpærənt] . -
apparent **.** '
明显 . -

“正是在这样庄严的时刻，人类的团结才得以彰显。”

[vərˈdʒɪniə] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðiˌ][læst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [hæd; həd] [stʌk] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
Virginia **,** **during** **the** **last** **few** **moments** **,** **had** **stuck** **her** **fingers** **in** **her** **ears** **.**
弗吉尼亚州 ， 期间 这 最后的 很少 时刻 ， 有 卡住 她 手指 在 她 耳朵 .

在生命的最后时刻，弗吉尼亚用手指堵住了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd] [ˈpɔlz] [nek] , [traɪd] ,
She **now** **took** **them** **out** **,** **and** **,** **throwing** **her** **arms** **round** **Paul's** **neck** **,** **tried** **,**
她 现在 采取 他们 出去 ， 和 ， 投掷 她 武器 圆形的 保罗的 脖子 ， 尝试 ，

她把它们拿出来，然后搂住保罗的脖子，试着……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [huːt] ;
with **her** **cheek** **on** **his** **shoulder** **,** **to** **make** **another** **little** **hoot** **;**
和 她 脸颊 在 他的 肩膀 ， 到 制作 其他 小的 叱 ；

她脸颊贴着他的肩膀，又发出了一声轻快的咕咕声；

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ][saʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] [fɔːrmd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [kɪs] .
but **the** **sound** **her** **lips** **formed** **was** **much** **more** **like** **a** **kiss** **.**
但 这 声音 她 嘴唇 形成 曾是 很多 更多的 喜欢 一个 吻 .

但她嘴唇发出的声音更像是一个吻。

[ðə; ðiˌ][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pɔːl] .
The **power** **of** **religion** **was** **at** **last** **too** **much** **for** **Paul** **.**
这 力量 的 宗教 曾是 在 最后的 也 很多 为了 保罗 .

宗教的力量最终让保罗感到难以承受。

- [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [seɪk] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [oʊ] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv]
' **For** **the** **sake** **of** **cosmic** **emotion** **,** ' **he** **exclaimed** **,** ' **O** **other** **half** **of**
- 为了 这 清酒 的 宇宙 情感 ， - 他 惊呼 ， - 哦 其他 一半 的
[hjuːˈmænəti] ,
Humanity **,**
人类 ，

“为了宇宙的情感，”他惊呼道，“哦，人类的另一半，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [seɪk] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][rɪˈlɪdʒən] ,
and **for** **the** **sake** **of** **rational** **religion** **,**
和 为了 这 清酒 的 合理的 宗教 ，

为了理性宗教的缘故，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl]
both **of** **which** **are** **showing** **themselves** **under** **quite** **a** **new** **light** **to** **me** **,** **I** **will**
两个都 的 哪个 是 显示 他们自己 在下面 相当 一个 新的 光 到 我 ， 我 将要
[kɪs] [juː; jʊ] . -
kiss **you** **.** '
吻 你 . -

它们在我眼中都呈现出一种全新的面貌，我会吻你。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]

The	Professor	was	bending	down	his	face	over	her	,	when	,	as	if	by	magic
这	教授	曾是	弯曲	向下	他的	脸	超过	她	,	什么时候	,	作为	如果	经过	魔法

,

,

,

教授正俯身看着她，突然，仿佛魔法一般，

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] , [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][wʌn]['petrɪfaɪd] .

he	started	,	stopped	,	and	remained	as	one	petrified	.
他	开始	,	停止	,	和	剩余	作为	一	石化	.

他开始动了，停了下来，然后像石头一样僵在那里。

[ə'mɪdst][ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['saɪləns] , [ðer; ðər] [ræŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ks] .

Amidst	the	sharp	silence	,	there	rang	a	human	shout	from	the	rocks	.
在……之中	这	锋利的	沉默	,	那里	响铃	一个	人类	喊	从	这	岩石	.

在一片死寂之中，岩石间传来一声人的喊叫。

- [oʊ] ! - [ʃri:kt] [vər'dʒɪniə] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

'	Oh	!	'	shrieked	Virginia	,	falling	on	her	knees	,	'	it	is	a	miracle	!
-	哦	!	-	尖叫	弗吉尼亚州	,	坠落	在	她	膝盖	,	-	它	是	一个	奇迹	!

"哦！"弗吉尼亚尖叫着跪倒在地，"这是一个奇迹！"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !

it	is	a	miracle	!
它	是	一个	奇迹	!

真是个奇迹!

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hevəns] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

And	I	know	—	merciful	heavens	—	I	know	the	meaning	of	it	.
和	我	知道	—	仁慈	天	—	我	知道	这	意义	的	它	.

我知道——感谢上苍——我知道它的含义。

[gɑ:d][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][fɔ:r; fər] [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . -

God	is	angry	with	us	for	pretending	that	we	do	not	believe	on	Him	.	'
上帝	是	生气的	和	我们	为了	假装	那	我们	做	不是	相信	在	他	.	-

上帝对我们假装不信他感到愤怒。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	Professor	was	as	white	as	a	sheet	;	but	he	struggled	with	his
这	教授	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	;	但	他	挣扎	和	他的

[ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ['mænfəli] .

perturbation	manfully	.
扰动	勇敢地	.

教授脸色苍白如纸，但他顽强地与内心的不安作斗争。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , - [hi:; hi][kraɪd] , - [bʌt; bət][æn; ən][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

'	It	is	not	a	miracle	,	'	he	cried	,	'	but	an	hallucination	.
-	它	是	不是	一个	奇迹	,	-	他	哭	,	-	但	一个	幻觉	.

"这不是奇迹，"他喊道，"而是幻觉。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['æksiəm][wɪð; wɪθ][ɪg'zækt] ['θɪŋkəz] [ðæt] [ɔ:l] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɑ:r; ər]

It	is	an	axiom	with	exact	thinkers	that	all	proofs	of	the	miraculous	are
它	是	一个	公理	和	精确的	思想家	那	全部	证明	的	这	神奇	是

[həˌlu:sə'neɪʃənz] . -

hallucinations	.	'
幻觉	.	-

严谨的思想家们普遍认为，所有奇迹的证据都只是幻觉。

- [si:] , - [ʃri:kt] [vər'dʒɪniə] [ə'gen] , - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] .

'	See	,	'	shrieked	Virginia	again	,	'	they	are	coming	,	they	are	coming	.
-	看	,	-	尖叫	弗吉尼亚州	再次	,	-	他们	是	未来	,	他们	是	未来	.

"看！"弗吉尼亚又尖叫道，"他们来了，他们来了。"

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? -
Do not you see them ? '
做 不是 你 看 他们 ? -

你没看见他们吗?

[pɔːl] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfɪgjərz] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Paul looked , and there sure enough , were two figures , a male and a
保罗 看起来 , 和 那里 当然 足够的 , 是 二 数据 , 一个 男性 和 一个
[ˈfiːmeɪl] ,
female ,
女性 ,

保罗抬头一看，果然，那里有两个身影，一男一女。

[ədˈvænsɪŋ] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [sænd] .
advancing slowly towards them , across the moonlit sand .
前进 缓慢地 向 他们 , 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 沙 .

在月光下的沙滩上，缓缓向他们走来。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , - [kraɪd] [pɔːl] ; - [ˌaɪ ˈtiː][ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] .
' It is nothing , ' cried Paul ; ' it cannot possibly be anything .
- 它 是 没有什么 , - 哭 保罗 ; - 它 不能 可能 是 任何事物 .

“什么也不是，”保罗喊道，“这不可能是什么事。”

[aɪ][ˈproʊtest] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈɑːptɪk(ə)l] [dɪˈluːʒn] . -
I protest , in the name of science , that it is an optical delusion . '
我 反对 , 在 这 姓名 的 科学 , 那 它 是 一个 光学的 错觉 . -

我以科学的名义抗议，这是一种视觉错觉。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [ɪkˈskleɪmd] , - [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][[hiː; hi] ! -
Suddenly the female figure exclaimed , ' Thank God , it is he ! '
突然 这 女性 数字 惊呼 , - 感谢 上帝 , 它 是 他 ! -

突然，那女子惊呼道：“感谢上帝，真是他！”

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [meɪl] [ˈfɪgjər] [ɪkˈskleɪmd] , - [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][[ʃiː; ʃi] ! -
In another moment the male figure exclaimed , ' Thank God , it is she ! '
在 其他 片刻 这 男性 数字 惊呼 , - 感谢 上帝 , 它 是 她 ! -

片刻之后，那名男子惊呼道：“感谢上帝，是她！”

- [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! - [gɑːspt] [vərˈdʒɪniə] .
' My husband ! ' gasped Virginia .
- 我的 丈夫 ! - 倒吸一口气 弗吉尼亚州 .

“我的丈夫！”弗吉尼亚惊呼道。

- [maɪ][waɪf] ! - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
' My wife ! ' replied the bishop , for it was none other than he .
- 我的 妻子 ! - 回复 这 主教 , 为了 它 曾是 没有任何 其他 比 他 .

“我的妻子！”主教回答道，因为那正是他自己。

- [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈtʃæzjʊbl] [ˈaɪlənd] .
' Welcome to Chasuble Island .
- 欢迎 到 圣衣 岛 .

欢迎来到查苏布尔岛。

[baɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rekt] ,
By the blessing of God it is on your own home you have been wrecked ,
经过 这 祝福 的 上帝 它 是 在 你的 自己的 家 你 有 到过 损毁 ,

感谢上帝，你家被毁了，这都是你自己的错。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veri] [haʊs] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

and	you	have	been	living	in	the	very	house	that	I	had	intended	to
和	你	有	到过	活的	在	这	非常	房子	那	我	有	故意的	到

[prɪ'per] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

prepare	for	you	.
准备	为了	你	.

而你们一直住在我原本打算为你们准备的房子里。

[ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [tuː] , [prə'fesər] ['dɑːrnliːz] [waɪf][hæz; həz] [kɔːld] [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

Providentially	,	too	,	Professor	Darnley's	wife	has	called	here	,	in	her	search	for
天意眷顾	,	也	,	教授	达恩利	妻子	有	称为	这里	,	在	她	搜索	为了

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

巧合的是，达恩利教授的妻子也来到这里寻找她的丈夫。

[huː] [hæz; həz] ['əuvə'steid] [hɪz; ɪz][taɪm] .

who	has	overstayed	his	time	.
WHO	有	逾期停留	他的	时间	.

他已经逾期逗留了。

[siː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjuːti] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌŋki] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

See	,	my	love	,	my	dove	,	my	beauty	,	here	is	the	monkey	I	promised	you	as	a
看	,	我的	爱	,	我的	鸽子	,	我的	美丽	,	这里	是	这	猴	我	承诺	你	作为	一个

[pet] ,

pet	,
宠物	,

看，我的爱人，我的鸽子，我的美人，这就是我答应给你的宠物猴子。

[wɪtʃ] [brəʊk] [luːs] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

which	broke	loose	a	few	days	ago	,
哪个	打破	松动的	一个	很少	天	前	,

它几天前挣脱了束缚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wen] [jʊr; jər][dʒɔɪnt][kraɪz] [ə'træktɪd]

and	which	I	was	in	the	act	of	looking	for	when	your	joint	cries	attracted
和	哪个	我	曾是	在	这	行为	的	寻找	为了	什么时候	你的	联合的	哭泣	吸引

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我当时正在寻找，这时你们的呼喊声吸引了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] . -

and	we	found	you	.	'
和	我们	成立	你	.	-

我们找到你了。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [hɪr] [brəʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] .

A	yell	of	delight	here	broke	from	the	Professor	.
一个	叫喊	的	喜	这里	打破	从	这	教授	.

教授突然发出了一声欣喜的叫喊。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	eyes	of	the	others	were	turned	on	him	,
这	眼睛	的	这	其他的	是	转向	在	他	,

其他人的目光都转向了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [ɪm'breɪsɪŋ] ['waɪldli][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [led][baɪ][ə; eɪ]

and	he	was	seen	embracing	wildly	a	monkey	which	the	bishop	led	by	a
和	他	曾是	已见	拥抱	疯狂地	一个	猴	哪个	这	主教	引领	经过	一个

[tʃeɪn] . -

chain	.	'
链	.	-

人们看到他疯狂地拥抱一只猴子，而这只猴子是由主教用链子牵着的。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] !

The	missing	link	!
这	丢失的	关联	!

缺失的一环！

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ! -

he	exclaimed	,	'	the	missing	link	!	'
他	惊呼	,	-	这	丢失的	关联	!	-

他惊呼道："缺失的一环！"

- ['nɑ:nsens] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [toʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [gaʊn] [ænd; ənd] [greɪ]

'	Nonsense	!	'	cried	the	sharp	tones	of	a	lady	with	a	green	gown	and	grey
-	废话	!	-	哭	这	锋利的	音调	的	一个	女士	和	一个	绿色的	袍	和	灰色的

['kɔ:rkskru:] [kə:lz] .

corkscrew	curls	.
开瓶器	卷发	.

"胡说！"一位身穿绿色长裙、留着灰色螺旋卷发的女士厉声说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪm]

'	It	is	nothing	but	a	monkey	that	the	good	bishop	has	been	trying	to	tame
-	它	是	没有什么	但	一个	猴	那	这	好的	主教	有	到过	尝试	到	驯服

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

"那只不过是一只猴子，那位善良的主教一直试图驯服它，好让它成为他妻子的宠物。"

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər] ? -

Don't	you	see	her	name	engraved	on	the	collar	?	'
不	你	看	她	姓名	刻	在	这	衣领	?	-

你没看到她衣领上刻着她的名字吗？

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['æksənts]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'pɑ:n] [pɔ:l] .

The	shrill	accents	acted	like	a	charm	upon	Paul	.
这	尖锐	口音	行动	喜欢	一个	魅力	之上	保罗	.

那些尖锐的口音对保罗产生了奇效。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [kə'resɪŋ] .

He	sprang	away	from	the	creature	that	he	had	been	just	caressing	.
他	弹簧	离开	从	这	生物	那	他	有	到过	只是	爱抚	.

他猛地跳开，躲开了刚才还在抚摸的那个生物。

[hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][vɜ'dʒɪnjəz] ['lʌvli] [fɔ:rm] , [hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [twɑ:'let] ,

He	gazed	for	a	moment	on	Virginia's	lovely	form	,	her	exquisite	toilette	,
他	凝视	为了	一个	片刻	在	弗吉尼亚州的	迷人的	形式	,	她	精美的	厕所	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['meltɪŋ] [aɪz] .

and	her	melting	eyes	.
和	她	融化	眼睛	.

他凝视着弗吉尼亚姣好的身姿、精致的妆容和迷人的双眸片刻。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['waɪldli][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['kɔ:rkskru:] [kə:lz] .

Then	he	turned	wildly	to	the	green	gown	and	the	grey	corkscrew	curls	.
然后	他	转向	疯狂地	到	这	绿色的	袍	和	这	灰色的	开瓶器	卷发	.

然后他猛地转向那件绿色长袍和灰色螺旋卷发。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][felt] , [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪŋ] [hjuː'mænəti] . -

Sorrow	**and**	**superstition**	**,**	**he**	**felt**	**,**	**were**	**again**	**invading**	**Humanity**	**.**	**'**
悲哀	和	迷信	,	他	毛毡	,	是	再次	入侵	人类	.	-

他感到，悲伤和迷信正在再次侵蚀人类。

[ə'læs] ! -

Alas	**!**	**'**
唉	!	-

唉！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] , - [aɪ][duː] [naʊ] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] . -

he	**exclaimed**	**at**	**last**	**,**	**'**	**I**	**do**	**now**	**indeed**	**believe**	**in**	**hell**	**.**	**'**
他	惊呼	在	最后的	,	-	我	做	现在	的确	相信	在	地狱	.	-

他最后惊呼道："我现在真的相信有地狱了。"

- [ænd; ənd][aɪ] , - [kraɪd][vər'dʒɪniə] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [tækt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	**And**	**I**	**,**	**'**	**cried**	**Virginia**	**,**	**with**	**much**	**greater**	**tact**	**,**	**and**	**rushing**	**into**	**the**
-	和	我	,	-	哭	弗吉尼亚州	,	和	很多	更大的	策略	,	和	匆忙	进入	这

[ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪʃəp] ,

arms	**of**	**her**	**bishop**	**,**
武器	的	她	主教	,

"还有我！"弗吉尼亚喊道，语气比刚才委婉得多，然后扑进了主教的怀里。

- [wʌns] [mɔːr] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

'	**once**	**more**	**believe**	**in**	**heaven**	**.**	**'**
-	一次	更多的	相信	在	天堂	.	-

"再次相信天堂。"

[noʊts] .

NOTES	**.**
笔记	.

笔记。

- [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði] [ɜːrθ]) [nɑːt]['oʊnli] [swɔðd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd]

'	**We**	**now**	**find**	**it**	**(**	**the**	**earth**	**)**	**not**	**only**	**swathed**	**by**	**an**	**atmosphere**	**,**	**and**
-	我们	现在	寻找	它	(	这	地球	)	不是	仅有的	裹挟着	经过	一个	气氛	,	和

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] ,

covered	**by**	**a**	**sea**	**,**
涵盖	经过	一个	海	,

"我们现在发现地球不仅被大气层包裹，而且还被海洋覆盖，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

but	**also**	**crowded**	**with**	**living**	**things**	**.**
但	还	挤	和	活的	事物	.

但同时也挤满了生物。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] ? . . .

The	**question**	**is**	**,**	**how**	**were**	**they**	**introduced**	**?**	**.**	**.**	**.**
这	问题	是	,	如何	是	他们	介绍	?	.	.	.

问题是，他们是如何被介绍认识的？.....

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['saɪəns] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði]['moʊltən] [ɜːrθ] [kən'teɪnd]

The	**conclusion**	**of**	**science**	**would**	**undoubtedly**	**be**	**,**	**that**	**the**	**molten**	**earth**	**contained**
这	结论	的	科学	会	无疑	是	,	那	这	熔融的	地球	包含

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf] ,

within	**it**	**elements**	**of**	**life**	**,**
之内	它	元素	的	生活	,

科学的结论无疑是，熔融的地球内部蕴含着生命元素。

[wɪtʃ] [gruːpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔːrmz][æz; əz][ðə; ði]['plænɪt] [kuːld] .

which	**grouped**	**themselves**	**into**	**their**	**present**	**forms**	**as**	**the**	**planet**	**cooled**	**.**
哪个	分组	他们自己	进入	他们的	展示	表格	作为	这	行星	冷却	.

随着地球冷却，它们逐渐聚集形成了现在的形态。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ə'raɪz] ['soʊlli] [frʌm; frəm]

The	difficulty	and	reluctance	encountered	by	this	conception	arise	solely	from
这	困难	和	不情愿	遭遇	经过	这	概念	出现	仅	从

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θiə'lɔdʒik] [kən'sepʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['praɪər] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd]

the	fact	that	the	theologic	conception	obtained	a	prior	footing	in	the	human	mind
这	事实	那	这	神学	概念	获得	一个	事先的	立足点	在	这	人类	头脑

. . . .

: : : :

. . . .

这种观念之所以会遇到困难和阻力，完全是因为神学观念在人类思想中占据了先机.....

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['mænz]['ɔ:rɪdʒɪn]['ɪmplɪkeɪtɪd] ,

Were	not	man's	origin	implicated	,
是	不是	男人的	起源	牵涉其中	,

如果这与人类起源无关的话，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər][ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]

we	should	accept	without	a	murmur	the	derivation	of	animal	and	vegetable
我们	应该	接受	没有	一个	低语	这	推导	的	动物	和	蔬菜

[laɪf][frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l][ˌɪnɔ:r'gænɪk]['neɪtʃər] .

life	from	what	we	call	inorganic	nature	.
生活	从	什么	我们	称呼	无机物	自然	.

我们应该毫无异议地接受动植物生命源于我们称之为无机自然界的这一事实。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪntəlekt] [pɔɪnts] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] . - [prə'fesər]

The	conclusion	of	pure	intellect	points	this	way	,	and	no	other	.	'	PROFESSOR
这	结论	的	纯的	智力	积分	这	方式	,	和	不	其他	.	-	教授

['tindl] .

TYNDALL	.
廷德尔	.

纯粹理性的结论指向这个方向，别无其他。——廷德尔教授

- [ɪz] [ðɪs] [eg] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [sprɪŋz]) ['mætər] ?

'	Is	this	egg	(	from	which	the	human	being	springs	)	matter	?
-	是	这	蛋	(	从	哪个	这	人类	存在	弹簧	)	事情	?

“这个蛋（人类由此而来）是物质吗？”

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,

I	hold	it	to	be	so	,
我	抓住	它	到	是	所以	,

我认为确实如此。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rn][ɔ:r][ʌv; əv][æn; ən][oʊk] .

as	much	as	the	seed	of	a	fern	or	of	an	oak	.
作为	很多	作为	这	种子	的	一个	蕨类	或者	的	一个	橡木	.

就像蕨类植物或橡树的种子一样。

[naɪn] [mʌnθs] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][mæn] .

Nine	months	go	to	the	making	of	it	into	a	man	.
九	几个月	去	到	这	制作	的	它	进入	一个	男人	.

九个月的时间，他才成长为一个男人。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʒe'steɪʃn] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['mætər] ?

Are	the	additions	made	during	this	period	of	gestation	drawn	from	matter	?
是	这	新增内容	制成	期间	这	时期	的	妊娠	绘制	从	事情	?

妊娠期间新增的物质是否来源于其他物质?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

I	think	so	,	undoubtedly	.
我	思考	所以	,	无疑	.

我毫不怀疑地认为是这样。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [eg] ,
If there be anything besides matter in the egg ,
如果 那里 是 任何事物 除了 事情 在 这 蛋 ,

如果鸡蛋里除了物质以外还有其他东西，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt] ['sʌbsɪkwəntli] ['slʌmbɚɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [prə'fesər]
or in the infant subsequently slumbering in the womb , what is it ? ' PROFESSOR
或者 在 这 婴儿 随后 沉睡 在 这 子宫 , 什么 是 它 ? - 教授
['tindl] .
TYNDALL .
廷德尔 .

或者，对于随后在子宫里沉睡的婴儿来说，那是什么呢？' 廷德尔教授。

- ['mætər] [aɪ] [dɪ'faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] . -
' Matter I define as the mysterious thing by which all this is accomplished . '
- 事情 我 定义 作为 这 神秘 事物 经过 哪个 全部 这 是 完成 . -

“我将物质定义为实现这一切的神秘事物。”

[prə'fesər] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mə'lekjələr] ['gruːpɪŋz]
' I do not think that the materialist is entitled to say that his molecular groupings
- 我 做 不是 思考 那 这 唯物主义者 是 标题 到 说 那 他的 分子 分组
[ænd; ənd]['məuʃənz][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
and motions explain everything .
和 运动 解释 一切 .

“我不认为唯物主义者有权说他的分子集合和运动可以解释一切。”

[ɪn] [riˈæləti] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] .
In reality , they explain nothing .
在 现实 , 他们 解释 没有什么 .

实际上，它们什么也解释不了。

[prə'fesər] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['dedli] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l][mə'rælətɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θi'ɑːlədʒi]
' Who shall exaggerate the deadly influence on personal morality of those theologies
- WHO 将 夸大 这 致命 影响 在 个人的 道德 的 那些 神学
[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['deɪətɪ; 'diːətɪ] . . . [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pɪ'dæntɪk] [drɪl] -
which have represented the Deity . . . as a sort of pedantic drill -
['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
sergeant of mankind ,
军士 的 人类 ,

谁能夸大那些将神描绘成人类迂腐的教官的神学对个人道德的致命影响呢?

[tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['vælər] , [noʊ] [lɔːŋ] - [traɪd] ['lɔɪəlti] ,
to whom no valour , no long - tried loyalty ,
到 谁 不 勇气 , 不 长的 - 尝试 忠诚 ,

对那些没有勇气、没有长久忠诚的人，

[kʊd; kəd][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ,
could atone for the misplacement of a button of the uniform ,
可以 赎罪 为了 这 错放 的 一个 按钮 的 这 制服 ,

可以弥补制服纽扣丢失的过错。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]

or	the	misunderstanding	of	a	paragraph	of	the	"	regulations	and
或者	这	误解	的	一个	段落	的	这	"	法规	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] " ? - [prə'fesər] ['hʌksli] .

instructions	"	?	-	PROFESSOR	HUXLEY	.
指示	"	?	-	教授	赫胥黎	.

还是对"规章和指示"中某一段落的误解？' 赫胥黎教授。

- ([tu:; tə][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n])

'	(	To	the	Jesuit	imagination	)
-	(	到	这	耶稣会	想像力	)

（在耶稣会士的想象中）

[gɑ:d][ɪz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hu:] [hoʊldz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

God	is	obviously	a	large	individual	,	who	holds	the	leading	-	strings	of	the
上帝	是	明显地	一个	大的	个人	,	WHO	持有	这	领导	-	字符串	的	这

['ju:nɪvɜ:rs] ,

universe	,
宇宙	,

上帝显然是一位强大的个体，祂掌控着宇宙的运行。

[ænd; ənd]['ɔ:rdərz][ɪts] [steps] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . . . .

and	orders	its	steps	from	a	position	outside	it	all	.	.	.	.
和	订单	它是	步骤	从	一个	位置	外部	它	全部	.	.	.	.

并从置身事外的位置指挥它的行动.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ([ðɪs] ['noʊʃ(ə)n]) [ðə; ði] ['paʊər] [hu:m] [goʊθ] [dʌz] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [neɪm] ,

According	to	it	(	this	notion	)	the	Power	whom	Goethe	does	not	dare	to	name	,
根据	到	它	(	这	概念	)	这	力量	谁	歌德	做	不是	敢	到	姓名	,

根据这种观点，歌德不敢提及的那个力量，

[ænd; ənd] [hu:m] [gæ'sɛndi] [ænd; ənd][klɑ:k]['mækswel]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju: 'es]['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

and	whom	Gassendi	and	Clark	Maxwell	present	to	us	under	the	guise	of
和	谁	加桑迪	和	克拉克	麦克斯韦	展示	到	我们	在下面	这	伪装	的

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]['ætəmz] ,

a	manufacturer	of	atoms	,
一个	制造商	的	原子	,

而加桑迪和克拉克·麦克斯韦则将他伪装成原子制造者向我们介绍，

[tɜ:rnz] [aʊt] ['ænjuəli] , [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ə'loʊn] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

turns	out	annually	,	for	England	and	Wales	alone	,	a	quarter	of	a	million
转弯	出去	每年	,	为了	英格兰	和	威尔士	独自的	,	一个	四分之一	的	一个	百万

[ʌv; əv] [nu:] [soʊlz] .

of	new	souls	.
的	新的	灵魂	.

仅英格兰和威尔士每年就有25万新生命诞生。

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑ:'lail] ,

Taken	in	connection	with	the	dictum	of	Mr	.	Carlyle	,
已采取	在	联系	和	这	格言	的	先生	.	凯雷集团	,

结合卡莱尔先生的格言来看，

[ðæt] [ðɪs] ['ænjuəl] ['ɪŋkrəmənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] " ['moʊstli] [fu:lz] ,

that	this	annual	increment	to	our	population	are	"	mostly	fools	,
那	这	年度的	增量	到	我们的	人口	是	"	大多	傻瓜	,

每年人口增长的大部分都是"傻瓜"，

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɑ:fɪt][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [si:mz] [dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv]

"	but	little	profit	to	the	human	heart	seems	derivable	from	this	mode	of
"	但	小的	利润	到	这	人类	心	似乎	可推导的	从	这	模式	的

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] . . . .

regarding	the	divine	operations	.	.	.	.
关于	这	神圣的	运营	.	.	.	.

但是，从这种看待神圣行为的方式中，似乎对人的心灵并没有什么益处.....

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] ([ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf]) [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

In	the	presence	of	this	mystery	(	the	mystery	of	life	)	the	notion	of	an
在	这	在场	的	这	神秘	(	这	神秘	的	生活	)	这	概念	的	一个

[ə'tɑ:mɪk][ˌmænju'fæktʃərər][ænd; ənd][ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər][ʌv; əv][soʊlz] ,

atomic	manufacturer	and	artificer	of	souls	,
原子	制造商	和	工匠	的	灵魂	,

面对这一奥秘（生命的奥秘），以及关于原子制造者和灵魂塑造者的概念，

['reɪzɪz] [ðə; ði] [daʊt] ['weðər] [ðoʊz] [hu:] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['evər] ['ri:əli] ['penətreɪtɪd] [baɪ]

raises	the	doubt	whether	those	who	entertain	it	were	ever	really	penetrated	by
提高	这	怀疑	无论	那些	WHO	招待	它	是	曾经	真的	渗透	经过

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] . -

the	solemnity	of	the	problem	for	which	they	offer	such	a	solution	.	'
这	严肃	的	这	问题	为了	哪个	他们	提供	这样的	一个	解决方案	.	-

这不禁令人怀疑，那些提出这种解决方案的人是否真正理解了他们所要解决的问题的严肃性。

[prə'fesər] ['tindl] .

PROFESSOR	TYNDALL	.
教授	廷德尔	.

廷德尔教授。

- [aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] , ['ɪnsaɪt] ,

'	I	look	forward	,	however	,	to	a	time	when	the	strength	,	insight	,
-	我	看	向前	,	然而	,	到	一个	时间	什么时候	这	力量	,	洞察力	,

“然而，我期待着力量、洞察力、

[ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] ['vɪzɪt][ˌju: 'es][ɪn] [mɪr] [hɪnts][ænd; ənd] [glimpsiz] , ['dʊrɪŋ] ['moʊmənts]

and	elevation	which	now	visit	us	in	mere	hints	and	glimpses	,	during	moments
和	海拔	哪个	现在	访问	我们	在	仅仅	提示	和	惊鸿一瞥	,	期间	时刻

[ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

of	clearness	and	vigour	,
的	清晰度	和	活力	,

以及如今只能在清醒和精力充沛的时刻，以暗示和惊鸿一瞥的形式出现在我们眼前的海拔高度。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['pjʊrɜ'][ænd; ənd] ['maɪti:ɜ'] [maɪndz]

shall	be	the	stable	and	permanent	possession	of	purer	and	mightier	minds
将	是	这	稳定的	和	永恒的	拥有	的	更纯净	和	更强大的	思想

[ðæn; ðən]['aʊərz] — ['pjʊrɜ'][ænd; ənd] ['maɪti:ɜ'] ,

than	ours	—	purer	and	mightier	,
比	我们的	—	更纯净	和	更强大的	,

将成为比我们更纯洁、更强大的心灵的稳定而永久的财产——更纯洁、更强大的心灵，

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [di:pər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['mætər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [mɔ:r]

partly	because	of	their	deeper	knowledge	of	matter	,	and	their	more
部分	因为	的	他们的	更深	知识	的	事情	,	和	他们的	更多的

['feɪθf(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ɪts] [lɔ:z] . -

faithful	conformity	to	its	laws	.	'
忠实	一致性	到	它是	法律	.	-

部分原因是它们对物质有更深刻的了解，并且更忠实地遵循物质规律。

[prə'fesər] ['tindl] .

PROFESSOR	TYNDALL	.
教授	廷德尔	.

廷德尔教授。

- [ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪz] ['groʊɪŋ] ['deɪli] ['dɪmər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

'	The	world	,	as	it	is	,	is	growing	daily	dimmer	before	my	eyes	.
-	这	世界	,	作为	它	是	,	是	生长	日常的	调光器	前	我的	眼睛	.

“这个世界，在我眼前，正一天比一天黯淡。”

[ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪz]['evər] ['groʊɪŋ] [braitə] . -

The	world	,	as	it	is	to	be	,	is	ever	growing	brighter	.	'
这	世界	,	作为	它	是	到	是	,	是	曾经	生长	更亮	.	-

世界将会变得越来越美好。

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] . - . . .

HARRIET	MARTINEAU	.	'	.	.	.
哈丽特	马蒂诺	.	-	.	.	.

哈里特·马蒂诺……

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [striːks] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] ,

When	you	and	I	,	like	streaks	of	morning	cloud	,
什么时候	你	和	我	,	喜欢	连胜	的	早晨	云	,

当你我，就像清晨的云朵，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][meltid]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . -

shall	have	melted	into	the	infinite	azure	of	the	past	.	'
将	有	融化	进入	这	无限	蔚蓝	的	这	过去的	.	-

终将融入过往无垠的蔚蓝之中。

[prəˈfesər] ['tindl] .

PROFESSOR	TYNDALL	.
教授	廷德尔	.

廷德尔教授。

- [wiː; wi] , [tuː] , [tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

'	We	,	too	,	turn	our	thoughts	to	that	which	is	behind	the	veil	.
-	我们	,	也	,	转动	我们的	想法	到	那	哪个	是	在后面	这	面纱	.

我们也把思绪转向面纱背后的事物。

[wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [pɪrs] [ɪts]['siːkrət][wɪð; wɪθ] [aɪz] , [wiː; wi] [trʌst] , [æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd][æz; əz]

We	strive	to	pierce	its	secret	with	eyes	,	we	trust	,	as	eager	and	as
我们	努力	到	刺穿	它是	秘密	和	眼睛	,	我们	相信	,	作为	渴望的	和	作为

['fɪrləs] ,

fearless	,
无畏	,

我们努力用双眼揭开它的秘密，我们相信，我们既渴望又无畏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [riˈælitiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	even	,	it	may	be	,	more	patient	in	searching	for	realities	behind	the
和	甚至	,	它	可能	是	,	更多的	病人	在	搜索	为了	现实	在后面	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

而且，它可能更有耐心去寻找阴霾背后的真相。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər][ɪz][noʊ] [les] ['sɑːləm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] . -

That	which	shall	come	after	is	no	less	solemn	to	us	than	to	you	.	'
那	哪个	将	来	后	是	不	较少的	庄严	到	我们	比	到	你	.	-

对我们来说，未来之事与对你们而言同样庄严。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	.	FREDERIC	HARRISON	.
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

- [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [haɪ'pɑːθəsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv] ['dedənd]

-	Theological	hypotheses	of	a	new	and	heterogeneous	existence	have	deadened
-	神学	假设	的	一个	新的	和	异质	存在	有	麻木

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ri'ælitiz] ,

our	interest	in	the	realities	,
我们的	兴趣	在	这	现实	,

“关于一种新的、异质性存在的神学假设已经麻痹了我们对现实的兴趣，

[ðə; ði]['grændʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] [laɪf] . -

the	grandeur	,	and	the	perpetuity	of	an	earthly	life	.	'
这	宏伟	,	和	这	永续	的	一个	尘世的	生活	.	-

尘世生命的辉煌与永恒。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	.	FREDERIC	HARRISON	.
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

- [æz; əz][wiː; wi] [riːd] , [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][hjuː'meɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːndɔːr'seɪ] ,

'	As	we	read	,	the	calm	and	humane	words	of	Condorcet	,
-	作为	我们	读	,	这	冷静的	和	人道	字	的	孔多塞	,

“当我们读到孔多塞平静而人道的文字时，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɔːnɪŋ] [greɪv] , [wiː; wi] [lɜːrn] ,

on	the	very	edge	of	his	yawning	grave	,	we	learn	,
在	这	非常	边缘	的	他的	打哈欠	严重	,	我们	学习	,

就在他的坟墓边缘，我们得知：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [æk'tɪvəti] ([nɑːt] ['pɑːstʃəməs] [feɪm]) ,

from	the	conviction	of	posthumous	activity	(	not	posthumous	fame	)	,
从	这	定罪	的	死后	活动	(	不是	死后	名声	)	,

从死后活动（而非死后名声）的信念出发，

[haʊ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər][ʌv; əv]

how	the	consciousness	of	a	living	incorporation	with	the	glorious	future	of
如何	这	意识	的	一个	活的	公司	和	这	辉煌	未来	的

[hɪz; ɪz] [reɪs] ,

his	race	,
他的	种族	,

如何将一种鲜活的生命意识与他种族的辉煌未来融为一体，

[kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːrtər][ʌv; əv]

can	give	a	patience	and	happiness	equal	to	that	of	any	martyr	of
能	给	一个	耐心	和	幸福	平等的	到	那	的	任何	烈士	的

[θi'ɑːlədʒi] . . . .

theology	.	.	.
神学	.	.	.

能给予人与任何神学殉道者同等的耐心和幸福.....

[wʌns] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ([aɪ] . [iː] . " [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Once	make	it	(	i	.	e	.	"	this	sense	of	posthumous	participation	in	the	life	of
一次	制作	它	(	我	.	e	.	"	这	感觉	的	死后	参与	在	这	生活	的

['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ") [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

our	fellows	"	)	the	basis	of	philosophy	,
我们的	伙伴们	"	)	这	基础	的	哲学	,

一旦将其（即“这种死后参与同伴生活的感觉”）作为哲学的基础，

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] ,

the	standard	of	right	and	wrong	,	and	the	centre	of	a	religion	,
这	标准	的	正确的	和	错误的	,	和	这	中心	的	一个	宗教	,

是非对错的标准，以及宗教的核心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ([ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz]) [wɪl] [pru:v] , [pər'hæps] ,

and	this	(	the	conversion	of	the	masses	)	will	prove	,	perhaps	,
和	这	(	这	转换	的	这	群众	)	将要	证明	,	也许	,

而这（群众的转变）或许会证明：

[æn; ən] ['iziə] [tæsk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ['gri:ks] [ænd; ənd]['roʊmənz] , ['sɪri:ənz][ænd; ənd]

an	easier	task	than	that	of	teaching	Greeks	and	Romans	,	Syrians	and
一个	更轻松	任务	比	那	的	教学	希腊人	和	罗马书	,	叙利亚人	和

[mʊəz] ,

Moors	,
沼泽地	,

这比教希腊人、罗马人、叙利亚人和摩尔人要容易得多。

[tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['si:sləs] [sælmədi] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'tɪriəl] ['hev(ə)n] . -

to	look	forward	to	a	life	of	ceaseless	psalmody	in	an	immaterial	heaven	.	'
到	看	向前	到	一个	生活	的	不停歇	诗篇	在	一个	无关紧要	天堂	.	-

期待在无形的天堂里度过永无止境的赞美诗生活。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	.	FREDERIC	HARRISON	.
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

- [wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði]['fju:tʃər][laɪf] , [ɪn][ðə; ði]['tru:ɪst] [sens] , ['soʊʃ(ə)l] ,

'	We	make	the	future	life	,	in	the	truest	sense	,	social	,
-	我们	制作	这	未来	生活	,	在	这	最真实的	感觉	,	社会的	,

“我们让未来的生活，从最真实的意义上来说，成为一种社会生活。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] [prə'lɔ:ŋd] [baɪ][sə'saɪəti] ;

inasmuch	as	our	future	is	simply	an	active	existence	prolonged	by	society	;
因此	作为	我们的	未来	是	简单地	一个	积极的	存在	延长	经过	社会	;

因为我们的未来仅仅是社会延长的积极存在；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][laɪf] [rests] [nɑ:t][ɪn] ['eni] [veɪg] ['jɜ:rnɪŋ] ,

and	our	future	life	rests	not	in	any	vague	yearning	,
和	我们的	未来	生活	休息	不是	在	任何	模糊的	渴望	,

我们未来的生活并非建立在任何模糊的渴望之上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] :

of	which	we	have	as	little	evidence	as	we	have	definite	conception	:
的	哪个	我们	有	作为	小的	证据	作为	我们	有	定	概念	:

我们对此掌握的证据和我们确切的概念一样少：

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɜ:rt(ə)n] [tru:θ] . . . [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃnz] , ['fi:lɪŋz] , [θɔ:ts] ,

it	rests	on	a	perfectly	certain	truth	.	.	.	that	the	actions	,	feelings	,	thoughts	,
它	休息	在	一个	完美	肯定	真相	.	.	.	那	这	行动	,	情怀	,	想法	,

它建立在一个完全确定的真理之上……那就是行为、感觉、思想，

[ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [du:] ['mɑ:rvələsli] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [moʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] . . . .

of	each	one	of	us	,	do	marvellously	influence	and	mould	each	other	.	.	.	.
的	每个	一	的	我们	,	做	奇妙地	影响	和	模具	每个	其他	.	.	.	.

我们每个人都在奇妙地影响和塑造着彼此……

[kæn; kən][wi:; wi] [kən'si:v] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt]['stɪmjələs][tu:; tə] ['rektɪtu:d] ,

Can	we	conceive	a	more	potent	stimulus	to	rectitude	,
能	我们	构想	一个	更多的	强效	刺激	到	正直	,

我们还能想象出比这更能激发人们追求正直的动力吗？

[tu:; tə] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [tru:] [laɪf] ,

to	daily	and	hourly	striving	after	a	true	life	,
到	日常的	和	每小时	努力	后	一个	真的	生活	,

每天每时每刻都在努力追求真正的生活，

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['evər] - ['prez(ə)nt] [sens] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ;

than	this	ever	-	present	sense	that	we	are	indeed	immortal	;
比	这	曾经	-	展示	感觉	那	我们	是	的确	不朽	;

比起这种我们终将永生的感觉；

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['veri] [tru:θ]

not	that	we	have	an	immortal	something	within	us	—	but	that	in	very	truth
不是	那	我们	有	一个	不朽	某物	之内	我们	—	但	那	在	非常	真相

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] ,

we	ourselves	,
我们	我们自己	,

并非说我们体内有某种不朽之物——而是说，事实上我们自身，

['aʊər; ɑ:r] ['θɪŋkɪŋ] , ['fi:lɪŋ] , ['æktɪŋ] [ˌpɝ:sə'nælɪti:z] , [ɑ:r; ər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ? -

our	thinking	,	feeling	,	acting	personalities	,	are	immortal	?	'
我们的	思维	,	感觉	,	表演	个性	,	是	不朽	?	-

我们的思维、情感和行为人格是不朽的吗?

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	.	FREDERIC	HARRISON	.
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

- [æz; əz][wi:; wi][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ɪn][laɪf] , [soʊ][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] ['ʌðər] ['æftər] [deθ] . . . .

'	As	we	live	for	others	in	life	,	so	we	live	in	others	after	death	.	.	.	.
-	作为	我们	居住	为了	其他的	在	生活	,	所以	我们	居住	在	其他的	后	死亡	.	.	.	.

“我们生前为他人而活，死后也必在他人身上而活……”

[haʊ] ['di:pli] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [æz; əz] [ðɪs] [brɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] [i:tʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]

How	deeply	does	such	a	belief	as	this	bring	home	to	each	moment	of	life	the
如何	深	做	这样的	一个	信仰	作为	这	带来	家	到	每个	片刻	的	生活	这

[mɪ'stɪriəs] [ˌpɜ:rpə'tu:əti][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] !

mysterious	perpetuity	of	ourselves	!
神秘	永续	的	我们自己	!

这种信念，让我们在生命的每一刻都深刻地体会到自身神秘的永恒性!

[fɔ:r; fər] [gʊd] , [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] , [wi:; wi]['kænɑ:t][daɪ] .

For	good	,	for	evil	,	we	cannot	die	.
为了	好的	,	为了	邪恶的	,	我们	不能	死	.

无论善恶，我们都不会死。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [ʃeɪk] [ɑ:r'selvz] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rnəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fækltiz] . -

We	cannot	shake	ourselves	free	from	this	eternity	of	our	faculties	.	'
我们	不能	摇	我们自己	自由的	从	这	永恒	的	我们的	学院	.	-

我们无法摆脱我们这些能力的永恒性。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	.	FREDERIC	HARRISON	.
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

- [wi:; wi]['kænɑ:t]['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lʌv] ;

'	We	cannot	even	say	that	we	shall	continue	to	love	;
-	我们	不能	甚至	说	那	我们	将	继续	到	爱	;

我们甚至不能说我们会继续相爱；

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [lʌvd] . -

but	we	know	that	we	shall	be	loved	.	'
但	我们	知道	那	我们	将	是	喜爱	.	-

但我们知道我们会被爱。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .
MR . **FREDERIC** **HARRISON** .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['fjuːtʃər][ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ɜːrθli] [laɪf] ,
' **It** **is** **only** **when** **an** **earthly** **future** **is** **the** **fulfilment** **of** **a** **worthy** **earthly** **life** **,**
- 它 是 仅有的 什么时候 一个 尘世的 未来 是 这 履行 的 一个 值得 尘世的 生活 ,

只有当尘世的未来是对尘世生活的一种圆满实现时，才是如此。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['mædʒəsti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['glɔːri] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
that **we** **can** **see** **the** **majesty** **,** **as** **well** **as** **the** **glory** **,** **of** **the** **world**
那 我们 能 看 这 威严 , 作为 出色地 作为 这 荣耀 , 的 这 世界
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
beyond **the** **grave** **;**
超过 这 严重 ;

我们可以看见死后世界的壮丽和荣耀；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][fʊl'fɪl][ɪts]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]
and **then** **only** **will** **it** **fulfil** **its** **moral** **and** **religious** **purpose** **as** **the** **great**
和 然后 仅有的 将要 它 实现 它是 道德 和 宗教 目的 作为 这 伟大的
[gaɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] . -
guide **of** **human** **conduct** **.** **'**
指导 的 人类 执行 . -

只有这样，它才能发挥其作为人类行为伟大指南的道德和宗教作用。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .
MR . **FREDERIC** **HARRISON** .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [braitə] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] . -
' **I** **am** **confident** **that** **a** **brighter** **day** **is** **coming** **for** **future** **generations** **.** **'**
- 我 是 自信的 那 一个 更亮 天 是 未来 为了 未来 几代人 . -

“我相信，子孙后代将会迎来更加美好的明天。”

['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
HARRIET **MARTINEAU** **.**
哈丽特 马蒂诺 .

哈里特·马蒂诺。

- [ðə; ði] ['hʌmbl] [laɪf] [ðæt] ['evər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][sɑːd] [sendz] [ə; eɪ] [weɪv] — [noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
' **The** **humblest** **life** **that** **ever** **turned** **a** **sod** **sends** **a** **wave** **—** **no** **,** **more** **than** **a**
- 这 最谦逊的 生活 那 曾经 转向 一个 草皮 发送 一个 海浪 — 不 , 更多的 比 一个
[weɪv] ,
wave **,**
海浪 ,

“哪怕是最卑微的人生，只要踏上土地，也能掀起波澜——不，远不止波澜。”

[ə; eɪ][laɪf] — [θruː] [ðə; ði] ['ɛvər'groʊɪŋ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] . -
a **life** **—** **through** **the** **evergrowing** **harmony** **of** **human** **society** **.** **'**
一个 生活 — 通过 这 不断增长 和谐 的 人类 社会 . -

一种生活——通过人类社会日益和谐的进程。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .
MR . **FREDERIC** **HARRISON** .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['neɪtʃər] , [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] , [bʌt; bət] [liːvz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]

-	**Not**	**a**	**single**	**nature**	**,**	**in**	**its**	**entirety**	**,**	**but**	**leaves**	**its**	**influence**	**for**	**good**	**or**	**for**
-	不是	一个	单身的	自然	，	在	它是	整体	，	但	树叶	它是	影响	为了	好的	或者	为了

['iːv(ə)l] .

evil	**.**
邪恶的	.

“任何单一的自然，无论整体如何，都会留下善或恶的影响。”

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðə; ði] [gʊd] [prɪ'veɪl] . -

As	**a**	**fact**	**,**	**the**	**good**	**prevail**	**.**	**'**
作为	一个	事实	，	这	好的	占上风	.	-

事实上，正义最终战胜了邪恶。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	**.**	**FREDERIC**	**HARRISON**	**.**
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

- [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] ['ɑːnər]

-	**To**	**our**	**friends**	**and**	**loved**	**ones**	**we**	**shall**	**give**	**the**	**most**	**worthy**	**honour**
-	到	我们的	朋友们	和	喜爱	一个	我们	将	给	这	最多	值得	荣誉

[ænd; ənd]['trɪbjuːt] [ɪf] [wiː; wi]['nevər] [seɪ] [nɔːr] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,

and	**tribute**	**if**	**we**	**never**	**say**	**nor**	**remember**	**that**	**they**	**are**	**dead**	**,**
和	贡	如果	我们	绝不	说	也不	记住	那	他们	是	死的	,

“如果我们从不提及或记得我们的朋友和亲人已经去世，那才是对他们最崇高的敬意和缅怀。”

[bʌt; bət] , [kən'treriwaɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] ;

but	**,**	**contrariwise**	**,**	**that**	**they**	**have**	**lived**	**;**
但	,	相反地	,	那	他们	有	居住地	;

但恰恰相反，他们活了下来；

[ðæt] [ˌhɪr'baɪ] [ðə; ði] ['brʌðərli] [fɔːrs] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi]

that	**hereby**	**the**	**brotherly**	**force**	**and**	**flow**	**of**	**their**	**action**	**and**	**work**	**may**	**be**
那	特此	这	兄弟般的	力量	和	流动	的	他们的	行动	和	工作	可能	是

['kærid] ['oʊvər][ðə; ði][gʌlf][ʌv; əv] [deθ] ,

carried	**over**	**the**	**gulf**	**of**	**death**	**,**
携带	超过	这	海湾	的	死亡	,

愿他们兄弟般的行动和努力的力量和动力，能够跨越死亡的鸿沟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['helθi] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɜːrðɪli] [hæd; həd]

and	**made**	**immortal**	**in**	**the**	**true**	**and**	**healthy**	**life**	**which**	**they**	**worthily**	**had**
和	制成	不朽	在	这	真的	和	健康	生活	哪个	他们	值得地	有

[ænd; ənd] [juːst] . -

and	**used**	**.**	**'**
和	用过的	.	-

他们因拥有并合理利用了真实而健康的生活而获得永生。

[prə'fesər] ['klɪfərd] .

PROFESSOR	**CLIFFORD**	**.**
教授	克利福德	.

克利福德教授。

- [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt][ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl]['bɑːdi] " [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ([ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
' It cannot be doubted that the " spiritual body " of this book (The Unseen
- 它 不能 是 怀疑 那 这 " 精神 身体 " 的 这 书 (这 看不见
['juːnɪvɜːrs]) [wɪl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt] ['iːðər]
Universe) will be used to support a belief that the dead are subject either
宇宙) 将要 是 用过的 到 支持 一个 信仰 那 这 死的 是 主题 任何一个
[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
to the shame and suffering of a Christian Heaven and Hell ,
到 这 耻辱 和 痛苦 的 一个 基督教 天堂 和 地狱 ,

毫无疑问，这本书（《看不见的宇宙》）的"精神内核"将被用来支持这样一种信仰：死者要么遭受基督教天堂和地狱的羞辱和痛苦，要么遭受地狱的折磨。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [wɪtʃ] .
or to the degrading service of a modern witch .
或者 到 这 降级 服务 的 一个 现代的 巫婆 .

或者沦为现代女巫的卑贱仆役。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [prə'fænɪtiz] [let][juː 'es][hoʊp][ænd; ənd] [ɪn'devər] [ðæt]
From each of these unspeakable profanities let us hope and endeavour that
从 每个 的 这些 无法形容 亵渎神明 让 我们 希望 和 努力 那
[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [men] [meɪ] [biː; bi]['faɪnəli] [rɪ'liːvd] . -
the memories of great and worthy men may be finally relieved . '
这 回忆 的 伟大的 和 值得 男人 可能 是 最后 松了口气 . -

愿我们都能从这些令人发指的亵渎之言中得到慰藉，并努力使那些伟大而值得尊敬的人们的记忆最终得以洗刷。

[prə'fesər] ['klɪfərd] .
PROFESSOR CLIFFORD .
教授 克利福德 .

克利福德教授。

- [aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] ['emərsn] , [wen] , ['æftər] ['veriəs] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənts] , [hiː; hi]
' I choose the noble part of Emerson , when , after various disenchantments , he
- 我 选择 这 高贵 部分 的 爱默生 , 什么时候 , 后 各种各样的 幻灭 , 他
[ɪk'skleɪmd] , " [aɪ]['kʌvət] [truːθ] .
exclaimed , " I covet truth .
惊呼 , " 我 贪图 真相 .

"我选择爱默生高尚的一面，在经历了各种幻灭之后，他高呼：'我渴望真理。'"

" [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] [truː] ['heroʊɪzəm]['vɪzɪts][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['kɑːmpɪtənt]
" The gladness of true heroism visits the heart of him who is really competent
" 这 欢乐 的 真的 英雄主义 访问 这 心 的 他 WHO 是 真的 胜任的
[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] . -
to say this . '
到 说 这 . -

"真正有资格说出这句话的人，会感受到真正的英雄主义带来的喜悦。"

[prə'fesər] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] , ['kɑːntent][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] ,
' The highest , as it is the only , content is to be attained ,
- 这 最高 , 作为 它 是 这 仅有的 , 内容 是 到 是 已达到 ,

"最高的，也是唯一的，才是应该追求的内容。"

[nɑːt][baɪ] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['væliz] [ʌv; əv] [sens] ,
not by grovelling in the rank and steaming valleys of sense ,
不是 经过 卑躬屈膝 在 这 秩 和 蒸煮 山谷 的 感觉 ,

不是在感官污浊闷热的山谷里卑躬屈膝，

[bʌt; bət][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [haɪ] [pi:ks] , [wen] , ['restɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l][kɑ:m] ,

but	by	continually	striving	towards	those	high	peaks	,	when	,	resting	in	eternal	calm	,
但	经过	持续	努力	向	那些	高的	高峰	,	什么时候	,	休息	在	永恒	冷静的	,

但通过不断努力攀登那些高峰，当它们最终安息于永恒的平静之中时，

['ri:z(ə)n] [di'sə:nz] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] — " [ə; eɪ]

reason	discerns	the	undefined	but	bright	ideal	of	the	highest	good	—	"	a
原因	辨别	这	不明确的	但	明亮的	理想的	的	这	最高	好的	—	"	一个

[klaʊd] [baɪ] [deɪ] ,

cloud	by	day	,
云	经过	天	,

理性辨别出至善的未定义但明亮的理想——“白日里的一朵云，

[ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər][baɪ] [naɪt] . " - [prə'fesər] ['hʌksli] .

a	pillar	of	fire	by	night	.	"	-	PROFESSOR	HUXLEY	.
一个	支柱	的	火	经过	夜晚	.	"	-	教授	赫胥黎	.

夜幕下，一道火柱耸立。——赫胥黎教授

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] [baɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'sperɪmənt] , [ðæt] [θeft] , ['mɜ:rdər] ,

-	If	it	can	be	shown	by	observation	and	experiment	,	that	theft	,	murder	,
-	如果	它	能	是	所示	经过	观察	和	实验	,	那	盗窃	,	谋杀	,

[ænd; ənd] [ə'dʌltəri] ,

and	adultery	,
和	通奸	,

“如果通过观察和实验能够证明，盗窃、谋杀和通奸，

[du:][nɑ:t][tend][tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðen] ,

do	not	tend	to	diminish	the	happiness	of	society	,	then	,
做	不是	趋向	到	减少	这	幸福	的	社会	,	然后	,

因此，它们并不会降低社会的幸福感。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪmə'rælɪtiz] .

in	the	absence	of	any	but	natural	knowledge	,	they	are	not	social	immoralities	.
在	这	缺席	的	任何	但	自然的	知识	,	他们	是	不是	社会的	不道德行为	.

-
'
-
-

在缺乏任何自然知识的情况下，它们并非社会不道德行为。

[prə'fesər] ['hʌksli] .

PROFESSOR	HUXLEY	.
教授	赫胥黎	.

赫胥黎教授。

- [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,

'	For	my	own	part	,
-	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][du:][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt][æd'mɪt] [ðæt] [mə'rælәti][ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ɪts]

I	do	not	for	one	moment	admit	that	morality	is	not	strong	enough	to	hold	its
我	做	不是	为了	一	片刻	承认	那	道德	是	不是	强的	足够的	到	抓住	它是

[oʊn] . -

own	.	'
自己的	.	-

我丝毫不认为道德不够强大，无法捍卫自身。

[prə'fesər] ['hʌksli] .

PROFESSOR	HUXLEY	.
教授	赫胥黎	.

赫胥黎教授。

- [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['veri]['dʒen(ə)rəl][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rmz][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][θi'ɑ:lədʒi] ,

'	I	object	to	the	very	general	use	of	the	terms	religion	and	theology	,
-	我	目的	到	这	非常	一般的	使用	的	这	条款	宗教	和	神学	,

我反对对宗教和神学这两个词的过于笼统的使用，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪ'nɑ:nɪməs] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

as	if	they	were	synonymous	,	or	indeed	had	anything	whatever	to	do	with
作为	如果	他们	是	同义词	,	或者	的确	有	任何事物	任何	到	做	和

[wʌn] [ə'nʌðər] . . . .

one	another	.	.	.	.
一	其他	.	.	.	.

仿佛它们是同义词，或者彼此之间有任何关联似的.....

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

Religion	is	an	affair	of	the	affections	.
宗教	是	一个	事务	的	这	情感	.

宗教是情感的体现。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [hi:; hi]

It	may	be	that	the	object	of	a	man's	religion	—	the	ideal	which	he
它	可能	是	那	这	目的	的	一个	男人的	宗教	—	这	理想的	哪个	他

['wə:ʃips] — [ɪz][æn; ən][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] . -

worships	—	is	an	ideal	of	sensual	enjoyment	.	'
崇拜	—	是	一个	理想的	的	感性的	享受	.	-

或许，一个人的宗教信仰的对象——他所崇拜的理想——是一种感官享乐的理想。

[prə'fesər] ['hʌksli] .

PROFESSOR	HUXLEY	.
教授	赫胥黎	.

赫胥黎教授。

- [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv] [helθ] . . . [wen] [ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz][set][ɪn] ,

'	In	his	hour	of	health	.	.	.	when	the	pause	of	reflection	has	set	in	,
-	在	他的	小时	的	健康	.	.	.	什么时候	这	暂停	的	反射	有	放	在	,

"在他身体健康的时候.....当沉思的时刻来临，

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'vestɪgeɪtər][faindz][hɪm'self] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:] .

the	scientific	investigator	finds	himself	overshadowed	with	the	same	awe	.
这	科学	研究者	发现	他自己	黯然失色	和	这	相同的	敬畏	.

这位科研人员发现自己也被同样的敬畏之情所笼罩。

[ˌaɪ 'ti:][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [toʊn] [tu:; tə]

It	associates	him	with	a	power	which	gives	fulness	and	tone	to
它	同事	他	和	一个	力量	哪个	给予	充满	和	语气	到

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

his	existence	,
他的	存在	,

它使他与一种力量联系起来，这种力量赋予他的存在以圆满和意义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] ['ni:ðər] ['ænəlaɪz][nɔ:r][ˌkɑ:mprɪ'hend] . -

but	which	he	can	neither	analyse	nor	comprehend	.	'
但	哪个	他	能	两者都不	分析	也不	理解	.	-

但他既无法分析也无法理解。

[prə'fesər] ['tindl] .

PROFESSOR	TYNDALL	.
教授	廷德尔	.

廷德尔教授。

- [hi:; hi] [wɪl] [si:] [wʌt] ['drɪvələrz] ['i:v(ə)n][men][ʌv; əv] ['strenjuəs] ['ɪntəlekt] [meɪ] [bɪ'kʌm] ,

'	He	will	see	what	drivellers	even	men	of	strenuous	intellects	may	become	,
-	他	将要	看	什么	司机	甚至	男人	的	费力的	知识分子	可能	变得	,

他将会看到，即使是那些才智过人的人，最终也会变成多么愚蠢的人。

- [ðoʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [kaɪ'mɪrəz] .
' though exclusively dwelling and dealing with theological chimeras .
- 尽管 只 住宅 和 处理 和 神学 嵌合体 .

尽管只关注和处理神学上的幻想。

[prə'fesər] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ðə; ði] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv]['kɑ:zmɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n][rʌn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
' The two kinds of cosmic emotion run together and become one .
- 这 二 种类 的 宇宙 情感 跑步 一起 和 变得 一 .

“这两种宇宙情感交融在一起，成为一体。”

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑ:zəm][ɪz] [vju:d] ['oʊnli][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]['hju:mən]['ækʃ(ə)n] ,
The microcosm is viewed only in relation to human action ,
这 微观世界 是 已查看 仅有的 在 关系 到 人类 行动 ,

微观世界仅从人类行为的角度来看待。

['neɪtʃər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][i'məuʃənz][æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][hju:'mænəti]
nature is presented to the emotions as the guide and teacher of humanity
自然 是 呈现 到 这 情绪 作为 这 指导 和 老师 的 人类
.
:
.

将大自然视为人类情感的向导和导师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪkroʊkɑ:zəm][ɪz] [vju:d] ['oʊnli][æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]
And the microcosm is viewed only as tending to complete correspondence
和 这 微观世界 是 已查看 仅有的 作为 倾向于 到 完全的 一致
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ;
with the external ;
和 这 外部的 ;

而微观世界仅仅被视为与外部世界完全一致；

['hju:mən] [kən'dʌkt] [ɪz]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['revərəns] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kɑ:nsənənt][tu:; tə]
human conduct is subject for reverence only in so far as it is consonant to
人类 执行 是 主题 为了 尊敬 仅有的 在 所以 远的 作为 它 是 辅音 到
[ðə; ði][ˌdɪmi'ɜ:rdʒɪk] [lɔ:] ,
the demiurgic law ,
这 造物主 法律 ,

人的行为只有在符合造物主法则的范围内才值得尊重。

[ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] . -
in harmony with the teaching of divine Nature . '
在 和谐 和 这 教学 的 神圣的 自然 . -

与神圣本性的教导相符。

[prə'fesər] ['klɪfərd] .
PROFESSOR CLIFFORD .
教授 克利福德 .

克利福德教授。

- [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
' The world will have religion of some kind ,
- 这 世界 将要 有 宗教 的 一些 种类 ,

“世界上将会出现某种宗教。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][flai][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hoʊrdəm] [ʌv; əv] "

even	though	it	should	fly	for	it	to	the	intellectual	whoredom	of	"
甚至	尽管	它	应该	飞	为了	它	到	这	知识分子	卖淫	的	"

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] . " - [prə'fesər] ['tindl] .

spiritualism	.	"	-	PROFESSOR	TYNDALL	.
招魂	.	"	-	教授	廷德尔	.

即使它应该飞向"唯灵论"这种知识上的卖淫。——廷德尔教授

- [ɔ:l] ['pɑ:zətɪv] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [kaɪnd] ,

-	All	positive	methods	of	treating	man	,	of	a	comprehensive	kind	,
-	全部	积极的	方法	的	治疗	男人	,	的	一个	综合的	种类	,

"所有对人类有益的、综合性的方法，

[ə'dɑ:pt][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['mænz]['mɔ:rəl]

adopt	to	the	full	all	that	has	ever	been	said	about	the	dignity	of	man's	moral
采纳	到	这	满的	全部	那	有	曾经	到过	说	关于	这	尊严	的	男人的	道德

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] . . . .

and	spiritual	life	.	.	.	.
和	精神	生活	.	.	.	.

充分接受所有关于人类道德和精神生活尊严的论述.....

[aɪ][du:][nɑ:t][kən'faɪn][maɪ]['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kuŋt] ;

I	do	not	confine	my	language	to	the	philosophy	or	religion	of	Comte	;
我	做	不是	局限	我的	语言	到	这	哲学	或者	宗教	的	孔特	;

我的语言并不局限于孔德的哲学或宗教；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['meni] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] ['meni]

for	the	same	conception	of	man	is	common	to	many	philosophies	and	many
为了	这	相同的	概念	的	男人	是	常见的	到	许多	哲学	和	许多

[ri:'lɪdʒənz] . -

religions	.	'
宗教	.	-

因为这种对人性的看法在许多哲学和许多宗教中都很常见。

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] .

MR	.	FREDERIC	HARRISON	.
先生	.	弗雷德里克	哈里森	.

弗雷德里克·哈里森先生。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

['tʃæptər] [i:] .

Chapter	II	.
章	二	.

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	IV	.
章	第四	.

第四章

['tʃæptər] [viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
Chapter **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
Chapter **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Chapter **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
Chapter **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
Chapter **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Chapter **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter **XVIII** **.**

章 十八 .

第十八章

[noʊts]

Notes

笔记

笔记

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神